

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Identification**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AID.005\_00.000    **Instrument Variable Name:** SADULT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** This is the Sample Adult and (the Sample Adult section has not been started or completed).

**Skip Instructions:** <1> if Sample Adult = demographics.hhc.RELRESP\_A  
    goto beginning of adult.asd  
    elseif Sample Adult = demographics.hhc.HHRESP  
    goto beginning of adult.asd  
    else  
    goto AIDVERF\_S  
    endif  
<2> goto callbk.ACALLBK1  
<3> goto PROX1  
<R> store '4' in ASTAT  
    if recontact.RCIFLAG ne '1'  
    goto recontact.RCI\_BEGIN procedure  
    else  
    goto back.OUTCOMEB1 procedure  
    endif

---

**Question ID:** AID.010\_00.000    **Instrument Variable Name:** PROX1    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** \* Proxy interviews can be done for sample adults that have a mental or physical condition that prevents them from responding for themselves.

Esta disponible algun miembro de familia o proveedor que se entiende sobre la salud de [fill: ALIAS of Sample Adult]?

1. Sí
2. No

**Universe:** The Sample Adult's physical or mental condition prohibits responding.

**Skip Instructions:** <1> goto PROX2  
<2> goto PROX3

---

**Question ID:** AID.015\_00.000    **Instrument Variable Name:** PROX2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** \* Ask if necessary.

¿Cuál es la relación de esta persona con [fill: ALIAS of Sample Adult]?

1. Pariente que vive en el hogar
2. Pariente que no vive en el hogar
3. Otro tipo de cuidador.
4. Otro

**Universe:** Knowledgeable proxy is available.

**Skip Instructions:** <1-4> goto AIDVERF\_S

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Identification**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AID.020\_00.000    **Instrument Variable Name:** PROX3    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    \*Ask if necessary.

¿Podemos disponer con alguien que conoce bien la salud de [fill: ALIAS of Sample Adult] para llamar de nuevo?

1. Sí
2. No

**Universe:**    Knowledgeable proxy is not available.**Skip Instructions:**    <1> goto callbk.ACALLBK1  
<2> store '3' in ASTAT  
    if recontact.RCIFLAG ne '1'  
        goto recontact.RCI\_BEGIN procedure  
    else  
        goto back.OUTCOMEB1 procedure  
    endif

---

**Question ID:** AID.030\_00.000    **Instrument Variable Name:** AIDVERF\_S    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    \* Please verify the following information about the sample adult before proceeding:

Tengo anotado que usted es de sexo [fill: Sex of Sample Adult]. ¿Es correcto?

\*If respondent "refuses" or says "don't know", enter "1" for "yes".

1. Sí
2. No

**Universe:**    Sample Adult is not the person entered in HHRESP or RELRESP\_A. Or PROX1 = 'Yes'.**Skip Instructions:**    <1> goto AIDVERF\_A  
<2> goto AIDSEX

---

**Question ID:** AID.040\_00.000    **Instrument Variable Name:** AIDSEX    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    \* Ask if appropriate; otherwise, enter your best guess of the person's sex.

¿Es usted de sexo masculino o femenino?

1. Masculino
2. Femenino

**Universe:**    Respondent said his/her sex is not correct.**Skip Instructions:**    <1,2> store AIDSEX in SEX  
    goto ERR\_AIDSEX  
    reset AIDVERF\_S  
    goto AIDVERF\_S

---

---



---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Identification**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AID.060\_01.000    **Instrument Variable Name:** AIDDOB\_M    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 3

¿Cuál es su fecha de nacimiento?

\* Enter month of birth.

1. enero
  2. febrero
  3. marzo
  4. abril
  5. mayo
  6. junio
  7. julio
  8. agosto
  9. septiembre
  10. octubre
  11. noviembre
  12. diciembre
- Refused  
Don't know

**Universe:** Respondent said his/her date of birth is not correct or his/her age is not correct

**Skip Instructions:** <01-12, Refused, Don't know> goto AIDDOB\_D

---

**Question ID:** AID.060\_02.000    **Instrument Variable Name:** AIDDOB\_D    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 2 of 3

¿Cuál es su fecha de nacimiento?

\* Enter day of birth.

**Universe:** Respondent said his/her date of birth is not correct or his/her age is not correct

**Skip Instructions:** <01-31,Refused,Don't know> goto AIDDOB\_Y

If days not valid, goto ERR\_AIDDOB\_D

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Identification**
**Document Version Date: 28-Feb-17**


---

**Question ID:** AID.060\_03.000    **Instrument Variable Name:** AIDDOB\_Y    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 3 of 3

¿Cuál es su fecha de nacimiento?

\* Enter year of birth.

**Universe:** Respondent said his/her date of birth is not correct or his/her age is not correct

**Skip Instructions:** <1880-2020, Refused, Don't know> if AIDVERF\_A = '2' (No) then reset AIDVERF\_A to empty  
    goto AIDVERF\_A  
    elseif AIDVERF\_D = '2' (No) then reset AIDVERF\_D to empty  
    goto AIDVERF\_D  
    endif

(if year GT current year) or (if year = current year and month GT current month) or (if year = current year and month = current month and day GT current day)

    goto ERR1\_AIDDOB\_Y  
    endif

(if birth month = '02' and birth day = '29' and this is not a leap year)

    goto ERR2\_AIDDOB\_Y  
    endif

(if AIDDOB\_M = 'Ref' or 'DK') or (if AIDDOB\_D = 'Ref' or 'DK') or (if AIDDOB\_Y = 'Ref' or 'DK')

goto ERR3\_AIDDOB\_Y

else

store AIDDOB\_M in DOBM

store AIDDOB\_D in DOBD

store AIDDOB\_Y in DOBY

if AIDVERF\_A = '2' (No) then reset AIDVERF\_A to empty

goto AIDVERF\_A

elseif AIDVERF\_D = '2' (No) then reset AIDVERF\_D to empty

goto AIDVERF\_D

endif

endif

Calculate age from AIDDOB\_M, AIDDOB\_D, and AIDDOB\_Y.

if age from AIDDOB items is ne AGE and age from AIDDOB items is valid

reset AIDVERF\_A or AIDVERF\_D.

goto ERR4\_AIDDOB\_Y

endif

---



---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Socio-Demographic**  
**Document Version Date: 28-Feb-17**


---

**Question ID:** ASD.062\_00.000    **Instrument Variable Name:** DOINGLW2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample Adults 18+ and also the family section respondent and said Refused or Don't know to the working last week status question in the family section

**Skip Instructions:** if DOINGLW2 = Refused or Don't know then  
                           [goto EVERWRK]  
                           endif

---

**Question ID:** ASD.065\_00.000    **Instrument Variable Name:** WHYNOWK2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            ¿Cuál es la razón principal por la que no trabajó la semana pasada?

1. Atendiendo al hogar o la familia
  2. Asistiendo a la escuela
  3. Retirado(a)
  4. Tomando vacaciones planeadas de antemano
  5. Ausente del trabajo por razón de maternidad o cuidado infantil
  6. Incapacitado(a) para trabajar por razones de salud
  7. En "layoff"
  8. Incapacitado(a) a largo plazo
  9. Desempeña su trabajo o contrato sólo durante ciertas temporadas
  10. Otra razón
- Refused  
 Don't know

**Universe:** Sample Adults 18+ whose corrected working status last week was not working at a job or business and not looking for work or with a job or business but not at work

**Skip Instructions:** <1-10,D,R> if WRKCOR = 2 then  
                           [goto WHOWRK]  
                           else [goto EVERWRK]

---

**Question ID:** ASD.066\_00.000    **Instrument Variable Name:** EVERWRK    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            ¿Alguna vez a tenido un trabajo o manejado un negocio?

1. Sí
  2. No
- Refused  
 Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who were NOT working at a job or business and not looking for work or looking for work last week or didn't know or refused to provide their employment status last week

**Skip Instructions:** <1> [goto WHOWRK]  
 <2,D,R> [goto next section]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Socio-Demographic**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ASD.070\_00.000 **Instrument Variable Name:** WHOWRK **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ? [F1]

[fill1: ¿Para quién trabajó en su empleo o negocio PRINCIPAL? (Nombre de la compañía, negocio, organización o empleador/patrón)]

[fill2: Pensando en el trabajo que usted tuvo por más tiempo, ¿para quién trabajó? (Nombre de la compañía, negocio, organización o empleador/patrón)]

[fill3: Pensando en el trabajo que usted tuvo más reciente, ¿para quién trabajó? (Nombre de la compañía, negocio, organización o empleador/patrón)]

**Universe:** Sample adults 18+ who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business, or who have ever worked**Skip Instructions:** <90 char long,D,R> [goto KINDIND]

---

**Question ID:** ASD.080\_00.000 **Instrument Variable Name:** KINDIND **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ? [F1]

¿Qué clase de negocio o industria es ésta? (Por ejemplo: gerencia de televisión y radio, zapatería, Departamento Estatal del Trabajo)

**Universe:** Sample adults 18+ who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business, or who have ever worked**Skip Instructions:** <90 char long,D,R> [goto KINDWRK]

---

**Question ID:** ASD.090\_00.000 **Instrument Variable Name:** KINDWRK **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ? [F1]

¿Qué clase de trabajo desempeñó? (Por ejemplo: trabajo agrícola, oficinista de correo, especialista de computadoras.)

**Universe:** Sample adults 18+ who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business, or who have ever worked**Skip Instructions:** <90 char long,D,R> [goto IMPACT]



---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Socio-Demographic**
**Document Version Date: 28-Feb-17**


---

**Question ID:** ASD.100\_00.000    **Instrument Variable Name:** IMPACT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ? [F1]

¿Cuáles eran sus tareas más importantes en este trabajo o negocio? (Por ejemplo: vender automóviles, mantener la contabilidad al día, hacer funcionar una imprenta.)

**Universe:** Sample adults 18+ who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business, or who have ever worked

**Skip Instructions:** <90 char long,D,R> [goto WRKCAT]

---

**Question ID:** ASD.110\_00.000    **Instrument Variable Name:** WRKCAT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A2 ? [F1]

[fill1: Leyendo la tarjeta, por favor dígame, ¿cuál de éstas frases describe mejor su empleo actual o su situación laboral?]

[fill2: Leyendo la tarjeta, por favor dígame, ¿cuál de éstas frases describe mejor el trabajo que usted tuvo por más tiempo?]

[fill3: Leyendo la tarjeta, por favor dígame, ¿cuál de éstas frases describe mejor el trabajo que usted tuvo más recientemente?]

\* Read answer choices if necessary.

1. Empleado por hora, por salario, o por comisión de una compañía PRIVADA, un negocio o patrón
2. Empleado del gobierno FEDERAL
3. Empleado del gobierno ESTATAL
4. Empleado del gobierno LOCAL
5. Tiene SU PROPIO negocio, práctica profesional o finca/rancho
6. Trabaja SIN SUELDO en un negocio o finca/rancho familiar

**Universe:** Sample adults 18+ who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business, or who have ever worked

**Skip Instructions:** <1-4,6,D,R>[goto LOCALNO]  
<5> [goto BUSINC]

---

**Question ID:** ASD.112\_00.000    **Instrument Variable Name:** BUSINC    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Está la empresa registrada como corporación?

1. Sí
2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who are self-employed

**Skip Instructions:** <1,2,D,R> [goto LOCALNO]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Socio-Demographic**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ASD.120\_00.000    **Instrument Variable Name:** LOCALNO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A3

[fill1: Pensando en su empleo o negocio PRINCIPAL,]

[fill2: Pensando en la última semana del trabajo que mantuvo por más tiempo,]

[fill3: Pensando en la última semana de su trabajo más reciente ,]

¿cuántas personas [fill4: trabajan] [fill5: trabajaban] en este local?

\* "People" includes both FULL- and PART-time employees; "location" refers to the street address of the workplace.

1. 1-9 empleados
  2. 10-24 empleados
  3. 25-49 empleados
  4. 50-99 empleados
  5. 100-249 empleados
  6. 250-499 empleados
  7. 500-999 empleados
  8. 1000 empleados o más
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business, or who have ever worked

**Skip Instructions:** <1-8, R,D>[goto WRKLONGN]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Socio-Demographic**
**Document Version Date: 28-Feb-17**


---

**Question ID:** ASD.140\_01.000    **Instrument Variable Name:** WRKLONGN    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ? [F1]

1 of 2

¿Alrededor de cuánto tiempo

[fill1: lleva empleado en su empleo o negocio PRINCIPAL?]

[fill2: estuvo empleado en el trabajo que tuvo por más tiempo?]

[fill3: estuvo empleado en el trabajo que tuvo más reciente?]

\* Enter number.

**Universe:** Sample adults 18+ who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business, or who have ever worked

**Skip Instructions:** <1-365> [goto WRKLONGT]  
 <D,R> if EVERWRK eq 1 and (WHYNOWK2 eq 03 or AGE GE 65)  
 [goto HOURPD] ;

 Else if (EVERWRK eq 1 and WHYNOWK2 = 1,2,4-10, D,R," " and AGE lt 65) or (DOINGLW2 = 1,2,4)  
 [goto WRKLONGH]

---

**Question ID:** ASD.140\_02.000    **Instrument Variable Name:** WRKLONGT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 2 of 2

\* Enter time period.

1. Día(s)

2. Semanas(s)

3. Mes(es)

4. Año(s)

**Universe:** Sample adults 18+ (who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business, or who have ever worked) and who gave a number entry in WRKLONGN

**Skip Instructions:** <4> if WRKLONGN gt AGE then [goto ERR\_WRKLONGT]

 <1-4> if EVERWRK = 1 and (WHYNOWK2 = 3 or AGE ge 65) then [goto HOURPD]  
 else if (EVERWRK eq 1 and WHYNOWK2 = 1,2,4-10, D,R," " and AGE lt 65) or (DOINGLW2 = 1,2,4)  
 [goto WRKLONGH]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Socio-Demographic**
**Document Version Date: 28-Feb-17**


---

**Question ID:** ASD.146\_00.000    **Instrument Variable Name:** WRKLONGH    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ? [F1]

[fill1: ¿Es este el trabajo o negocio PRINCIPAL que usted ha sostenido por más tiempo?]

[fill2: ¿Fue su más reciente trabajo el que usted sostuvo por el más tiempo?]

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ (who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business,) or (who have ever worked and are not retired and are less than 65 years of age.)

**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto HOURPD]

---

**Question ID:** ASD.150\_00.000    **Instrument Variable Name:** HOURPD    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** [fill1: ¿Se le paga por hora en su empleo o negocio PRINCIPAL?]  
[fill2: ¿Le pagaban por hora en el trabajo que tuvo por más tiempo?]  
[fill3: ¿Le pagaban por hora en el trabajo que tuvo más recientemente?]

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business, or who have ever worked

**Skip Instructions:** <1,2,D,R> [goto PDSICK]

---

**Question ID:** ASD.160\_00.000    **Instrument Variable Name:** PDSICK    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** [fill1: ¿Le pagan días de ausencia por enfermedad en este empleo o negocio PRINCIPAL?]  
[fill2: ¿Le pagaban días de ausencia por enfermedad en el trabajo que tuvo por más tiempo?]  
[fill3: ¿Le pagaban días de ausencia por enfermedad en el trabajo que tuvo más recientemente?]

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business, or who have ever worked

**Skip Instructions:** <1,2,D,R>  
if DOINGLW2 = 1,2,4 then [goto ONEJOB];  
else if DOINGLW2=3,5 then [goto WRKLYR2];  
else if DOINGLW2=D, R then [goto next section]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Socio-Demographic**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ASD.170\_00.000    **Instrument Variable Name:** ONEJOB    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Tiene más de un empleo o negocio?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+ who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business

**Skip Instructions:**    <1,2,D,R> [goto next section]

---

**Question ID:** ASD.210\_00.000    **Instrument Variable Name:** WRKLYR2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    A pesar de que no trabajó la semana pasada en un empleo o negocio, durante los ULTIMOS 12 MESES, ¿hubo algún período en que estaba empleado o manejaba un negocio?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+ who were looking for work or who were not working at a job or business AND who were not looking for work in the last week

**Skip Instructions:**    <0-2,D,R> [goto next section]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.010\_00.000 **Instrument Variable Name:** HYPEV **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Ahora le voy a hacer preguntas sobre ciertas condiciones médicas.

¿Le ha dicho ALGUNA VEZ un médico o profesional de la salud que usted tenía ... Hipertensión, también conocida como presión arterial alta?

1. Sí  
2. No  
Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto HYPDIFV]  
<2,R,D> [goto HYBPCCKNO]

---

**Question ID:** ACN.020\_00.000 **Instrument Variable Name:** HYPDIFV **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Le han dicho, en dos o más consultas DIFERENTES, que tenía hipertensión, también conocida como presión arterial alta?

1. Sí  
2. No  
Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who were told they had hypertension**Skip Instructions:** <1> [goto HYPYR]  
<2,R,D> [goto HYBPCCKNO]

---

**Question ID:** ACN.020\_00.010 **Instrument Variable Name:** HYPYR **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿ha tenido hipertensión, también conocida como presión arterial alta?

\*Enter '1' if respondent is taking medication to control his/her high blood pressure.

1. Sí  
2. No  
Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who were ever told they had hypertension (2+ visits)**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto HYBPCCKNO]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.021\_01.010 **Instrument Variable Name:** HYBPCKNO **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** 1 of 2

¿Aproximadamente cuánto tiempo ha pasado desde que un médico, enfermero(a) u otro profesional de la salud le chequeó su presión arterial?

\*Enter '0' for Never.

\*Enter '95' for 95 or more.

(Allow 00,01-95,97,99)

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <0,R,D> if HYPEV=1 [goto HYPMDEV2];  
else [goto CHLEV]  
<1-95> [goto HYBPCKTP]

---

**Question ID:** ACN.021\_02.010 **Instrument Variable Name:** HYBPCKTP **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** 2 of 2

\*Enter time period for time since last blood pressure check.

1. Día(s)
  2. Semana(s)
  3. Mes(es)
  4. Año(s)
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have ever had their blood pressure checked**Skip Instructions:** If (HYBPCKNO gt AGE and HYBPCKTP=4), {goto ERR\_HYBPCKTP}  
<1-4> [goto HYBPLEV]  
<R,D> if HYPEV=1 [goto HYPMDEV2];  
else [goto CHLEV]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.022\_01.010    **Instrument Variable Name:** HYBPLEV    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        En esa instancia, ¿le dijeron que su presión arterial estaba alta, normal, o baja?

1. No le dijeron
  2. Alta
  3. Normal
  4. Baja
  5. En el límite
- Refused  
Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+ who have had their blood pressure checked some days/weeks/months/years ago

**Skip Instructions:**   <1-5,R,D> if HYPEV=1 [goto HYPMDEV2];  
                              else [goto CHLEV]

---

**Question ID:** ACN.022\_02.020    **Instrument Variable Name:** HYPMDEV2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿ALGUNA VEZ cualquier medicamento fue recetado por un médico para su presión arterial alta?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+ who have ever been told they had high blood pressure

**Skip Instructions:**   <1> [goto HYPMED2]  
                              <2,R,D> [goto CHLEV]

---

**Question ID:** ACN.022\_03.030    **Instrument Variable Name:** HYPMED2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Está tomando AHORA algún medicamento prescrito por un médico para la presión arterial alta?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+ who were ever prescribed medicine for high blood pressure

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D> [goto CHLEV]

---

---





**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.023\_02.010    **Instrument Variable Name:** CLCKTP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 2 of 2

\*Enter time period for time since last blood cholesterol check.

1. Día(s)
2. Semana(s)
3. Mes(es)
4. Año(s)
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have ever had their blood cholesterol checked

**Skip Instructions:** If (CLCKNO gt AGE and CLCKTP=4), {goto ERR\_CLCKTP}  
 <1-4,R,D> If CHLEV=1 [goto CHLMDEV2]  
 Else [goto CHDEV]

---

**Question ID:** ACN.023\_03.030    **Instrument Variable Name:** CHLMDEV2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿ALGUNA VEZ fue cualquier medicamento recetado por un médico para ayudar a bajar su colesterol?

1. Sí
2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have ever been told they had high cholesterol

**Skip Instructions:** <1> [goto CHLMDNW2]  
 <2,R,D> [goto CHDEV]

---

**Question ID:** ACN.023\_04.040    **Instrument Variable Name:** CHLMDNW2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Está usted AHORA tomando cualquier medicamento recetado por un médico para ayudar bajar su colesterol?

1. Sí
2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who were ever prescribed medicine for high cholesterol

**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto CHDEV]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.031\_01.000 **Instrument Variable Name:** CHDEV **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿ALGUNA VEZ le ha dicho un médico o profesional de la salud que usted tenía  
...Enfermedad cardiaca/del corazón?  
1. Sí  
2. No  
Refused  
Don't Know**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto ANGEV]

---

**Question ID:** ACN.031\_02.000 **Instrument Variable Name:** ANGEV **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \* Read if necessary:  
¿Le ha dicho ALGUNA VEZ un médico o profesional de la salud que usted tenía  
...Angina, también conocida como angina de pecho?  
1. Sí  
2. No  
Refused  
Don't Know**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto MIEV]

---

**Question ID:** ACN.031\_03.000 **Instrument Variable Name:** MIEV **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \* Read if necessary:  
¿Le ha dicho ALGUNA VEZ un médico o profesional de la salud que usted tenía  
... Ataque al corazón (también conocido como infarto miocardio)?  
1. Sí  
2. No  
Refused  
Don't know**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto HRTEV]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.031\_04.000 **Instrument Variable Name:** HRTEV **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \* Read if necessary:

¿Le ha dicho ALGUNA VEZ un médico o profesional de la salud que usted tenía

... Cualquier tipo de condición o enfermedad cardíaca (que no sea una de las que le acabo de mencionar)?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto STREV]

---

**Question ID:** ACN.031\_05.000 **Instrument Variable Name:** STREV **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \* Read if necessary:

¿Le ha dicho ALGUNA VEZ un médico o profesional de la salud que usted tenía

... Embolia, derrame cerebral, o apoplejía?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto EPHEV]

---

**Question ID:** ACN.031\_06.000 **Instrument Variable Name:** EPHEV **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \* Read if necessary:

¿Le ha dicho ALGUNA VEZ un médico o profesional de la salud que usted tenía

... Enfisema?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto JAWP]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.032\_01.010    **Instrument Variable Name:** JAWP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Cuáles de los siguientes usted diría que son los síntomas de que alguien puede estar teniendo un ataque al corazón? Le voy a leer una lista. Por favor diga sí o no a cada uno.

...Dolor o malestar en la quijada, cuello o espalda.

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto WEA]

---

**Question ID:** ACN.032\_02.020    **Instrument Variable Name:** WEA    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    Read if necessary.

¿Cuáles de los siguientes usted diría que son los síntomas de que alguien puede estar teniendo un ataque al corazón?

...Sentir debilidad, mareo, o estar a punto de desmayarse.

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto CHE]

---

**Question ID:** ACN.032\_03.030    **Instrument Variable Name:** CHE    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    \*Read if necessary.

¿Cuáles de los siguientes usted diría que son los síntomas de que alguien puede estar teniendo un ataque al corazón?

...Dolor o sensación incómoda en el pecho.

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto ARM]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.032\_04.040    **Instrument Variable Name:** ARM    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    \*Read if necessary.

¿Cuáles de los siguientes usted diría que son los síntomas de que alguien puede estar teniendo un ataque al corazón?

...Dolor o sensación incómoda en los brazos o en el hombro.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto BRTH]

---

**Question ID:** ACN.032\_05.050    **Instrument Variable Name:** BRTH    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    \*Read if necessary.

¿Cuáles de los siguientes usted diría que son los síntomas de que alguien puede estar teniendo un ataque al corazón?

...Dificultad para respirar.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto AHADO]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.032\_06.060    **Instrument Variable Name:** AHADO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A4

Si usted pensaba que alguien estaba sufriendo un ataque al corazón, ¿cuál sería la MEJOR cosa que hacer de inmediato?

1. Aconsejarle que conduzca al hospital
  2. Aconsejarle que llame a su médico
  3. Llamar al 9-1-1 (u otro número de emergencia)
  4. Llamar a la esposa/marido u otro familiar del afectado
  5. Tomar otra acción
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto FACE]

---

**Question ID:** ACN.033\_01.010    **Instrument Variable Name:** FACE    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Cuáles de los siguientes diría usted que son los síntomas de que a alguien le puede estar dando un derrame cerebral? Le voy a leer una lista. Por favor, diga sí o no a cada una de las preguntas.

... Sentir de pronto adormecimiento o debilidad en la cara, brazo o pierna, especialmente en un lado del cuerpo.

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto SPEAKING]

---

**Question ID:** ACN.033\_02.020    **Instrument Variable Name:** SPEAKING    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** \*Read if necessary:

¿Cuáles de los siguientes diría usted que son los síntomas de que a alguien le puede estar dando un derrame cerebral?

... De pronto siente confusión o problemas al hablar.

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto EYE]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.033\_03.030 **Instrument Variable Name:** EYE **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary:

¿Cuáles de los siguientes diría usted que son los síntomas de que a alguien le puede estar dando un derrame cerebral?

... De pronto tiene dificultad viendo por uno o ambos ojos.

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto WALKING]

---

**Question ID:** ACN.033\_04.040 **Instrument Variable Name:** WALKING **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary:

¿Cuáles de los siguientes diría usted que son los síntomas de que a alguien le puede estar dando un derrame cerebral?

... De pronto tiene dificultad al caminar, siente mareo o pérdida del equilibrio.

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto HEADACHE]

---

**Question ID:** ACN.033\_05.050 **Instrument Variable Name:** HEADACHE **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary:

¿Cuáles de los siguientes diría usted que son los síntomas de que a alguien le puede estar dando un derrame cerebral?

... De pronto tiene dolor de cabeza muy fuerte y sin causa aparente.

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto ASTDO]



**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

**Question ID:** ACN.033\_06.060    **Instrument Variable Name:** ASTDO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A4

Si usted pensara que alguien está teniendo un ataque al corazón, ¿Qué sería el MEJOR proceder inmediato?

1. Aconsejarle que conduzca al hospital
  2. Aconsejarle que llame a su médico
  3. Llamar al 9-1-1 (u otro número de emergencia)
  4. Llamar a la esposa/marido u otro familiar del afectado
  5. Tomar otra acción
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto COPDEV]

**Question ID:** ACN.035\_00.000    **Instrument Variable Name:** COPDEV    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Le ha dicho ALGUNA VEZ un médico u otro profesional de la salud que usted tenía enfermedad pulmonar obstructiva crónica, también llamada EPOC?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [if AGE GE 40, goto ASPMDMED;  
else goto AASMEV]

**Question ID:** ACN.040\_00.010    **Instrument Variable Name:** ASPMEDEV    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Le ha aconsejado ALGUNA VEZ un médico que tome aspirina diariamente en dosis pequeñas para prevenir o controlar enfermedad cardíaca?

\* If the respondent volunteers they have been told to take an aspirin every other day or “regularly” for these reasons, enter 1 for “yes.”

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 40+

**Skip Instructions:** <1> [goto ASPMEDAD]  
<2,R,D> [goto ASPONOWN]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.040\_00.020    **Instrument Variable Name:** ASPMEDAD    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿ACTUALMENTE está siguiendo este consejo?

\* If the respondent provides an answer such as “sometimes,” “occasionally,” or “from time to time,” enter 1 for “yes.”

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 40+ who have ever been advised to take a low-dose aspirin every day to prevent or control heart disease

**Skip Instructions:**    <1,R,D> [goto AASMEV]  
<2> [goto ASPMDMED]

---

**Question ID:** ACN.040\_00.030    **Instrument Variable Name:** ASPMDMED    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        Le aconsejó un médico u otro profesional de la salud que deje de tomar aspirina diariamente en dosis pequeñas?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 40+ who have ever been advised to take aspirin every day, but are not currently following that advice

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> goto AASMEV

---

**Question ID:** ACN.040\_00.040    **Instrument Variable Name:** ASPONOWN    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Por su propia cuenta, está actualmente tomando aspirina diariamente en dosis pequeñas para prevenir o controlar enfermedad cardiaca?

\* If the respondent volunteers they are taking an aspirin every other day or “regularly” for these reasons, enter 1 for “yes.”

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 40+ who have not been advised to take aspirin every day or Ref/DK if they have been advised to take aspirin every day

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> goto AASMEV

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.080\_00.000 **Instrument Variable Name:** AASMEV **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Le ha dicho ALGUNA VEZ un médico o profesional de la salud que usted tenía asma?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto AASSTILL]  
<2,R,D> [goto ULCEV]

---

**Question ID:** ACN.085\_00.000 **Instrument Variable Name:** AASSTILL **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Sigue teniendo asma?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who were ever told they have asthma**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [go to AASMYR]

---

**Question ID:** ACN.090\_00.000 **Instrument Variable Name:** AASMYR **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ? [F1]

¿DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ha tenido un episodio de asma o un ataque asmático?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who were ever told they had asthma**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto AASMERYR]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.100\_00.000 **Instrument Variable Name:** AASMERYR **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, tuvo que ir a una sala de emergencia o algún otro centro de servicios médicos de urgencia debido al asma?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who were ever told they had asthma**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [go to ULCEV]

---

**Question ID:** ACN.110\_00.000 **Instrument Variable Name:** ULCEV **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Le ha dicho ALGUNA VEZ un médico o profesional de la salud que usted tenía

... úlceras?

Esto puede incluir úlceras estomacales, del duodeno, o pépticas.

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto ULCYR]  
<2,R,D>[goto CANEV]

---

**Question ID:** ACN.120\_00.000 **Instrument Variable Name:** ULCYR **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ha tenido úlceras?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who were ever told they had an ulcer**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto CANEV]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.130\_00.000    **Instrument Variable Name:** CANEV    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Le ha dicho ALGUNA VEZ un médico u otro profesional de la salud que usted tenía

... Cáncer o enfermedad maligna de alguna clase?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1> [goto CANKIND]  
                             <2,R,D> [goto DIBEV]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.140\_00.001    **Instrument Variable Name:** CANKIND\_1    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Qué tipo de cáncer era?

\* Enter code for the first kind of cancer.

1. Vejiga
  2. Sangre
  3. Huesos
  4. Cerebro
  5. Senos
  6. Cuello uterino
  7. Colon
  8. Esófago
  9. Vesícula biliar
  10. Riñón
  11. Laringe-tráquea
  12. Leucemia
  13. Hígado
  14. Pulmones
  15. Linfoma
  16. Melanoma
  17. Boca/lengua/labios
  18. Ovario
  19. Páncreas
  20. Próstata
  21. Recto
  22. Piel (no-melanoma)
  23. Piel (desconoce el tipo)
  24. Tejido blando (músculo o grasa)
  25. Estómago
  26. Testículos
  27. Garganta - faringe
  28. Glándula tiroidea
  29. Utero
  30. Otros
- Refused  
Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+ who were ever told they had cancer

**Skip Instructions:**   <1-30,R,D>[goto CANAGE\_1]

IF SEX=1 (MALE) and No. <6,18,29> selected goto ERR1\_CANKIND\_1

IF SEX=2 (FEMALE) and No. <20,26> selected goto ERR2\_CANKIND\_1

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

Question ID: ACN.140\_00.002 Instrument Variable Name: CANKIND\_2 QuestionnaireFileName: Sample Adult

**Spanish Text:**

\* Enter code for the second kind of cancer.

\* Enter '99' for no more.

1. Vejiga
  2. Sangre
  3. Huesos
  4. Cerebro
  5. Senos
  6. Cuello uterino
  7. Colon
  8. Esófago
  9. Vesícula biliar
  10. Riñón
  11. Laringe-tráquea
  12. Leucemia
  13. Hígado
  14. Pulmones
  15. Linfoma
  16. Melanoma
  17. Boca/lengua/labios
  18. Ovario
  19. Páncreas
  20. Próstata
  21. Recto
  22. Piel (no-melanoma)
  23. Piel (desconoce el tipo)
  24. Tejido blando (músculo o grasa)
  25. Estómago
  26. Testículos
  27. Garganta - faringe
  28. Glándula tiroidea
  29. Utero
  30. Otros
  99. No more
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who either provided an age for one kind of cancer or didn't know how old they were when first diagnosed with that kind of cancer or else refused to provide an age but had not refused to answer CANKIND\_1.

**Skip Instructions:** <1-30,R,D>[goto CANAGE\_2]  
<96> goto DIBEV

IF SEX=1 (MALE) and No. <6,18,29> selected goto ERR1\_CANKIND\_2

IF SEX=2 (FEMALE) and No. <20,26> selected goto ERR2\_CANKIND\_2

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

Question ID: ACN.140\_00.003 Instrument Variable Name: CANKIND\_3 QuestionnaireFileName: Sample Adult

**Spanish Text:**

\* Enter code for the third kind of cancer.

\* Enter 99 for no more.

1. Vejiga
  2. Sangre
  3. Huesos
  4. Cerebro
  5. Senos
  6. Cuello uterino
  7. Colon
  8. Esófago
  9. Vesícula biliar
  10. Riñón
  11. Laringe-tráquea
  12. Leucemia
  13. Hígado
  14. Pulmones
  15. Linfoma
  16. Melanoma
  17. Boca/lengua/labios
  18. Ovario
  19. Páncreas
  20. Próstata
  21. Recto
  22. Piel (no-melanoma)
  23. Piel (desconoce el tipo)
  24. Tejido blando (músculo o grasa)
  25. Estómago
  26. Testículos
  27. Garganta - faringe
  28. Glándula tiroidea
  29. Utero
  30. Otros
  99. No more
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who either provided an age for a second kind of cancer or didn't know how old they were when first diagnosed that kind of cancer or else refused to provide an age but had not refused to answer CANKIND\_2.

**Skip Instructions:** <1-30,R,D>[goto CANAGE\_3]  
<96> [goto DIBEV]

IF SEX=1 (MALE) and No. <6,18,29> selected goto ERR1\_CANKIND\_3

IF SEX=2 (FEMALE) and No. <20,26> selected goto ERR2\_CANKIND\_3

---



---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.140\_00.004    **Instrument Variable Name:** CANKIND\_4    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Enter 96 if respondent offers more than 3 kinds of cancer.

                         \* Enter 99 for no more.

1. Vejiga
2. Sangre
3. Huesos
4. Cerebro
5. Senos
6. Cuello uterino
7. Colon
8. Esófago
9. Vesícula biliar
10. Riñón
11. Laringe-tráquea
12. Leucemia
13. Hígado
14. Pulmones
15. Linfoma
16. Melanoma
17. Boca/lengua/labios
18. Ovario
19. Páncreas
20. Próstata
21. Recto
22. Piel (no-melanoma)
23. Piel (desconoce el tipo)
24. Tejido blando (músculo o grasa)
25. Estómago
26. Testículos
27. Garganta - faringe
28. Glándula tiroidea
29. Utero
30. Otros
96. More than 3 kinds of cancer
99. No more
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+ who either provided an age for a third kind of cancer or didn't know how old they were when first diagnosed that kind of cancer or else refused to provide an age but had not refused to answer CANKIND\_3

**Skip Instructions:**    <95,96> [goto DIBEV]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.150\_00.001 **Instrument Variable Name:** CANAGE\_1 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ? [F1][fill1: ¿Qué edad tenía cuándo le diagnosticaron por primera vez el cáncer [fill: CANKIND\_1]?/  
[fill2: ¿Qué edad tenía cuándo le diagnosticaron por primera vez este cáncer?]**Universe:** Sample adults 18+ who were ever told they had cancer**Skip Instructions:** <1-100, D> goto CANKIND\_2  
<R> and <R> at CANKIND\_1[goto DIBEV]  
<R> and CANKIND\_1 NE <R> [goto CANKIND\_2]If number in CANAGE\_1 greater than person years old (AGE) goto ERR\_CANAGE\_1

---

**Question ID:** ACN.150\_00.002 **Instrument Variable Name:** CANAGE\_2 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ? [F1][fill1: ¿Qué edad tenía cuándo le diagnosticaron por primera vez el cáncer de [fill: CANKIND\_2]?/  
[fill2: ¿Qué edad tenía cuándo le diagnosticaron por primera vez este cáncer?]**Universe:** Sample adults 18+ who were ever told they had cancer**Skip Instructions:** <1-100, D> goto CANKIND\_3  
<R> and <R> at CANKIND\_2goto DIBEV]  
<R> and CANKIND\_2 NE <R> [goto CANKIND\_3]If number in CANAGE\_2 greater than person years old (AGE) goto ERR\_CANAGE\_2

---

**Question ID:** ACN.150\_00.003 **Instrument Variable Name:** CANAGE\_3 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ? [F1][fill1: ¿Qué edad tenía cuándo le diagnosticaron por primera vez el cáncer de [fill: CANKIND\_3]?/  
[fill2: ¿Qué edad tenía cuándo le diagnosticaron por primera vez este cáncer?]**Universe:** Sample adults 18+ who were ever told they had cancer**Skip Instructions:** <1-100, D> goto CANKIND\_4  
<R> and <R> at CANKIND\_3[goto DIBEV]  
<R> and CANKIND\_3 NE <R> [goto CANKIND\_4]If number in CANAGE\_3 greater than person years old (AGE) goto ERR\_CANAGE\_3

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.160\_00.000    **Instrument Variable Name:** DIBEV    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ? [F1]

[fill1: Fuera del embarazo, ¿ha habido algún médico u otro profesional de la salud que le ha dicho ALGUNA VEZ que usted tiene diabetes?]/

[fill2: ¿Ha habido algún médico u otro profesional de la salud que le ha dicho ALGUNA VEZ que usted tenía diabetes?]

1. Sí
  2. No
  3. Al borde o al margen
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1> [goto DIBAGE]  
<2,R,D> [goto DIBPRE1]  
<3> [goto INSLN]

---

**Question ID:** ACN.165\_00.000    **Instrument Variable Name:** DIBPRE1    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Ha habido algún medico u otro profesional de la salud que le ha dicho ALGUNA VEZ que usted tiene: prediabetes, glucemia basal alterada (la alterción de la glucosa en ayunas), tolerancia anormal a la glucosa, al borde de desarrollar diabetes, o un nivel de azucar elevado?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who were never told they had diabetes, or who refused or said don't know to having been told they had diabetes

**Skip Instructions:** <1> [goto INSLN]  
<2,R,D> [goto AHAYFYR]

---

**Question ID:** ACN.170\_00.000    **Instrument Variable Name:** DIBAGE    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ? [F1]

¿A qué edad le dijo un médico o otro profesional de la salud por PRIMERA VEZ que usted tenía diabetes?

**Universe:** Sample adults 18+ who were told they had diabetes or sugar diabetes (other than during pregnancy)

**Skip Instructions:** <1-100 R,D> [goto INSLN]

If number in DIBAGE greater than person years old (AGE) goto ERR\_ DIBAGE

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.180\_00.000 **Instrument Variable Name:** INSLN **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Está AHORA tomando insulina?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who were told they had diabetes or sugar diabetes (other than during pregnancy) or who were told they had prediabetes, impaired fasting glucose, impaired glucose tolerance, borderline diabetes, or high blood sugar**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto DIBPILL]

---

**Question ID:** ACN.190\_00.000 **Instrument Variable Name:** DIBPILL **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Está AHORA tomando píldoras para la diabetes con el fin de bajar el nivel de azúcar en la sangre? A veces se les llama agentes orales o agentes orales hipoglicémicos.

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who were told they had diabetes or sugar diabetes (other than during pregnancy) or who were told they had pre-diabetes, impaired fasting glucose, impaired glucose tolerance, borderline diabetes, or high blood sugar**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto AHAYFYR]

---

**Question ID:** ACN.201\_01.000 **Instrument Variable Name:** AHAYFYR **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, le ha dicho algún médico o profesional de la salud que usted tenía

...Fiebre del heno?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto SINYR]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.201\_02.000 **Instrument Variable Name:** SINYR **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \* Read if necessary:

¿DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, le ha dicho algún médico o profesional de la salud que usted tenía

... Sinusitis?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto CBRCHYR]

---

**Question ID:** ACN.201\_03.000 **Instrument Variable Name:** CBRCHYR **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \* Read if necessary:

¿DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, le ha dicho algún médico o profesional de la salud que usted tenía

... Bronquitis crónica?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto KIDWKYR]

---

**Question ID:** ACN.201\_04.000 **Instrument Variable Name:** KIDWKYR **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \* Read if necessary:

¿DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, le ha dicho algún médico o profesional de la salud que usted tenía

... Riñones débiles o deficientes? - No incluya piedras o cálculos renales, infecciones de la vejiga o incontinencia.

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto LIVYR]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.201\_05.000    **Instrument Variable Name:** LIVYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    \* Read if necessary:

¿DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, le ha dicho algún médico o profesional de la salud que usted tenía

.. Cualquier tipo de condición del hígado?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto JNTSYMP]

---

**Question ID:** ACN.250\_00.000    **Instrument Variable Name:** JNTSYMP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    Las proximas preguntas se refieren a sus coyunturas. Por favor NO incluya la espalda o el cuello. ¿DURANTE LOS ÚLTIMOS 30 DIAS, ha tenido algunos síntomas de dolores, malestares, o hinchazón en o alrededor de alguna coyuntura?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1> [goto JMTHP]  
<2,R,D> [goto ARTH]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---



---

**Question ID:** ACN.260\_00.000    **Instrument Variable Name:** JMTHP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A4

¿Cuáles coyunturas están afectadas?

\* Enter all that apply, separate with commas.

1. Hombro-derecho
  2. Hombro- izquierdo
  3. Codo- derecho
  4. Codo- izquierdo
  5. Cadera- derecha
  6. Cadera- izquierda
  7. Muñeca- derecha
  8. Muñeca- izquierda
  9. Rodilla- derecha
  10. Rodilla- izquierda
  11. Tobillo- derecho
  12. Tobillo- izquierdo
  13. Dedos del pie- derecho
  14. Dedos del pie- izquierdo
  15. Dedos, pulgar- derecho
  16. Dedos, pulgar- izquierdo
  17. Otra coyuntura no en la lista
- Don't know  
Refused

**Universe:** Sample adults 18+ who had joint pain in the past 30 days**Skip Instructions:** <1-17,R,D> [goto JNTPN]

---



---

**Question ID:** ACN.265\_00.010    **Instrument Variable Name:** JNTPN    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Por favor piense en los últimos 30 días, teniendo presente sus dolores de las coyunturas y si tomó o no tomó medicamentos para aliviarlos. DURANTE LOS ULTIMOS 30 DIAS, ¿qué tan dolorosas se sentían sus coyunturas EN GENERAL? Por favor conteste usando una escala de 0 a 10 en la cual 0 corresponde a ningún dolor y 10 corresponde al dolor más intenso que puede sentir.**Universe:** Sample adults GE 18 years who have had any symptoms of pain, aching, or stiffness in or around a joint during the past 30 days**Skip Instructions:** <0-10,R,D> [goto JNTCHR]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.270\_00.000    **Instrument Variable Name:** JNTCHR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Comenzaron INICIALMENTE estos síntomas en las coyunturas más de 3 meses atrás?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+ who had joint pain in the past 30 days

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto JNTHP]

---

**Question ID:** ACN.280\_00.000    **Instrument Variable Name:** JNTHP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Ha visto ALGUNA VEZ un médico u otro profesional de la salud para los síntomas de las coyunturas?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+ who had joint pain in the past 30 days

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto ARTH]

---

**Question ID:** ACN.290\_00.000    **Instrument Variable Name:** ARTH    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Le ha dicho ALGUNA VEZ un médico u otro profesional de la salud que padece alguna forma de artritis, artritis reumático, gota, lupus, o fibromialgia?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    (<1> or JNTSYMP eq <1>) [goto ARTHWT];  
else (<2,R,D> and JNTSYMP ne 1) [goto PAINECK]

---

**Question ID:** ACN.290\_00.010    **Instrument Variable Name:** ARTHWT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿ALGUNA VEZ le ha sugerido un médico o profesional de la salud reducir su peso para aliviar sus síntomas de artritis o dolores en las coyunturas?

**Universe:**            Sample adults 18+ with joint pain or arthritis

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto ARTHPH]

---



---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Conditions**
**Document Version Date: 28-Feb-17**


---

**Question ID:** ACN.290\_00.020    **Instrument Variable Name:** ARTHPH    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿ALGUNA VEZ le ha sugerido un médico o profesional de la salud hacer actividades físicas o ejercicio para aliviar sus síntomas de artritis o dolores en las coyunturas?

**Universe:**    Sample adults 18+ with joint pain or arthritis

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto ARTHCLS]

---

**Question ID:** ACN.290\_00.030    **Instrument Variable Name:** ARTHCLS    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿ALGUNA VEZ ha tomado un curso o una clase para aprender cómo manejar los problemas relacionados con su artritis o sus dolores de coyunturas?

**Universe:**    Sample adults 18+ with joint pain or arthritis

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto ARTHLMT]

---

**Question ID:** ACN.295\_00.000    **Instrument Variable Name:** ARTHLMT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Actualmente esta limitado(a) en alguna manera de sus actividades rutinarias por su artritis o síntomas de las coyunturas?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+ with joint pain or arthritis

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto ARTHWRK]

---

**Question ID:** ACN.295\_00.010    **Instrument Variable Name:** ARTHWRK    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    Para esta pregunta nos referimos a trabajo por pago.  
¿Actualmente, sus síntomas de artritis o de las coyunturas impactan su capacidad para trabajar, en el tipo de trabajo que desempeña, o en la cantidad de trabajo que puede hacer?

**Universe:**    Sample adults 18+ with joint pain or arthritis

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto PAINECK]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.300\_00.000 **Instrument Variable Name:** PAINECK **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Las siguientes preguntas se refieren a dolores que tal vez haya tenido durante los ÚLTIMOS TRES MESES. Por favor, refiérase a dolores que DURARON UN DÍA O MÁS. No reporte dolencias y dolores que sean menores o pasajeros.

DURANTE LOS ÚLTIMOS TRES MESES, tuvo

... Dolor del cuello?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto PAINLB]

---

**Question ID:** ACN.310\_00.000 **Instrument Variable Name:** PAINLB **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \* Read lead-in if necessary.

¿DURANTE LOS ÚLTIMOS TRES MESES, tuvo

... Dolor en la parte baja de la espalda?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto PAINLEG]  
<2,R,D> [goto PAINFACE]

---

**Question ID:** ACN.320\_00.000 **Instrument Variable Name:** PAINLEG **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Se extendió este dolor a alguna de sus piernas, a las áreas debajo de la rodilla?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ with low back pain in the past 3 months**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto PAINFACE]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.331\_01.000    **Instrument Variable Name:** PAINFACE    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            DURANTE LOS ÚLTIMOS TRES MESES, tuvo

... Dolores en la cara o en los músculos de la quijada o la coyuntura junto a la oreja?

1. Sí  
2. No  
Refused  
Don't know

**Universe:**                Sample adults 18+

**Skip Instructions:**     <1,2,R,D> [goto AMIGR]

---

**Question ID:** ACN.331\_02.000    **Instrument Variable Name:** AMIGR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            \* Read lead-in if necessary:

DURANTE LOS ÚLTIMOS TRES MESES, tuvo

... Dolores severos de cabeza o migrañas?

1. Sí  
2. No  
Refused  
Don't know

**Universe:**                Sample adults 18+

**Skip Instructions:**     <1,2,R,D>[goto ACOLD2W]

---

**Question ID:** ACN.350\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACOLD2W    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            Las siguientes preguntas se refieren a su estado de salud DURANTE LAS DOS SEMANAS.

¿Tuvo un resfriado o catarro que comenzó DURANTE ESAS DOS SEMANAS?

1. Sí  
2. No  
Refused  
Don't know

**Universe:**                Sample adults 18+

**Skip Instructions:**     <1,2,R,D> [goto AINTIL2W]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Conditions**
**Document Version Date: 28-Feb-17**


---

**Question ID:** ACN.360\_00.000    **Instrument Variable Name:** AINTIL2W    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Tuvo enfermedad estomacal o intestinal con vómito o diarrea que comenzó DURANTE LAS ÚLTIMAS DOS SEMANAS?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> if SEX=2 and AGE 18-49 [goto PREGNOW];  
                                  else if SEX=1 or AGE >49 [goto AHEARST2]

---

**Question ID:** ACN.370\_00.000    **Instrument Variable Name:** PREGNOW    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Está usted embarazada?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Female sample adults 18-49 years of age

**Skip Instructions:**    <1> if INTERVIEW\_MONTH=4,5,6,7 (April-July) [goto PREGFLYR];  
                                  else [goto AHEARST2]  
                                  <R> [goto AHEARST2]  
                                  <2,D> [goto PREGFLYR]

---

**Question ID:** ACN.370\_00.010    **Instrument Variable Name:** PREGFLYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    [fill1: ¿Estaba embarazada por cualquier tiempo desde agosto 1ro, 2011?/  
                                  ¿Estaba embarazada por cualquier tiempo entre agosto 2011 y marzo 2012?/  
                                  ¿Estaba embarazada por cualquier tiempo desde agosto 1ro, 2012?]

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Female sample adults 18-49 years of age who are not currently pregnant or who don't know if they are currently pregnant and interviewed April - July

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto AHEARST2]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Conditions**
**Document Version Date: 28-Feb-17**


---

**Question ID:** ACN.400\_00.010    **Instrument Variable Name:** AHEARST2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Estas preguntas que siguen tratan de su audición SIN el uso de aparatos auditivos u otros dispositivos para oír.

¿Es su audición excelente, buena, un poco dificultosa, moderadamente dificultosa, muy dificultosa, o está usted sordo(a)?

1. Excelente
2. Buena
3. Un poco dificultosa
4. Moderadamente dificultosa
5. Muy dificultosa
6. Sordo(a)

Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1> [goto HRWHISP]  
<2-6,R,D> [goto HRWORS]

---

**Question ID:** ACN.400\_00.020    **Instrument Variable Name:** HRWORS    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** \*Read if necessary:

Sin un aparato auditivo...

¿Es su audición PEOR en un oído que en el otro?

1. Sí
2. No

Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ with other than excellent hearing

**Skip Instructions:** <1> [goto HRWHICH]  
<2,R,D> [goto HRWHISP]

---

**Question ID:** ACN.400\_00.030    **Instrument Variable Name:** HRWHICH    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Cuál oído es peor?

1. El oído derecho
2. El oído izquierdo

Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who hears worse in one ear than the other

**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto HRRIGHT]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Conditions**
**Document Version Date: 28-Feb-17**


---

**Question ID:** ACN.400\_00.040    **Instrument Variable Name:** HRRIGHT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Es la audición en su oído DERECHO: excelente, buena, un poco dificultosa, moderadamente dificultosa, muy dificultosa, o está sordo(a)?

1. Excelente
  2. Buena
  3. Un poco dificultosa
  4. Moderadamente dificultosa
  5. Muy dificultosa
  6. Sordo(a)
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who hears worse in one ear than the other

**Skip Instructions:** <1-6,R,D> [goto HRLEFT]

---

**Question ID:** ACN.400\_00.050    **Instrument Variable Name:** HRLEFT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Es la audición en su oído IZQUIERDO: excelente, buena, un poco dificultosa, moderadamente dificultosa, muy dificultosa, o está sordo(a)?

1. Excelente
  2. Buena
  3. Un poco dificultosa
  4. Moderadamente dificultosa
  5. Muy dificultosa
  6. Sordo(a)
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who hears worse in one ear than the other

**Skip Instructions:** <1-6,R,D> [goto HRWHISP]

---

**Question ID:** ACN.400\_00.060    **Instrument Variable Name:** HRWHISP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Sin un aparato auditivo...

¿Puede usted por lo general ESCUCHAR Y ENTENDER lo que una persona dice sin ver su cara si esa persona le SUSURRA desde el otro lado de una habitación TRANQUILA?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1> if AHEARST2=6 and HRWORS=2,R,D [goto HRBACK];  
else [goto HRFAM]  
<2,R,D> [goto HRTALK]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.400\_00.070 **Instrument Variable Name:** HRTALK **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary:

Sin un aparato auditivo...

¿Puede usted por lo general ESCUCHAR Y ENTENDER lo que una persona dice sin ver su cara si esa persona le HABLA EN VOZ NORMAL desde el otro lado de una habitación TRANQUILA?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who cannot hear whispers across a quiet room or Ref/DK this question**Skip Instructions:** <1> if AHEARST2=6 and HRWORS=2,R,D [goto HRBACK];  
else [goto HRFAM]  
<2,R,D> [goto HRSHOUT]

---

**Question ID:** ACN.400\_00.080 **Instrument Variable Name:** HRSHOUT **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary:

Sin un aparato auditivo...

¿Puede usted por lo general ESCUCHAR Y ENTENDER lo que una persona dice sin ver su cara si esa persona le GRITA desde el otro lado de una habitación TRANQUILA?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who cannot hear a normal voice across a quiet room or Ref/DK this question**Skip Instructions:** <1> if AHEARST2=6 and HRWORS=2,R,D [goto HRBACK];  
else [goto HRFAM]  
<2,R,D> [goto HRSPEAK]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.400\_00.090 **Instrument Variable Name:** HRSPEAK **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary:

Sin un aparato auditivo...

¿Puede usted por lo general ESCUCHAR Y ENTENDER lo que una persona dice sin ver su cara si esa persona le HABLA EN VOZ ALTA en su [fill: oído/oído mejor]?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who cannot hear a shouting voice across a quiet room**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto HRCOCREC]

---

**Question ID:** ACN.400\_00.100 **Instrument Variable Name:** HRCOCREC **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Un implante coclear es un dispositivo eléctrico que un cirujano pone en el oído/los oídos de una persona si tienen pérdida de audición severa o si son casi totalmente sordo. ¿Alguna vez un médico u otro profesional de la salud le recomendó un implante coclear?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who cannot hear a shouting voice across a quiet room**Skip Instructions:** <1> [goto HRCOCIMP]  
<2,R,D> if AHEARST2=6 and HRWORS=2,R,D [goto HRBACK];  
else [goto HRFAM]

---

**Question ID:** ACN.400\_00.110 **Instrument Variable Name:** HRCOCIMP **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Ha tenido una cirugía de implante coclear?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who have had a cochlear implant recommended**Skip Instructions:** <1,2,R,D> if AHEARST2=6 and HRWORS=2,R,D [goto HRBACK];  
else [goto HRFAM]



---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Conditions**
**Document Version Date: 28-Feb-17**


---

**Question ID:** ACN.401\_00.010    **Instrument Variable Name:** HRFAM    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Cualquier persona—amigos, parientes, u otras personas—alguna vez le ha dicho que usted tiene un problema auditivo?

1. Sí
2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**    Sample adults 18+ who are not deaf or who are deaf but hear worse in one ear than the other

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto HRBACK]

---

**Question ID:** ACN.401\_00.020    **Instrument Variable Name:** HRBACK    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Con qué frecuencia tiene dificultad para entender una conversación si hay RUIDO de fondo, por ejemplo, cuando otras personas están hablando, el televisor o la radio están encendidos, o niños juegan cerca? Diría usted que...

\*Read categories below.

1. Siempre
2. En general
3. Alrededor de la mitad del tiempo
4. Raramente
5. Nunca
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1-5,R,D> if AHEARST2 eq 2-6,R,D [goto HRFRUST];  
    else [goto HRPROBHP]

---

**Question ID:** ACN.401\_00.030    **Instrument Variable Name:** HRFRUST    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Con qué frecuencia su audición provoca que se sienta frustrado(a) al hablar con sus amistades o parientes? ¿Diría usted que ...

\*Read categories below.

1. Siempre
2. En general
3. Alrededor de la mitad del tiempo
4. Raramente
5. Nunca
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+ who have other than excellent hearing

**Skip Instructions:**    <1-5,R,D> [goto HRSAFETY]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.401\_00.040 **Instrument Variable Name:** HRSAFETY **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Con qué frecuencia su audición le hace sentirse preocupado(a) sobre su seguridad mientras que trabaja o desempeña otras actividades? ¿Diría usted que ...

1. Siempre
2. En general
3. Alrededor de la mitad del tiempo
4. Raramente
5. Nunca
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have other than excellent hearing**Skip Instructions:** <1-5,R,D> if (AHEARST2=2 and HRWORS=2,R,D) or AHEARST2=R,D [goto HRPROBHP];  
else if ((AHEARST2(e) IN ('3','4','5','6')) or (AHEARST2(e)='2' and HRWORS(e)='1')) [goto HEARAGE1]

---

**Question ID:** ACN.402\_00.010 **Instrument Variable Name:** HEARAGE1 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Qué edad tenía cuando usted empezó a tener CUALQUIER [fill: pérdida de audición/pérdida de audición en uno de los oídos]?

1. Al nacer
2. 0 a 2 años de edad
3. 3 a 5 años de edad
4. 6 a 8 años de edad
5. 9 a 11 años de edad
6. 12 a 14 años de edad
7. 15 a 17 años de edad
8. 40 a 49 años de edad
9. 50 a 59 años de edad
10. 60 a 69 años de edad
11. 70 a 79 años de edad
12. 80 o más años de edad
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ whose hearing is not excellent or good, or who reported good hearing, but hear worse in one ear than the other**Skip Instructions:** <1-12,R,D> [goto HRCAUS1]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---



---

**Question ID:** ACN.402\_00.020    **Instrument Variable Name:** HRCAUS1    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Cuál es la causa PRINCIPAL de su pérdida de audición?

1. Presente al nacer debido a que madre tuvo una enfermedad infecciosa, ej., Sarampión Alemán (rubela) cytomegalovirus (CMV), toxoplasmosis, etc
  2. Presente al nacer por razón(es) genética(s)
  3. Presente al nacer por otra razón, ej., parto prematuro (NO por razón genética o enfermedad infecciosa)
  4. Después de nacer debido a una enfermedad infecciosa (sarampión, meningitis, paperas, etc)
  5. Infecciones del oído o otitis media, líquido en el espacio medio del oído, tímpano reventado (perforación)
  6. Lesión en el oído o trauma en la cabeza/el cuello
  7. Cirugía de oído
  8. Medicamentos/drogas, tales como gentamicina (aminoglucósidos), cisplatino (fármacos contra el cáncer), antibióticos, anti-inflamatorios, diuréticos
  9. Enfermedad del oído como enfermedad de Meniere u otosclerosis
  10. Tumor cerebral
  11. Ruido alto y breve, tal como de petardos, fuegos artificiales cercanos, disparos, estallidos o explosiones
  12. Pérdida de audición repentina, no explicada por ruido alto y breve u otras causas conocidas
  13. Fue expuesto(a) a ruido a largo plazo, de maquinaria, aeronaves, herramientas eléctricas, música alta, juguetes ruidosos, electrodomésticos, equipos de música o reproductores de MP3, secadores de pelo, etc.
  14. Envejecimiento
  15. Alguna otra causa
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ whose hearing is not excellent or good, or who reported good hearing, but hear worse in one ear than the other**Skip Instructions:** <1-15,R,D> [goto HRPROBHP]

---



---

**Question ID:** ACN.402\_00.030    **Instrument Variable Name:** HRPROBHP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Cuándo fue la ÚLTIMA vez que usted vió a un médico u otro profesional de la salud acerca de cualquier problema auditivo o del oído?

0. Nunca
  1. En el último año
  2. 1 a 2 años atrás
  3. 3 a 4 años atrás
  4. 5 a 9 años atrás
  5. 10 a 14 años atrás
  6. 15 o más años atrás
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <0,4-6,R,D> [goto HRTEST]

&lt;1-3&gt; [goto HRENT]

---



---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.402\_00.040 **Instrument Variable Name:** HRENT **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** EN LOS ÚLTIMOS 5 AÑOS, ¿ha visto o sido referido por su médico u otro profesional de la salud a un ...

Especialista de la audición, como un médico de Oído, Naríz y Garganta?

\*Read if necessary.

Incluya Otorrinolaringólogo o Neuro-otólogo.

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who saw a doctor or other health care professional about hearing or ear problems 4 or less years ago**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto HRAUD]

---

**Question ID:** ACN.402\_00.050 **Instrument Variable Name:** HRAUD **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary:

EN LOS ÚLTIMOS 5 AÑOS, ¿ha visto o sido referido por su médico u otro profesional de la salud a un ...

...audiólogo o proveedor de audffonos?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who saw a doctor or other health care professional about hearing or ear problems 4 or less years ago**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto HRTEST]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.402\_00.060    **Instrument Variable Name:** HRTEST    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Una prueba de audición por un especialista se hace en una cabina o habitación de sonido, o con auriculares. Especialistas en audición incluyen audiólogos, médicos del oído, nariz y garganta, y técnicos o enfermeras de salud capacitados. ¿Cuándo fue la última vez que usted tuvo su audición probada por un especialista en audición?

- 0. Nunca
- 1. Menos de 1 año atrás
- 2. 1 a 2 años atrás
- 3. 3 a 4 años atrás
- 4. 5 a 9 años atrás
- 5. 10 a 14 años atrás
- 6. 15 o más años atrás
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <0-6,R,D> [goto HRAIDNOW]

---

**Question ID:** ACN.403\_00.010    **Instrument Variable Name:** HRAIDNOW    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Las próximas preguntas son acerca de su audición, visión y dentadura.

¿Actualmente usa un audífono/aparato auditivo?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1> [goto HRAIDLNG]  
<2,R,D> [goto HRAIDDEV]

---

**Question ID:** ACN.403\_00.020    **Instrument Variable Name:** HRAIDLNG    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Por cuánto tiempo ha utilizado un audífono(s)?

- 1. Menos de 6 semanas
- 2. 6 semanas a 11 meses
- 3. 1 a 2 años
- 4. 3 a 4 años
- 5. 5 a 9 años
- 6. 10 a 14 años
- 7. 15 años o más
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who now use a hearing aid

**Skip Instructions:** <1-7,R,D> [goto HRAID2WK]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.403\_00.030 **Instrument Variable Name:** HRAID2WK **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Piense en cuanto utilizó su(s) audifono(s) actual(es) durante las últimas dos semanas.  
En un día típico, ¿por cuántas horas utilizó su(s) audifono(s)?

- 0. Nunca
- 1. Menos de un día a la semana
- 2. 1 a 3 horas al día
- 3. 4 a 7 horas al día
- 4. 8 horas o más al día
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who now use a hearing aid**Skip Instructions:** <0> [goto HRAIDNOT]  
<1-4,R,D> [goto HRAIDHLP]

---

**Question ID:** ACN.403\_00.040 **Instrument Variable Name:** HRAIDHLP **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Piense en la situación en la que más quería oír mejor, antes de recibir su(s) audifono(s) actual(es). EN LAS ÚLTIMAS 2 SEMANAS, ¿cuánto ha ayudado el audifono en esas situaciones?

\*Read categories below.

- 1. Ayudó nada
- 2. Ayudó un poco
- 3. Ayudó moderadamente
- 4. Ayudó bastante
- 5. Ayudó muchísimo
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who used a hearing aid for at least some of the time in the past two weeks or Ref/DK this question**Skip Instructions:** <1-5,R,D> if (AHEARST2=3-6,R,D) or (AHEARST2=2 and HRWORS=1) [goto HRAUDTRN];  
else [goto HRBDIZZ]

---

**Question ID:** ACN.403\_00.050 **Instrument Variable Name:** HRAIDEV **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Alguna vez usó audifono/aparato auditivo?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who do not now use a hearing aid or REF/DK whether they now use a hearing aid**Skip Instructions:** <1> [goto HRAIDLGP]  
<2,R,D> [goto HRAIDREC]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.403\_00.060 **Instrument Variable Name:** HRAIDREC **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Alguna vez un especialista en audición, su médico, u otro profesional de la salud a le recomendó un audifono(s)?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who do not now use a hearing aid or who have not used one in the past or who refused to answer whether they use or have used a hearing aid**Skip Instructions:** <1> [goto HRAIDNOT]  
<2,R,D> if AHEARST2=3-6,R,D or (AHEARST2=2 and HRWORS=1) [goto HRAUDTRN];  
else [goto HRBDIZZ]

---

**Question ID:** ACN.403\_00.070 **Instrument Variable Name:** HRAIDLGP **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Por cuánto tiempo en el pasado utilizó un audifono(s)?

1. Menos de 6 semanas
  2. 6 semanas a 11 meses
  3. 1 a 2 años
  4. 3 a 4 años
  5. 5 a 9 años
  6. 10 a 14 años
  7. 15 años o más
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have used a hearing aid in the past, but not currently**Skip Instructions:** <1-7,R,D> [goto HRAIDOFT]

---

**Question ID:** ACN.403\_00.080 **Instrument Variable Name:** HRAIDOFT **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Cuando usted utilizaba un audifono, ¿por cuántas horas en un día típico lo utilizaba?

0. Ninguna
  1. Menos de 1 hora al día
  2. 1 a 3 horas al día
  3. 4 a 7 horas al día
  4. 8 horas al día o más
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have used a hearing aid in the past, but not currently**Skip Instructions:** <0-4,R,D> [goto HRAIDNOT]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Conditions**
**Document Version Date: 28-Feb-17**


---

**Question ID:** ACN.403\_00.090    **Instrument Variable Name:** HRAIDNOT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Por qué ha decidido no utilizar un audífono(s)?

\*Enter all that apply, separate with commas.

1. No ayudaba
  2. Hizo que todo sonara demasiado alto
  3. No le gustó como sonaba (sonidos no deseados, tales como silbidos u otros ruidos)
  4. No le gustó como su voz sonaba mientras tenía puesto el audífono
  5. Era incómodo
  6. Se rompía de a menudo/Necesitaba reparaciones
  7. No le gustó como lucía
  8. Era muy caro
  9. No creo que necesito un audífono
  10. Se perdió
  11. Otra razón
- Refused  
Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+ who said they currently use a hearing aid but have not used one in the past 2 weeks, or who have ever used a hearing aid, but not currently, or who have had a hearing aid recommended without obtaining one

**Skip Instructions:**    <1-11,R,D> if AHEARST2=3-6,R,D or (AHEARST2=2 and HRWORS=1) [goto HRAUDTRN];  
    else [goto HRBDIZZ]

---

**Question ID:** ACN.404\_00.010    **Instrument Variable Name:** HRAUDTRN    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    El entrenamiento auditivo incluye aprender a usar señales visuales para mejorar sus habilidades de escuchar, colocándose en el mejor sitio en una habitación para escuchar o, por ejemplo, si utiliza un audífono, aprender a usarlo en circunstancias específicas, como cuando usa el teléfono o en un lugar ruidoso. ¿Obtuvo alguna vez instrucción o formación para mejorar su capacidad de escuchar?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+ whose hearing is not excellent or good, or who reported good hearing, but hear worse in one ear than the other

**Skip Instructions:**    <1-2,R,D> [goto HREALDS]



**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.404\_00.020 **Instrument Variable Name:** HRALDS **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** DEBIDO A SU AUDICIÓN, ¿alguna vez ha utilizado tecnología de asistencia para comunicarse, como los sistemas de FM, mensajes instantáneos o de texto, sistemas de amplificación para el aula, auriculares, televisión de subtítulos, teléfono amplificado, servicios telefónicos de retransmisión, o streaming de video en directo?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ whose hearing is not excellent or good, or who reported good hearing, but hear worse in one ear than the other**Skip Instructions:** <1> [goto HRALDTP]  
<2,R,D> [goto HRBDIZZ]

---

**Question ID:** ACN.404\_00.030 **Instrument Variable Name:** HRALDTP **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Cuáles dispositivos o tipos de tecnología de asistencia ha utilizado ALGUNA VEZ?

\*Enter all that apply, separate with commas.

1. Sistema de FM, transmisor de bolsillo u otro dispositivo de escucha personal
  2. Mensajes instantáneos o de texto
  3. Teléfono amplificado
  4. Reloj despertador amplificado o con vibración
  5. Sistema de alarma con notificación o señalización (emisor de señales de luz de timbre, etc)
  6. Televisión/Cine personal con auriculares o TV con subtítulos
  7. TTY (teletipo), TDD (dispositivos de telecomunicaciones para sordos), o servicio de retransmisión telefónica
  8. Servicio de retransmisión de video
  9. Streaming de vídeo en directo (por ejemplo, vídeo en computadoras o teléfonos) usando el lengua de signos u otros medios para comunicarse
  10. Intérprete de lengua de signos
  11. otro
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have ever used assistive listening devices (ALDs)**Skip Instructions:** <1-11,R,D> [goto HRBDIZZ]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

**Question ID:** ACN.405\_00.010    **Instrument Variable Name:** HRBDIZZ    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿ha tenido algún problema con mareos, aturdimiento, tener la sensación de que se va a desmayar o desmayo, inestabilidad o desequilibrio?

No incluya las veces que bebió alcohol.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1,2,R,D > [goto HRTIN]

**Question ID:** ACN.406\_00.010    **Instrument Variable Name:** HRTIN    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿ha sido molestado(a) por un campanileo, rugido, o zumbido en sus oídos o la cabeza que dura por 5 minutos o más?

\*Read if necessary:

Tinnitus (TIN-uh-tus) es el término médico para el campanileo, rugido o zumbido en los oídos o la cabeza.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1> [goto HRTINOFT]  
<2,R,D> [goto HRHCUSIS]

**Question ID:** ACN.406\_00.020    **Instrument Variable Name:** HRTINOFT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿Con qué frecuencia ha tenido este campanileo, rugido, o zumbido en sus oídos o la cabeza? Diríá usted que...

\*Read categories below.

- 1. Casi siempre
- 2. Al menos una vez al día
- 3. Por lo menos una vez a la semana
- 4. Al menos una vez al mes
- 5. Menos de una vez al mes
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have been bothered by ringing, roaring, or buzzing in their ears or head in the past 12 months

**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto HRTINLNG]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.406\_00.030 **Instrument Variable Name:** HRTINLNG **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Por cuánto tiempo ha sido molestado(a) por este campanileo, rugido o zumbido en sus oídos o la cabeza?

1. Menos de 3 meses
  2. 3 a 11 meses
  3. 1 a 2 años
  4. 3 a 4 años
  5. 5 a 9 años
  6. 10 a 14 años
  7. 15 años o más
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have been bothered by ringing, roaring, or buzzing in their ears or head in the past 12 months**Skip Instructions:** <1-7,R,D> [goto HRTINMUS]

---

**Question ID:** ACN.406\_00.040 **Instrument Variable Name:** HRTINMUS **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Le molesta el campanileo, rugido, o zumbido en los oídos o la cabeza SÓLO después de escuchar sonidos fuertes o música a todo volumen?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have been bothered by ringing, roaring, or buzzing in their ears or head in the past 12 months**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto HRTINSLP]

---

**Question ID:** ACN.406\_00.050 **Instrument Variable Name:** HRTINSLP **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Le molesta el campanileo, rugido, o zumbido en los oídos o la cabeza cuando se va a dormir?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have been bothered by ringing, roaring, or buzzing in their ears or head in the past 12 months**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto HRTNPROB]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.406\_00.060    **Instrument Variable Name:** HRTINPROB    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Cuánto de un problema es este campanilleo, rugido o zumbido en los oídos o la cabeza? ¿Diría usted que es...

\*Read categories below.

1. Nada problemático
  2. Un pequeño problema
  3. Un problema moderado
  4. Un gran problema
  5. Un problema muy grande
- Refused  
Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+ who have been bothered by ringing, roaring, or buzzing in their ears or head in the past 12 months

**Skip Instructions:**    <1-5,R,D> [goto HRTINDIS]

---

**Question ID:** ACN.406\_00.070    **Instrument Variable Name:** HRTINDIS    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Alguna vez ha tratado este campanilleo, rugido o zumbido en los oídos o la cabeza con su médico u otro profesional de la salud?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+ who have been bothered by ringing, roaring, or buzzing in their ears or head in the past 12 months

**Skip Instructions:**    <1> [goto HRTINDOC]  
<2,R,D> [goto HRTINRM]

---

**Question ID:** ACN.406\_00.080    **Instrument Variable Name:** HRTINDOC    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        EN LOS ÚLTIMOS 5 AÑOS, ¿ha sido evaluado o tratado por el campanilleo, rugido o zumbido en los oídos o la cabeza por un médico especialista en el oído, como un médico del oído, nariz y garganta (ENT), un audiólogo, un neurólogo o un psiquiatra?

\*Incluya otorrinolaringólogo, otólogo y neuro-otólogo.

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+ who discussed this ringing, roaring or buzzing with their doctor or other health professional

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto HRTINRM]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.406\_00.090 **Instrument Variable Name:** HRTINRM **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Alguna vez ha intentado cualesquiera remedios o tratamientos para este campanileo, rugido o zumbido en los oídos o la cabeza?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have been bothered by ringing, roaring, or buzzing in their ears or head in the past 12 months**Skip Instructions:** <1> [goto HRREMTYP]  
<2,R,D> [goto HRHCUSIS]

---

**Question ID:** ACN.406\_00.100 **Instrument Variable Name:** HRREMTYP **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Qué remedios o tratamientos ha probado?

\*Enter all that apply, separate with commas.

1. Iniciado o tomado drogas o medicamentos
  2. Uso detenido o reducido de drogas o medicamentos, como la aspirina, diuréticos, etc
  3. Audífonos/amplificación auditiva
  4. Dispositivo(s) bloqueador(es)
  5. Procedimientos quirúrgicos u otros médicos
  6. Terapia de relajación, técnicas de reducción del estrés
  7. Terapia de Reentrenamiento de Tinnitus (TRT)
  8. Musicoterapia
  9. Evitó el uso de irritantes, como la cafeína, la sal, el fumar (tabaco)
  10. Suplementos alimenticios, como la niacina y zinc
  11. Métodos alternativos (hipnosis, acupuntura, etc)
  12. Otro
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have tried remedies or treatments for the ringing, roaring, or buzzing in their ears or head**Skip Instructions:** <1-12,R,D> [goto HRTNRMHP]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.406\_04.100 **Instrument Variable Name:** HRREMTYP **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Qué remedios o tratamientos ha probado?

\*Enter all that apply, separate with commas.

1. Iniciado o tomado drogas o medicamentos
  2. Uso detenido o reducido de drogas o medicamentos, como la aspirina, diuréticos, etc
  3. Audífonos/amplificación auditiva
  4. Dispositivo(s) bloqueador(es)
  5. Procedimientos quirúrgicos u otros médicos
  6. Terapia de relajación, técnicas de reducción del estrés
  7. Terapia de Reentrenamiento de Tinnitus (TRT)
  8. Musicoterapia
  9. Evitó el uso de irritantes, como la cafeína, la sal, el fumar (tabaco)
  10. Suplementos alimenticios, como la niacina y zinc
  11. Métodos alternativos (hipnosis, acupuntura, etc)
  12. Otro
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have tried remedies or treatments for the ringing, roaring, or buzzing in their ears or head**Skip Instructions:** <1-12,R,D> [goto HRTNRMHP]

---

**Question ID:** ACN.407\_00.005 **Instrument Variable Name:** HRTNRMHP **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Cuánto han ayudado los remedios o tratamientos con el campanileo, rugido o zumbido en los oídos o la cabeza?  
¿Diría usted que ...

\*Read categories below.

1. Ayudó nada
  2. ayudó un poco
  3. Ayudado moderadamente
  4. Ayudó bastante
  5. Ayudó muchísimo
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have tried remedies or treatments for the ringing, roaring, or buzzing in their ears or head**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto HRHCUSIS]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.407\_00.010 **Instrument Variable Name:** HRHCUSIS **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ?[F1]

Algunas personas se molestan por los sonidos cotidianos o ruidos que no afectan a la mayoría de la gente. Los sonidos cotidianos, por ejemplo de un secador de pelo, aspiradora, cortadora de césped, o una sirena, ¿parecen demasiado alto o molesto para usted?

1. Sí
2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto HRHCPROB]  
<2,R,D> [goto HRFIRE]

---

**Question ID:** ACN.407\_00.020 **Instrument Variable Name:** HRHCPROB **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto de un problema han tenido porque sonidos cotidianos parecen insoportablemente ruidosos? ¿Diría que fue ...

\*Read categories below.

1. Nada problemático
2. Un pequeño problema
3. Un problema moderado
4. Un gran problema
5. Un problema muy grande
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who are bothered more than most people by loud sounds or noise or who perceive everyday sounds as too loud**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto HRFIRE]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.408\_00.010 **Instrument Variable Name:** HRFIRE **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Las siguientes preguntas son acerca de su exposición actual o previa a sonidos o ruidos altos.

¿ALGUNA VEZ ha disparado pistolas o armas de fuego por cualquier razón?

\*Include target shooting, hunting, your job (including military service).

\*Firearms include pistols, shotguns, rifles, and other types of guns. Do not include BB or pellet guns.

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto HRFIRTYP]  
<2,R,D> If EVERWRK ne <2,R,D> [goto HRWKVLNS];  
else if EVERWRK IN (2, R, D) [goto HRLSVLNS]

---

**Question ID:** ACN.408\_00.020 **Instrument Variable Name:** HRFIRTYP **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Fue por el trabajo, el ocio, o las dos cosas?

1. Trabajo
  2. Ocio
  3. Ambos trabajo y ocio
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have ever used guns or firearms**Skip Instructions:** <1-3,R,D> [goto HRFRTIM]

---

**Question ID:** ACN.408\_00.030 **Instrument Variable Name:** HRFRTIM **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿En qué período utilizó pistolas o armas de fuego... durante los últimos 12 meses, anterior a ese período, o durante y anterior a los últimos 12 meses?

\*Include target shooting, hunting, your job (including military service).

\*Firearms include pistols, shotguns, rifles, and other types of guns. Do not include BB or pellet guns.

**Universe:** Sample adults 18+ who have ever used guns or firearms**Skip Instructions:** <1,3> [goto HR12MR]  
<2,R,D> [goto HRTOTR]



**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.408\_00.040 **Instrument Variable Name:** HR12MR **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿alrededor de cuántas rondas ha disparado?

\*Read categories if necessary.

\*Include target shooting, hunting, your job (including military service).

\*One round equals one shot.

1. 1 a menos de 100 rondas
  2. 100 a menos de 1000 rondas
  3. 1000 a menos de 10,000 rondas
  4. 10,000 rondas o más
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have used firearms in the past 12 months**Skip Instructions:** <1-4,R,D> [goto HRFPROT]

---

**Question ID:** ACN.408\_00.050 **Instrument Variable Name:** HRFPROT **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, cuando disparaba armas, ¿con qué frecuencia tenía protección auditiva, como tapones para los oídos u orejeras? Diría usted que ...

\*Read categories below.

1. Siempre
  2. En general
  3. Alrededor de la mitad del tiempo
  4. Raramente
  5. Nunca
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have used firearms in the past 12 months**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto HRTOTR]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Conditions**
**Document Version Date: 28-Feb-17**


---

**Question ID:** ACN.408\_00.060    **Instrument Variable Name:** HRTOTR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Cuántas rondas TOTALES alguna vez ha disparado?

\*Read categories if necessary.

\*Include target shooting, hunting, your job (including military service).

\*One round equals one shot.

1. 1a menos de 100 rondas
  2. 100 a menos de 1000 rondas
  3. 1000 a menos de 10,000 rondas
  4. 10,000 a menos de 50,000 rondas
  5. 50,000 rondas o más
- Refused  
Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+ Sample adults 18+ who have ever used guns or firearms

**Skip Instructions:**    <1-5,R,D> if HRFRTIM=R,D and EVERWRK ne <2,R,D> [goto HRWKVLNS];  
                                   else [goto HRLSVLNS];  
                                   else if HRFRTIM=2,3 [goto HRFPRPT2]

---

**Question ID:** ACN.408\_00.070    **Instrument Variable Name:** HRFPRPT2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    Anteriormente a LOS ÚLTIMOS 12 MESES, cuando disparaba armas, ¿con qué frecuencia tenía protección auditiva, como tapones para los oídos u orejeras? Diría usted que ...

\*Read categories below.

1. Siempre
  2. En general
  3. Alrededor de la mitad del tiempo
  4. Raramente
  5. Nunca
- Refused  
Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+ who have used firearms before the last 12 months

**Skip Instructions:**    <1-5,R,D> If EVERWRK ne  
                                   <2,R,D> [goto HRWKVLNS];  
                                   else [goto HRLSVLNS]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.409\_00.010 **Instrument Variable Name:** HRWKVLS **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Ha tenido alguna vez un trabajo, o una combinación de trabajos o tareas, donde fue expuesto(a) a sonidos o ruidos MUY FUERTES durante 4 HORAS O MÁS AL DÍA, VARIOS DÍAS A LA SEMANA?  
MUY FUERTE significa tan fuerte que usted necesita gritar para ser entendido(a) por una persona que está a 3 pies (un brazo) de distancia.

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have ever worked

**Skip Instructions:** <1> [goto HRWKLNT]  
<2,R,D> [goto HRWKLNS]

---

**Question ID:** ACN.409\_00.020 **Instrument Variable Name:** HRWKLNS **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Ha tenido alguna vez un trabajo, o una combinación de trabajos o tareas, donde fue expuesto(a) a sonidos o ruidos MUY FUERTES durante 4 HORAS O MÁS AL DÍA, VARIOS DÍAS A LA SEMANA?

FUERTE significa tan fuerte que usted debe HABLAR CON UNA VOZ ELEVADA para ser escuchado(a).

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have ever worked, and who have NOT been exposed to VERY LOUD sounds or noise at work

**Skip Instructions:** <1> [goto HRWKLNT]  
<2,R,D> [goto HRLSVLNS]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.409\_00.030    **Instrument Variable Name:** HRWKVLNT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Por cuántos meses o años ha sido expuesto(a) en el trabajo a sonidos o ruidos MUY FUERTES durante 4 horas o más al día, varios días a la semana?

\*Read if necessary: MUY FUERTE significa tan fuerte que usted necesita GRITAR para ser entendido(a) por una persona que está a 3 pies (un brazo) de distancia.

1. Menos de 3 meses
  2. 3 a 11 meses
  3. 1 a 2 años
  4. 3 a 4 años
  5. 5 a 9 años
  6. 10 a 14 años
  7. 15 años o más
- Refused  
Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+ who have ever had a job that exposed them to VERY LOUD noise 4 or more hours a day, several days a week

**Skip Instructions:**    <1-7,R,D> [goto HRWKVLEX]

---

**Question ID:** ACN.409\_00.040    **Instrument Variable Name:** HRWKVLEX    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿En que período fue expuesto(a) a sonidos o ruidos MUY FUERTES... durante los últimos 12 meses, anterior a ese período, o durante y anterior a los últimos 12 meses?

1. Durante los últimos 12 meses
  2. Anterior a los últimos 12 meses
  3. Durante y anterior a los últimos 12 meses
- Refused  
Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+ who have ever had a job that exposed them to VERY LOUD noise 4 or more hours a day, several days a week

**Skip Instructions:**    <1,3> [goto HRWKVLP1];  
<2> [goto HRWKVLP2]  
<R,D> [goto HRLSVLNS]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.409\_00.050 **Instrument Variable Name:** HRWKVLP1 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, cuando fue expuesto(a) a sonidos a ruidos MUY FUERTES en el trabajo, ¿con qué frecuencia tenía protección auditiva, como tapones para los oídos u orejeras?  
Diría usted que ...

\*Read categories below.

1. Siempre
  2. En general
  3. Alrededor de la mitad del tiempo
  4. Raramente
  5. Nunca
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have ever had a job that exposed them to VERY LOUD noise 4 or more hours a day, several days a week in the past 12 months**Skip Instructions:** <1-5,R,D> if HRWKVLEX=3 [goto HRWKVLP2];  
else [goto HRLSVLNS]

---

**Question ID:** ACN.409\_00.060 **Instrument Variable Name:** HRWKVLP2 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ANTERIORMENTE A LOS ÚLTIMOS 12 MESES, cuando fue expuesto(a) a sonidos a ruidos MUY FUERTES en el trabajo, ¿con qué frecuencia tenía protección auditiva, como tapones para los oídos u orejeras?  
Diría usted que ...

\*Read categories below.

1. Siempre
  2. En general
  3. Alrededor de la mitad del tiempo
  4. Raramente
  5. Nunca
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have had a job that exposed them to very loud noise 4 or more hours a day, several days a week BEFORE the past 12 months**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto HRLSVLNS]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.409\_00.070 **Instrument Variable Name:** HRWRLNS **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Por cuántos meses o años ha sido expuesto(a) en el trabajo a sonidos o ruidos FUERTES durante 4 horas o más al día, varios días a la semana?

FUERTE significa tan fuerte que usted necesita hablar EN UNA VOZ ELEVADA PARA SER ENTENDIDO(A).

1. Menos de 3 meses
  2. 3 a 11 meses
  3. 1 a 2 años
  4. 3 a 4 años
  5. 5 a 9 años
  6. 10 a 14 años
  7. 15 años o más
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have ever had a job that exposed them to loud noise 4 or more hours a day, several days a week**Skip Instructions:** <1-7,R,D> [goto HRWKLEX]

---

**Question ID:** ACN.409\_00.080 **Instrument Variable Name:** HRWKLEX **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿En que período fue expuesto(a) a sonidos o ruidos FUERTES en el trabajo... durante los últimos 12 meses, anterior a ese período, o durante y anterior a los últimos 12 meses?

1. Durante los últimos 12 meses
  2. Anterior a los últimos 12 meses
  3. Durante y anterior a los últimos 12 meses
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have ever had a job that exposed them to loud noise 4 or more hours a day, several days a week**Skip Instructions:** <1,3> [goto HRWKLP1];  
<2> [goto HRWKLP2]  
<R,D> [goto HRLSVLNS]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.409\_00.090 **Instrument Variable Name:** HRWKLP1 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, cuando fue expuesto(a) a sonidos a ruidos FUERTES en el trabajo, ¿con qué frecuencia tenía protección auditiva, como tapones para los oídos u orejeras? Diría usted que ...

\*Read categories below.

1. Siempre
  2. En general
  3. Alrededor de la mitad del tiempo
  4. Raramente
  5. Nunca
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have ever had a job that exposed them to LOUD noise 4 or more hours a day, several days a week in the past 12 months**Skip Instructions:** <1-5,R,D> if HRWKLEX=3 [goto HRWKLP2];  
else [goto HRLSVLNS]

---

**Question ID:** ACN.409\_00.100 **Instrument Variable Name:** HRWKLP2 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ANTERIORMENTE A LOS ÚLTIMOS 12 MESES, cuando fue expuesto(a) a sonidos a ruidos FUERTES en el trabajo, ¿con qué frecuencia tenía protección auditiva, como tapones para los oídos u orejeras? Diría usted que ...

\*Read categories below.

1. Siempre
  2. En general
  3. Alrededor de la mitad del tiempo
  4. Raramente
  5. Nunca
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have had a job that exposed them to loud noise 4 or more hours a day, several days a week BEFORE the past 12 months**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto HRLSVLNS]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Conditions**
**Document Version Date: 28-Feb-17**


---

**Question ID:** ACN.410\_00.010    **Instrument Variable Name:** HRLSVLNS    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Fuera del trabajo ¿alguna vez ha sido expuesto(a) a sonidos o ruidos MUY FUERTES 10 o más veces al año? Esto incluye el ruido de herramientas eléctricas, maquinaria, vehículos recreativos, carreras o pistas de carreras, conciertos de rock, algunos eventos deportivos, u otras cosas?  
MUY FUERTE significa tan fuerte que hay que gritar para ser entendido por una persona que está a 3 pies (un brazo) de distancia.

1. Sí
2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1> [goto HRVLTYP]  
<2,R,D> [goto HRLNOS]

---

**Question ID:** ACN.410\_00.020    **Instrument Variable Name:** HRVLTYP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿A qué tipos de actividades MUY RUIDOSAS ha sido expuesto(a) ALGUNA VEZ 10 o más veces al año?

\*Enter all that apply, separate with commas.

1. Cortadora de césped, podadora eléctrica, soplador de hojas/nieve, etc.
2. Herramientas eléctricas, por ejemplo, para trabajar madera, cortar árboles, etc.
3. Electrodomésticos: licuadora/batidora, procesador de alimentos, aspiradora, secador de pelo, etc
4. Vehículos de recreo, por ejemplo, motos/competir con auto/moto/botes de motor
5. Conciertos de rock, disco/clubes o bares, exposición a otra música a todo volumen
6. Música a todo volumen, incluso de reproductor de disco compactos/mp3/iPod, etc
7. Eventos deportivos muy ruidosos
8. Armas de fuego
9. Juegos de vídeo/computadora, sistema de cine en el hogar
10. Otra
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have ever been exposed to very loud leisure-time noise 10 or more times a year

**Skip Instructions:** <1-10,R,D> [goto HRNOSEXP]



---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.410\_00.031 **Instrument Variable Name:** HRLNOS **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Fuera del trabajo ¿alguna vez ha sido expuesto(a) a sonidos o ruidos FUERTES 10 o más veces al año? Esto incluye el ruido de las cortadoras de césped, algunos electrodomésticos, música fuerte, juegos de video y otras cosas.

FUERTE significa tan fuerte que usted necesita hablar EN UNA VOZ ELEVADA PA SER ENTENDIDO(A).

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who were not exposed to very loud noise 10 or more times a year (outside of work)**Skip Instructions:** <1> [goto HRLTYP]  
<2,R,D> [goto HRINTNET]

---

**Question ID:** ACN.410\_00.032 **Instrument Variable Name:** HRLTYP **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿A qué tipos de actividades RUIDOSAS ha sido expuesto(a) ALGUNA VEZ 10 o más veces al año?

\*Enter all that apply, separate with commas.

1. Cortadora de césped, podadora eléctrica, soplador de hojas/nieve, etc.
  2. Herramientas eléctricas, por ejemplo, para trabajar la madera, cortar árboles, etc
  3. Electrodomésticos: licuadora/batidora, procesador de alimentos, aspiradora, secador de pelo, etc
  4. Vehículos de recreo, por ejemplo, motos/competir con auto/moto de nieve/botes de motor
  5. Conciertos de rock, disco/clubes o bares, otra exposición a música alta
  6. Música a todo volumen, incluso de reproductor de discos compactos/mp3/iPod, etc
  7. Eventos deportivos ruidosos
  8. Armas de fuego
  9. Juegos de vídeo/computadora, sistema de cine en el hogar
  10. otro
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have ever been exposed to loud leisure-time noise 10 or more times a year**Skip Instructions:** <1-10,R,D> [goto HRNOSEXP]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.410\_00.050    **Instrument Variable Name:** HRNOSEXP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    ¿En qué período fue expuesto(a) a sonidos o ruidos [fill1: FUERTES/MUY FUERTES] en sus actividades de ocio, fuera del trabajo... durante los últimos 12 meses, anterior a ese período, o durante y anterior a los últimos 12 meses?

1. Durante los últimos 12 meses
  2. Anterior a los últimos 12 meses
  3. Durante y anterior a los últimos 12 meses
- Refused  
Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+ with very loud or loud leisure noise exposure outside of work**Skip Instructions:**    <1,3> [goto HRLSP1];  
                             <2> [goto HRLSP2]  
                             <R,D> [goto HRINTNET]

---

**Question ID:** ACN.410\_00.060    **Instrument Variable Name:** HRLSP1    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, cuando fue expuesto(a) a ruido o música [fill1: FUERTE/MUY FUERTE] [fill2: fuera del trabajo], ¿con qué frecuencia tenía protección auditiva, como tapones para los oídos u orejeras para reducir el sonido? Diría usted que ...

\*Read categories below.

1. Siempre
  2. En general
  3. Alrededor de la mitad del tiempo
  4. Raramente
  5. Nunca
- Refused  
Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+ who have been exposed to leisure-time noise in the past 12 months**Skip Instructions:**    <1-5,R,D> if HRNOSEXP=3 [goto HRLSP2];  
                             else [goto HRINTNET]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.410\_00.070 **Instrument Variable Name:** HRLSP2 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ANTERIORMENTE A LOS ÚLTIMOS 12 MESES, cuando fue expuesto(a) a ruido o música [fill1: FUERTE/MUY FUERTE] [fill2: fuera del trabajo], ¿con qué frecuencia tenía protección auditiva, como tapones para los oídos u orejeras para reducir el sonido? Diría usted que ...

\*Read categories below.

1. Siempre
  2. En general
  3. Alrededor de la mitad del tiempo
  4. Raramente
  5. Nunca
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have been exposed to leisure-time noise before the past 12 months**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto HRINTNET]

---

**Question ID:** ACN.411\_00.010 **Instrument Variable Name:** HRINTNET **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿obtuvo usted información del Internet sobre su salud, los tratamientos médicos, o los servicios de rehabilitación?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto HRINTHL]  
<2,R,D> [goto AVISION]

---

**Question ID:** ACN.411\_00.020 **Instrument Variable Name:** HRINTHL **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿obtuvo usted u otras personas información del Internet sobre...

La pérdida de audición para usted?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who used the internet in the past year to get information about health, medical treatment, or rehabilitation services.**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto HRINTHA]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.411\_00.021 **Instrument Variable Name:** HRINTHA **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary.

DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿obtuvo usted u otras personas información del Internet sobre...

Audífonos, incluyendo implantes cocleares u otros dispositivos para usted?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who used the internet in the past year to get information about health, medical treatment, or rehabilitation services.**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto HRINTTN]

---

**Question ID:** ACN.411\_00.022 **Instrument Variable Name:** HRINTTN **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary.

DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿obtuvo usted u otras personas información del Internet sobre...

Campanileo, rugido, o zumbido en sus oídos o la cabeza (tinnitus) para usted?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who used the internet in the past year to get information about health, medical treatment, or rehabilitation services.**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto HRINTDZ]

---

**Question ID:** ACN.411\_00.023 **Instrument Variable Name:** HRINTDZ **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary.

DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿obtuvo usted u otras personas información del Internet sobre...

Mareo o problemas con el equilibrio para usted?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who used the internet in the past year to get information about health, medical treatment, or rehabilitation services.**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto HRINTHP]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ACN.411\_00.024 **Instrument Variable Name:** HRINTHP **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary.

DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿obtuvo usted u otras personas información del Internet sobre...

Protección auditiva como tapones para los oídos u orejeras para usted?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who used the internet in the past year to get information about health, medical treatment, or rehabilitation services.**Skip Instructions:** <1,2,R,D> if HRINTHP=1 or HRINTHA=1 or HRINTTN=1 or HRINTDZ=1 or HRINTHP=1 [goto HRINTHPR];  
else [goto AVISION]

---

**Question ID:** ACN.411\_00.030 **Instrument Variable Name:** HRINTHPR **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Fue parte de esta información escrita por un médico, otros profesionales de la salud, asociaciones médicas, u otras organizaciones afines de salud?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have received information from the internet in the past 12 months about hearing loss, hearing aids (cochlear implants/other devices), tinnitus, or hearing protection (earplugs/ear muffs)**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto AVISION]

---

**Question ID:** ACN.430\_00.000 **Instrument Variable Name:** AVISION **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Tiene dificultad con la vista, aún cuando usa lentes/espeuelos/anteojos o lentes de contacto?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto ABLIND]  
<2,R,D> [goto LUPPRT]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Conditions**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ACN.440\_00.000    **Instrument Variable Name:** ABLIND    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Está ciego o no puede ver por completo?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+ who have trouble seeing even when wearing glasses/contact lenses

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto LUPPRT]

---

**Question ID:** ACN.451\_00.000    **Instrument Variable Name:** LUPPRT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Ha perdido todos sus dientes naturales (permanentes) superiores e inferiores?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D>[goto next section]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AHS.040\_00.000    **Instrument Variable Name:** WKDAYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Durante los ULTIMOS 12 MESES, es decir, desde {12-month ref. Date} ¿Más o menos cuántos días faltó a su trabajo o negocio debido a una enfermedad o lesión (sin incluir ausencias por maternidad)?

\* Enter '0' for None.

**Universe:** Sample adults 18+ who worked or had a job or business with or without pay in the last week or who had a job or business in the past 12 months**Skip Instructions:** <0-366,R,D> [goto BEDDAYR]  
<120-366> [goto ERR\_WKDAYR]

---

**Question ID:** AHS.050\_00.000    **Instrument Variable Name:** BEDDAYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Durante los ULTIMOS 12 MESES, es decir, desde {12-month ref. date}, ¿ALREDEDOR de cuántos días estuvo en cama por más de medio día debido a una enfermedad o lesión (incluyendo los días en los cuales estuvo internado(a) en el hospital durante toda una noche completa)?

\* Enter '0' for None.

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <0-366,R,D> [goto AHSTATYR]  
<120-366> [goto ERR\_BEDDAYR]

---

**Question ID:** AHS.060\_00.000    **Instrument Variable Name:** AHSTATYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Comparado a HACE 12 MESES, diría que su salud ha mejorado, a empeorado o sigue más o menos igual?

1. Ha mejorado
  2. Ha empeorado
  3. Sigue más o menos igual
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1-3,R,D> [goto SPECEQ]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Health Status & Limitations**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AHS.070\_00.000    **Instrument Variable Name:** SPECEQ    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Actualmente tiene algún problema de salud que requiera el uso de equipo especial, tal como: un bastón, una silla de ruedas, una cama especial o un teléfono especial?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto FLWALK]

---

**Question ID:** AHS.091\_01.000    **Instrument Variable Name:** FLWALK    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        (book) A6

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para...

... Caminar un cuarto de milla - aproximadamente 3 cuadras?

- 0. Nada de difícil
- 1. Sólo un poco difícil
- 2. Algo difícil
- 3. Muy difícil
- 4. No puede hacerlo
- 6. No hace esta actividad
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <0-4,6,R,D> [goto FLCLIMB]

---



---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AHS.091\_02.000 **Instrument Variable Name:** FLCLIMB **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** (book) A6

\* Read lead-in if necessary.

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para..

... Subir 10 escalones sin descansar?

- 0. Nada de difícil
  - 1. Sólo un poco difícil
  - 2. Algo difícil
  - 3. Muy difícil
  - 4. No puede hacerlo
  - 6. No hace esta actividad
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <0-4,6,R,D> [goto FLSTAND]

---

**Question ID:** AHS.091\_03.000 **Instrument Variable Name:** FLSTAND **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** (book) A6

\* Read lead-in if necessary.

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para...

... Estar de pie aproximadamente por 2 horas?

- 0. Nada de difícil
  - 1. Sólo un poco difícil
  - 2. Algo difícil
  - 3. Muy difícil
  - 4. No puede hacerlo
  - 6. No hace esta actividad
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <0-4,6,R,D> [goto FLSIT]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AHS.091\_04.000    **Instrument Variable Name:** FLSIT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** (book) A6

\* Read lead-in if necessary.

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para...

... Estar sentado aproximadamente por 2 horas?

- 0. Nada de difícil
- 1. Sólo un poco difícil
- 2. Algo difícil
- 3. Muy difícil
- 4. No puede hacerlo
- 6. No hace esta actividad
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <0-4,6,R,D> [goto FLSTOOP]

---

**Question ID:** AHS.091\_05.000    **Instrument Variable Name:** FLSTOOP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** (book) A6

\* Read lead-in if necessary.

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para...

... Agacharse, doblarse, o arrodillarse?

- 0. Nada de difícil
- 1. Sólo un poco difícil
- 2. Algo difícil
- 3. Muy difícil
- 4. No puede hacerlo
- 6. No hace esta actividad
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <0-4,6,R,D> [goto FLREACH]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AHS.091\_06.000 **Instrument Variable Name:** FLREACH **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** (book) A6  
\* Read lead-in if necessary.

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para...

... Alcanzar con las manos objetos que quedan por arriba de la cabeza?

- 0. Nada de difícil
- 1. Sólo un poco difícil
- 2. Algo difícil
- 3. Muy difícil
- 4. No puede hacerlo
- 6. No hace esta actividad
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <0-4,6,R,D> [goto FLGRASP]

---

**Question ID:** AHS.141\_01.000 **Instrument Variable Name:** FLGRASP **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** (book) A6  
\* Read lead-in if necessary.

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para...

... Usar los dedos para agarrar o manipular objetos pequeños?

- 0. Nada de difícil
- 1. Sólo un poco difícil
- 2. Algo difícil
- 3. Muy difícil
- 4. No puede hacerlo
- 6. No hace esta actividad
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <0-4,6,R,D> [goto FLCARRY]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AHS.141\_02.000 **Instrument Variable Name:** FLCARRY **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** (book) A6

\* Read lead-in if necessary.

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para...

... Levantar o llevar algo que pesa hasta 10 libras, como una bolsa llena de comestibles?

- 0. Nada de difícil
- 1. Sólo un poco difícil
- 2. Algo difícil
- 3. Muy difícil
- 4. No puede hacerlo
- 6. No hace esta actividad
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <0-4,6,R,D> [goto FLPUSH]

---

**Question ID:** AHS.141\_03.000 **Instrument Variable Name:** FLPUSH **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** (book) A6

\* Read lead-in if necessary.

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para...

... Empujar o jalar objetos grandes como un sillón?

- 0. Nada de difícil
- 1. Sólo un poco difícil
- 2. Algo difícil
- 3. Muy difícil
- 4. No puede hacerlo
- 6. No hace esta actividad
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <0-4,6,R,D> [goto FLSHOP]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AHS.171\_01.000 **Instrument Variable Name:** FLSHOP **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** (book) A6

\* Read lead-in if necessary.

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para...

... Salir a actividades tales como ir de compras, ir al cine, o asistir a eventos deportivos?

- 0. Nada de difícil
- 1. Sólo un poco difícil
- 2. Algo difícil
- 3. Muy difícil
- 4. No puede hacerlo
- 6. No hace esta actividad
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <0-4,6,R,D> [goto FLSOCL]

---

**Question ID:** AHS.171\_02.000 **Instrument Variable Name:** FLSOCL **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** (book) A6

\* Read lead-in if necessary.

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para...

... Participar en actividades sociales tales como visitar amistades, asistir a clubs y reuniones, ir a fiestas?

- 0. Nada de difícil
- 1. Sólo un poco difícil
- 2. Algo difícil
- 3. Muy difícil
- 4. No puede hacerlo
- 6. No hace esta actividad
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <0-4,6,R,D> [goto FLRELAX]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Health Status & Limitations**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AHS.171\_03.000    **Instrument Variable Name:** FLRELAX    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A6

\* Read lead-in if necessary.

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para...

... Hacer actividades en el hogar de relajamiento o de recreación (tales como la lectura, ver televisión, coser, oír música)?

- 0. Nada de difícil
- 1. Sólo un poco difícil
- 2. Algo difícil
- 3. Muy difícil
- 4. No puede hacerlo
- 6. No hace esta actividad
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1-4 or FLWALK= 1-4 or FLCLIMB= 1-4 or FLSTAND= 1-4 or FLSIT= 1-4 or FLSTOOP= 1-4 or FLREACH= 1-4 or FLGRASP= 1-4 or FLCARRY= 1-4 or FLPUSH= 1-4 or FLSHOP= 1-4 or FLSOCL= 1-4>[goto AFLHCA]

Else goto SMKEV (next section)

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**
**Document Version Date: 28-Feb-17**


---

**Question ID:** AHS.200\_00.000    **Instrument Variable Name:** AFLHCA    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A7

¿Qué condiciones o problemas de salud le impiden [fill1: condition 1, condition 2 or condition 3 (as specified in AHS.091\_1 through AHS.171\_3)][fill2: ¿Qué condiciones o problemas de salud le dificultan éstas actividades?

\* Enter condition number for all that apply, separate with commas.

\* Do not probe, except to clarify answer.

1. Visión/dificultad de la vista
  2. Dificultad auditiva
  3. Artritis/reumatismo
  4. Problema del cuello o espalda
  5. Fractura/lesión de huesos o coyunturas
  6. Otra lesión
  7. Problema cardíaco
  8. Derrame cerebral
  9. Hipertensión/presión alta
  10. Diabetes
  11. Problema pulmonar o respiratorio (e.j., asma y enfisema)
  12. Cáncer
  13. Defecto congénito
  14. Retraso mental
  15. Otro problema del desarrollo (e.j., parálisis cerebral)
  16. Senilidad
  17. Depresión/ansiedad/problema emocional
  18. Problema con su peso
- [\*On bottom of Flashcard only: "Otro impedimento o problema" /\*]  
 ----- [\* / q4 or 2005 fix to add a divider line between 18 & 19 /\*]
19. Pérdida de brazo/pierna/dedos
  20. Problemas de riñón/vejiga/renal
  21. Problemas circulatorios (incluyendo coágulos de sangre)
  22. Tumores benignos,quistes
  23. Fibromyalgia, lupus
  24. Osteoporosis, tendinitis
  25. Epilepsia, ataques
  26. Esclerosis múltiple,distrofia muscular
  27. Polio, mielitis
  28. Enfermedad Parkinson
  29. Otro daño nervioso
  30. Hernia
  31. Ulcera
  32. Varices/hemorroides
  33. Tiroides,enfermedad Graves o gota
  34. Problema de rodillas (no artritis(03)/no coyuntura lesionada (05))
  35. Migrañas (no dolor de cabeza común)
  90. Otro impedimento (Especifique una)
  91. Otro impedimento (Especifique una)
- Refused  
 Don't know/not sure
-

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**

Document Version Date: 28-Feb-17

**Universe:** Sample adults 18+ who, without using special equipment, have at least a little difficulty walking a quarter mile; walking up 10 steps without resting; standing/being on feet for about 2 hours; sitting for about 2 hours; stooping/bending/kneeling; reaching up over head; using fingers to grasp/handle small objects; lifting/carrying 10 pounds; pushing/pulling large objects; going out for things (shopping/movies); participating in social activities; or relaxing at home (reading/sewing).

**Skip Instructions:** [1- 12, 14 - 35] goto the appropriate follow up question AHCL01N-AHCL12N, AHCL14N-AHCL35N], in numerical order  
 <13> store "96" in AHCL13N and "6" IN AHCL13T[goto SMKEV ]  
 <90> [goto AFLHCA\_S1]  
 <91> [goto AFLHCA\_S2]  
 Roster through all AFLHCA entries. Once exhausted goto SMKEV (next section)  
 < R,D> [goto SMKEV (next section)]

**Question ID:** AHS.201\_90.000    **Instrument Variable Name:** AFLHCA\_S1    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ whose difficulties performing activities listed in FLWALK through FLRELAX is due to at least one condition not listed in AFLHCA

**Skip Instructions:** <50 chars>[goto AHCL90N]  
 >ENTER< only with no description [goto ERR1\_AFLHCA\_S1]  
 Else goto the appropriate follow-up questions AHCL01N-AHCL12N, AHCL14N-AHCL35N], in numerical order, as specified in AFLHCA

**Question ID:** AHS.201\_91.000    **Instrument Variable Name:** AFLHCA\_S2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ whose difficulty performing activities listed in FLWALK through FLRELAX is due to more than one condition that is not listed in AFLHCA

**Skip Instructions:** <50 chars>[goto AHCL91N]  
 >ENTER< only with no description [goto ERR1\_AFLHCA\_S1]



---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 28-Feb-17
 

---

**Question ID:** AHS.300\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL01N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas de la vista?

\* Enter number for time with your vision problem or problem seeing..

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter '96' if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a vision problem or problem seeing

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL01T]  
 <R>[store "R" in AHCL01T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL01T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]
 

---

**Question ID:** AHS.300\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL01T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL01T  
 [if [AHCL01N = Number greater than person years old and AHCL01T= 4]] goto ERR1\_AHCL01T
 

---

**Question ID:** AHS.301\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL02N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas auditivos?

\* Enter number for time with a hearing problem.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a hearing problem

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL02T]  
 <R>[store "R" in AHCL02T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL02T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]
 

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**

Document Version Date: 28-Feb-17

**Question ID:** AHS.301\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL02T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL02T  
 [if [AHCL02N = Number greater than person years old and AHCL02T= 4]] goto ERR1\_AHCL02T

**Question ID:** AHS.302\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL03N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido artritis/reumatismo?

\* Enter number for time with arthritis or rheumatism.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to arthritis or rheumatism

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL03T]  
 <R>[store "R" in AHCL03T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL03T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

**Question ID:** AHS.302\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL03T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL03T  
 [if [AHCL03N = Number greater than person years old and AHCL03T= 4]] goto ERR1\_AHCL03T

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 28-Feb-17
 

---

**Question ID:** AHS.303\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL04N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas del cuello o espalda?

\* Enter number for time with back or neck problem.

\* Enter '95" for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a back or neck problem

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL04T]  
 <R>[store "R" in AHCL04T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL04T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]
 

---

**Question ID:** AHS.303\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL04T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL04T  
 [if [AHCL04N = Number greater than person years old and AHCL04T= 4]] goto ERR1\_AHCL04T
 

---

**Question ID:** AHS.304\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL05N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido lesiones de los huesos o las coyunturas?

\* Enter number for time with a fracture, bone, or joint injury.

\* Enter '95" for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a fracture, bone, or joint injury

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL05T]  
 <R>[store "R" in AHCL05T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL05T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]
 

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 28-Feb-17
 

---

**Question ID:** AHS.304\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL05T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL05T  
 [if [AHCL05N = Number greater than person years old and AHCL05T= 4]] goto ERR1\_AHCL05T
 

---

**Question ID:** AHS.305\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL06N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha estado lesionado(a) o herido(a)?

\* Enter number for time with injury that caused your limitation.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to an injury other than a fracture, bone, or joint injury

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL06T]  
 <R>[store "R" in AHCL06T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL06T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]
 

---

**Question ID:** AHS.305\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL06T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL06T  
 [if [AHCL06N = Number greater than person years old and AHCL06T= 4]] goto ERR1\_AHCL06T
 

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 28-Feb-17
 

---

**Question ID:** AHS.306\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL07N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas del corazón?

\* Enter number for time with a heart problem.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a heart problem

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL07T]  
 <R>[store "R" in AHCL07T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL07T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]
 

---

**Question ID:** AHS.306\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL07T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL07T  
 [if [AHCL07N = Number greater than person years old and AHCL07T= 4]] goto ERR1\_AHCL07T
 

---

**Question ID:** AHS.307\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL08N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas debido a un derrame cerebral?

\* Enter number for time with a stroke problem.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a stroke problem

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL08T]  
 <R>[store "R" in AHCL08T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL08T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]
 

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AHS.307\_02.000 **Instrument Variable Name:** AHCL08T **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:****Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL08T  
[if [AHCL08N = Number greater than person years old and AHCL08T= 4]] goto ERR1\_AHCL08T

---

**Question ID:** AHS.308\_01.000 **Instrument Variable Name:** AHCL09N **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido hipertensión/presión alta?

\* Enter number for time with hypertension or high blood pressure.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to hypertension or high blood pressure**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL09T]  
<R>[store "R" in AHCL09T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL09T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.308\_02.000 **Instrument Variable Name:** AHCL09T **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:****Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL09T  
[if [AHCL09N = Number greater than person years old and AHCL09T= 4]] goto ERR1\_AHCL09T

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**
**Document Version Date: 28-Feb-17**


---

**Question ID:** AHS.309\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL10N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido diabetes?

\* Enter number for time with diabetes.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to diabetes

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL10T]  
<R>[store "R" in AHCL10T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL10T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.309\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL10T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL10T  
[if [AHCL10N = Number greater than person years old and AHCL10T= 4]] goto ERR1\_AHCL10T

---

**Question ID:** AHS.310\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL11N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas respiratorios?

\* Enter number for time with a lung or breathing problem.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a lung or breathing problem

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL11T]  
<R>[store "R" in AHCL11T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL11T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AHS.310\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL11T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL11T  
[if [AHCL11N = Number greater than person years old and AHCL11T= 4]] goto ERR1\_AHCL11T

---

**Question ID:** AHS.311\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL12N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido cáncer?

\* Enter number for time with cancer.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to cancer

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL12T]  
<R>[store "R" in AHCL12T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL12T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.311\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL12T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL12T  
[if [AHCL12N = Number greater than person years old and AHCL12T= 4]] goto ERR1\_AHCL12T

---

---



---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 28-Feb-17
 

---

**Question ID:** AHS.313\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL14N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido retraso mental?

\* Enter number for time with mental retardation.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to intellectual disability/mental retardation

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL14T]  
 <R>[store "R" in AHCL14T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL14T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]
 

---

**Question ID:** AHS.313\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL14T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL14T  
 [if [AHCL14N = Number greater than person years old and AHCL14T= 4]] goto ERR1\_AHCL14T
 

---

**Question ID:** AHS.314\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL15N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas del desarrollo?

\* Enter number for time with a developmental problem.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a developmental problem

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL15T]  
 <R>[store "R" in AHCL15T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL15T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]
 

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**

Document Version Date: 28-Feb-17

**Question ID:** AHS.314\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL15T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL15T  
[if [AHCL15N = Number greater than person years old and AHCL15T= 4]] goto ERR1\_AHCL15T

**Question ID:** AHS.315\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL16N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido senilidad?

\* Enter number for time with senility.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to senility

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL16T]  
<R>[store "R" in AHCL16T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL16T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

**Question ID:** AHS.315\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL16T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL16T  
[if [AHCL16N = Number greater than person years old and AHCL16T= 4]] goto ERR1\_AHCL16T

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 28-Feb-17
 

---

**Question ID:** AHS.316\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL17N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido depresión/ansiedad/problemas emocionales?

\* Enter number for time with depression, anxiety, or an emotional problem.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to depression, anxiety, or an emotional problem

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL17T]  
 <R>[store "R" in AHCL17T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL17T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]
 

---

**Question ID:** AHS.316\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL17T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL17T  
 [if [AHCL17N = Number greater than person years old and AHCL17T= 4]] goto ERR1\_AHCL17T
 

---

**Question ID:** AHS.317\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL18N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas con su peso?

\* Enter number for time with a weight problem.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a weight problem

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL18T]  
 <R>[store "R" in AHCL18T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL18T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]
 

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AHS.317\_02.000 **Instrument Variable Name:** AHCL18T **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:****Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL18T  
[if [AHCL18N = Number greater than person years old and AHCL18T= 4]] goto ERR1\_AHCL18T

---

**Question ID:** AHS.318\_01.000 **Instrument Variable Name:** AHCL19N **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha faltado un brazo/una pierna/dedos?

\* Enter number for time with a missing limb.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a missing limb**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL19T]  
<R>[store "R" in AHCL19T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL19T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.318\_02.000 **Instrument Variable Name:** AHCL19T **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:****Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL19T  
[if [AHCL19N = Number greater than person years old and AHCL19T= 4]] goto ERR1\_AHCL19T

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AHS.319\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL20N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas de riñón/vejiga/renal?

\* Enter number for time with a kidney, bladder or renal problem.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a kidney, bladder or renal problem**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL20T]  
<R>[store "R" in AHCL20T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL20T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.319\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL20T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:****Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL20T  
[if [AHCL20N = Number greater than person years old and AHCL20T= 4]] goto ERR1\_AHCL20T

---

**Question ID:** AHS.320\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL21N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas circulatorios(incluyendo coágulos)?

\* Enter number for time with a circulation problem.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a circulation problem**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL21T]  
<R>[store "R" in AHCL21T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL21T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AHS.320\_02.000 **Instrument Variable Name:** AHCL21T **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:****Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL21T  
[if [AHCL21N = Number greater than person years old and AHCL21T= 4]] goto ERR1\_AHCL21T

---

**Question ID:** AHS.321\_01.000 **Instrument Variable Name:** AHCL22N **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido tumores benignos/quistes?

\* Enter number for time with benign tumors or cysts.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to benign tumors or cysts**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL22T]  
<R>[store "R" in AHCL22T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL22T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.321\_02.000 **Instrument Variable Name:** AHCL22T **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:****Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL22T  
[if [AHCL22N = Number greater than person years old and AHCL22T= 4]] goto ERR1\_AHCL22T

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 28-Feb-17
 

---

**Question ID:** AHS.322\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL23N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido fibromyalgia/lupus?

\* Enter number for time with fibromyalgia or lupus.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to fibromyalgia or lupus

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL23T]  
 <R>[store "R" in AHCL23T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL23T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]
 

---

**Question ID:** AHS.322\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL23T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL23T  
 [if [AHCL23N = Number greater than person years old and AHCL23T= 4]] goto ERR1\_AHCL23T
 

---

**Question ID:** AHS.323\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL24N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido osteoporosis/tendinitis?

\* Enter number for time with osteoporosis or tendinitis.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to osteoporosis or tendinitis

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL24T]  
 <R>[store "R" in AHCL24T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL24T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]
 

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 28-Feb-17
 

---

**Question ID:** AHS.323\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL24T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult
**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL24T  
 [if [AHCL24N = Number greater than person years old and AHCL24T= 4]] goto ERR1\_AHCL24T
 

---

**Question ID:** AHS.324\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL25N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido epilepsia/ataques?

\* Enter number for time with epilepsy or seizures.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to epilepsy or seizures

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL25T]  
 <R>[store "R" in AHCL25T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL25T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]
 

---

**Question ID:** AHS.324\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL25T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult
**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL25T  
 [if [AHCL25N = Number greater than person years old and AHCL25T= 4]] goto ERR1\_AHCL25T
 

---



---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**
**Document Version Date: 28-Feb-17**


---

**Question ID:** AHS.325\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL26N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido esclerosis múltiple/distrofia muscular?

\* Enter number for time with multiple sclerosis (MS) or muscular dystrophy (MD).

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to multiple sclerosis or muscular dystrophy

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL26T]  
<R>[store "R" in AHCL26T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL26T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.325\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL26T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL26T  
[if [AHCL26N = Number greater than person years old and AHCL26T= 4]] goto ERR1\_AHCL26T

---

**Question ID:** AHS.326\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL27N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido polio(myelitis)/ parálisis/ paraplejía/apoplejía?

\* Enter number for time with polio (myelitis), paralysis or para/quadruplegia.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to polio(myelitis), paralysis or para/quadruplegia

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL27T]  
<R>[store "R" in AHCL27T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL27T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AHS.326\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL27T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:****Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL27T  
 [if [AHCL27N = Number greater than person years old and AHCL27T= 4]] goto ERR1\_AHCL27T

---

**Question ID:** AHS.327\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL28N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido enfermedad de Parkinson's?

\* Enter number for time with Parkinson's disease or tremors.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to Parkinson's disease or tremors

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL28T]  
 <R>[store "R" in AHCL28T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL28T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.327\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL28T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:****Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL28T  
 [if [AHCL28N = Number greater than person years old and AHCL28T= 4]] goto ERR1\_AHCL28T

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AHS.328\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL29N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido daño al sistema nervioso/ incluya el síndrome de túnel carpal?

\* Enter number for time with nerver damage (including carpal tunnel syndrome).

\* Enter '95" for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to nerve damage

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL29T]  
 <R>[store "R" in AHCL29T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL29T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.328\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL29T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL29T  
 [if [AHCL29N = Number greater than person years old and AHCL29T= 4]] goto ERR1\_AHCL29T

---

**Question ID:** AHS.329\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL30N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas debido a una hernia?

\* Enter number for time with a hernia.

\* Enter '95" for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a hernia

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL30T]  
 <R>[store "R" in AHCL30T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL30T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 28-Feb-17
 

---

**Question ID:** AHS.329\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL30T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult
**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL30T  
 [if [AHCL30N = Number greater than person years old and AHCL30T= 4]] goto ERR1\_AHCL30T
 

---

**Question ID:** AHS.330\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL31N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido una úlcera(s)?

\* Enter number for time with an ulcer.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to an ulcer

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL31T]  
 <R>[store "R" in AHCL31T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL31T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]
 

---

**Question ID:** AHS.330\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL31T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult
**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL31T  
 [if [AHCL31N = Number greater than person years old and AHCL31T= 4]] goto ERR1\_AHCL31T
 

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**

Document Version Date: 28-Feb-17

**Question ID:** AHS.331\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL32N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido varices/hemorroides?

\* Enter number for time with varicose veins or hemorrhoids.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to varicose veins or hemorrhoids

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL32T]  
 <R>[store "R" in AHCL32T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL32T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

**Question ID:** AHS.331\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL32T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL32T  
 [if [AHCL32N = Number greater than person years old and AHCL32T= 4]] goto ERR1\_AHCL32T

**Question ID:** AHS.332\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL33N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas de la tiroides/enfermedad Graves/gota?

\* Enter number for time with a thyroid problem, Grave's disease or gout.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a thyroid problem, Grave's disease or gout

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL33T]  
 <R>[store "R" in AHCL33T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL33T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 28-Feb-17
 

---

**Question ID:** AHS.332\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL33T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL33T  
 [if [AHCL33N = Number greater than person years old and AHCL33T= 4]] goto ERR1\_AHCL33T
 

---

**Question ID:** AHS.333\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL34N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido un problema de rodillas?

\* Enter number for time with a knee problem.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a knee problem

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL34T]  
 <R>[store "R" in AHCL34T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL34T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]
 

---

**Question ID:** AHS.333\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL34T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL34T  
 [if [AHCL34N = Number greater than person years old and AHCL34T= 4]] goto ERR1\_AHCL34T
 

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 28-Feb-17
 

---

**Question ID:** AHS.334\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL35N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido migrañas?

\* Enter number for time with migraine headaches.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to migraine headaches

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL35T]  
 <R>[store "R" in AHCL35T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL35T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]
 

---

**Question ID:** AHS.334\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL35T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL35T  
 [if [AHCL35N = Number greater than person years old and AHCL35T= 4]] goto ERR1\_AHCL35T
 

---

**Question ID:** AHS.335\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL90N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido {problem in AFLHCA90}?

\* Enter number for time with {problem in AFLHCA90}.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to {problem in AFLHCA90}

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL90T]  
 <R>[store "R" in AHCL90T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL90T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]
 

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AHS.335\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL90T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[[if 91 selected in AFLHCA goto AFLHCA\_S2]  
Else goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL90T  
[if [AHCL90N = Number greater than person years old and AHCL90T= 4]] goto ERR1\_AHCL90T

---

**Question ID:** AHS.336\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL91N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido {problem in AFLHCA91}?

\* Enter number for time with {problem in AFLHCA91}.

\* Enter '95" for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to {problem in AFLHCA91}

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL91T]  
<R>[store "R" in AHCL91T] [goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL91T] [goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.336\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL91T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL91T  
[if [AHCL91N = Number greater than person years old and AHCL91T= 4]] goto ERR1\_AHCL91T

---

---



---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Health Behaviors**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AHB.010\_00.000    **Instrument Variable Name:** SMKEV    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Las siguientes preguntas se refieren a fumar cigarrillos.

¿Ha fumado por lo menos 100 cigarrillos durante TODA SU VIDA?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1>[goto SMKREG]  
<2,R,D>[goto OTHCIGEV]

---

**Question ID:** AHB.020\_00.000    **Instrument Variable Name:** SMKREG    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Qué edad tenía cuándo comenzó a fumar con regularidad POR PRIMERA VEZ?

\* Enter '6' if less than 6 years old.

\* Enter '95' if 95 years old or older.

\* Enter '96' if never smoked regularly.

**Universe:** Sample adults 18+ who ever smoked 100 cigarettes

**Skip Instructions:** <6-95,96,R,D> [goto SMKNOW]  
  
[If SMKREG gt AGE and SMKREG ne <96>, goto ERR\_SMKREG]

---

**Question ID:** AHB.030\_00.000    **Instrument Variable Name:** SMKNOW    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿ACTUALMENTE, fuma cigarrillos a diario, algunos de los días o ya no fuma?

- 1. A diario
- 2. Algunos de los días
- 3. Ya no fuma
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who ever smoked 100 cigarettes

**Skip Instructions:** <1>[goto CIGSDA1]  
<2>[goto CIGDAMO]  
<3>[goto SMKQTNO]  
<D,R>[goto OTHCIGEV]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Behaviors**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AHB.040\_01.000    **Instrument Variable Name:** SMKQTNO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Hace cuánto tiempo dejó de fumar cigarrillos?

\* Enter number for time since quit smoking.

\* Enter '95' for 95 years old or older.

**Universe:** Sample adults 18+ who quit smoking

**Skip Instructions:** <1-95> [goto SMKQTTP]  
<D,R> [goto OTHCIGEV]

---

**Question ID:** AHB.040\_02.000    **Instrument Variable Name:** SMKQTTP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who quit smoking

**Skip Instructions:** <1-4> [goto OTHCIGEV]  
<4> [if SMKQTNO gt (AGE - <15>), goto ERR1\_SMKQTTP  
if (SMKREG + SMKQTNO gt AGE), goto ERR2\_SMKQTTP.

---

**Question ID:** AHB.050\_00.000    **Instrument Variable Name:** CIGSDA1    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Cuál es el promedio de cigarrillos que fuma al día?

\* Enter '1' if less than 1 cigarette.

\* Enter '95' if 95 or more cigarettes.

**Universe:** Sample adults 18+ who are current every day smokers

**Skip Instructions:** <1-95,R,D> [goto CIGQTYR]

---

**Question ID:** AHB.060\_00.000    **Instrument Variable Name:** CIGDAMO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Durante los ULTIMOS 30 DIAS, ¿cuántos días fumó cigarrillos?

\*Enter '0' for None.

**Universe:** Sample adults 18+ who are current some day smokers

**Skip Instructions:** <0>[goto CIGQTYR]  
<1-30,R,D> [goto CIGSDA2]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Behaviors**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AHB.070\_00.000 **Instrument Variable Name:** CIGSDA2 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Durante los ULTIMOS 30 DIAS, en esos días en que fumó, ¿alrededor de cuántos cigarrillos fumaba al día?

\* Enter '1' if less than 1.

\* Enter '95' if 95 or more cigarettes.

**Universe:** Sample adults 18+ who are current some day smokers**Skip Instructions:** <1-95,R,D> [goto CIGQTYR]

---

**Question ID:** AHB.080\_00.000 **Instrument Variable Name:** CIGQTYR **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Durante los ULTIMOS 12 MESES, ¿ha parado de fumar por más de un día PORQUE TRATABA DE DEJAR DE FUMAR?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who are every day or someday smokers**Skip Instructions:** <1,2,D,R> [goto OTHCIGEV]

---

**Question ID:** AHB.085\_00.010 **Instrument Variable Name:** OTHCIGEV **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ? [F1]

Las siguientes preguntas se refieren al uso de productos de tabaco APARTE DE LOS CIGARRILLOS

Los productos de tabaco APARTE DE LOS CIGARRILLOS que son fumados incluyen puros, pipas, pipas de agua o hookahs, puros pequeños parecidos a cigarrillos, bidis o cigarrillos envueltos en hoja de tabaco.

¿Alguna vez ha fumado productos de tabaco aparte de los cigarrillos AUNQUE FUERA UNA SOLA VEZ?

\* Do not include electronic cigarettes or e-cigarettes.

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto OTHCIGED]  
<2,R,D> [goto SMKLESEV]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Behaviors**

Document Version Date: 28-Feb-17

**Question ID:** AHB.085\_00.020    **Instrument Variable Name:** OTHCIGED    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿ACTUALMENTE fuma productos de tabaco aparte de cigarrillos diariamente, algunos días, raramente, o nunca?

1. Diariamente
  2. Algunos días
  3. Raramente
  4. Nunca
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have ever smoked tobacco products other than cigarettes

**Skip Instructions:** <1-4,R,D> [goto SMKLESEV]

**Question ID:** AHB.085\_00.030    **Instrument Variable Name:** SMKLESEV    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ? [F1]

Los productos de tabaco sin humo son esos que se ponen en la boca o nariz y pueden incluir el tabaco masticable, de esnifar (snuff), picado o molido (dip), rapé sueco (snus), o tabaco disoluble.

¿Alguna vez ha usado tabaco sin humo AUNQUE FUERA UNA SOLA VEZ?

\* Do not include nicotine replacement therapy products (patch, gum, lozenge, spray), which are considered smoking cessation treatments.

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1> [goto SMKLESED]  
<2,R,D> [if SMKEV=1 or OTHCIGEV=1, [goto TOBLASYR];  
else goto ECIGEV]

**Question ID:** AHB.085\_00.040    **Instrument Variable Name:** SMKLESED    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿ACTUALMENTE utiliza productos de tabaco sin humo diariamente, algunos días, raramente, o nunca?

1. Diariamente
  2. Algunos días
  3. Raramente
  4. Nunca
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have ever used smokeless tobacco products

**Skip Instructions:** <1,2,3,R,D> goto TOBLASYR

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Behaviors**

Document Version Date: 28-Feb-17

**Question ID:** AHB.085\_00.050    **Instrument Variable Name:** TOBLASYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** El año pasado, alrededor de este tiempo, ¿estaba usando productos de tabaco DE CUALQUIER TIPO?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who smoked at least 100 cigarettes in their entire life, ever smoked tobacco products other than cigarettes, or ever used smokeless tobacco products

**Skip Instructions:** <1,2,R,D>  
If (TOBLASYR='1' or SMKNOW in('1','2') or OTHCIGED in('1','2','3') or SMKLESED in('1','2','3')) and CIGQTYR ne '2' [goto TOBQTYR];

Else If (TOBLASYR ne'1' & SMKNOW not in('1','2')& OTHCIGED not in('1','2','3') & SMKLESED not in('1','2','3')) or CIGQTYR = '2' [goto ECIGEV]

**Question ID:** AHB.085\_00.060    **Instrument Variable Name:** TOBQTYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Durante los últimos 12 meses, ¿ha dejado de usar productos de tabaco de TODA CLASE por más de un día porque estaba tratando de abandonar el uso de tabaco?

\* “All kinds” means trying to quit using tobacco completely, including smoking cigarettes, smoking products other than cigarettes, and using smokeless tobacco products.

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who were using tobacco products around this time last year or were current users of any tobacco products (cigarettes, non-cigarette tobacco, or smokeless)

**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto ECIGEV]

**Question ID:** AHB.088\_00.010    **Instrument Variable Name:** ECIGEV    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Las siguientes preguntas son acerca de los cigarrillos electrónicos, a menudo llamados e-cigarrillos. E-cigarrillos parecen a los cigarrillos normales, pero son de baterías y producen vapor en lugar de humo.

¿Alguna vez ha utilizado un e-cigarrillo, si sólo una vez?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1> [goto ECIGED]  
<2,R,D> [goto VIGNO]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Behaviors**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AHB.088\_00.020    **Instrument Variable Name:** ECIGED    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Ahora utiliza e-cigarrillos todos los días, algunos días o nunca?

1. Cada día
  2. Algunos días
  3. Nunca
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have ever used e-cigarettes

**Skip Instructions:** <1-3,R,D> [goto VIGNO]

---

**Question ID:** AHB.090\_01.000    **Instrument Variable Name:** VIGNO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

Las siguientes preguntas son sobre actividades físicas (ejercicio, deportes, aficiones físicamente activas) que usted puede hacer en su TIEMPO LIBRE.

¿Con qué frecuencia hace actividades EXTENUANTES DE POR LO MENOS 10 MINUTOS que lo hacen sudar MUCHO, aumentando BASTANTE su respiración o ritmo cardíaco?

\* Read if necessary: ¿Cuántas veces por día, por semana, por mes, o por año hace usted estas actividades?

\* Enter number for vigorous leisure-time physical activities.

\* Enter '0' for Never.

\* Enter '996' if unable to do this type of activity.

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <0,996,R,D>[goto MODNO]  
<1-995>[goto VIGTP]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Behaviors**
**Document Version Date: 28-Feb-17**


---

**Question ID:** AHB.090\_02.000    **Instrument Variable Name:** VIGTP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 2 of 2

\* Enter time period for vigorous leisure-time physical activities.

1. Días
2. Semanas
3. Meses
4. Años

**Universe:** Sample adults 18+ who do vigorous activities

**Skip Instructions:** <1-4> goto VIGLNGNO

[if (VIGNO gt <4> and VIGTP eq <1>) or  
(VIGNO gt <28> and VIGTP eq <2>) or  
(VIGNO gt <31> and VIGTP eq <3>) or  
(VIGNO gt <365> and VIGTP eq <4>) goto ERR1\_VIGTP]

---

**Question ID:** AHB.100\_01.000    **Instrument Variable Name:** VIGLNGNO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo hace estas actividades extenuantes de tiempo-libre a la vez?

\* Enter number for length of vigorous leisure-time physical activities.

**Universe:** Sample adults 18+ who do vigorous activities

**Skip Instructions:** <1-995>[goto VIGLNGTP]  
<R,D>[goto MODNO]

---

**Question ID:** AHB.100\_02.000    **Instrument Variable Name:** VIGLNGTP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who do vigorous activities

**Skip Instructions:** <1,2>goto MODNO

if VIGLNGNO lt <10> and VIGLNGTP eq <1> goto ERR1\_VIGLNGTP;

if (VIGLNGNO gt <90> and VIGLNGTP eq <1>) or if VIGLNGNO gt <2> and VIGLNGTP eq <2> goto  
ERR2\_VIGLNGTP

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Behaviors**
**Document Version Date: 28-Feb-17**


---

**Question ID:** AHB.110\_01.000    **Instrument Variable Name:** MODNO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Con qué frecuencia HACE actividades LIGERAS DE TIEMPO-LIBRE DE POR LO MENOS 10 MINUTOS que le hacen sudar UN POCO o que incrementan LEVEMENTE su respiración o ritmo cardíaco?

\* If necessary, prompt with: ¿Cuántas veces por día, por semana, por mes, o por año hace usted estas actividades?

\* Enter number of light or moderate leisure-time physical activities.

\* Enter '0' for Never.

\* Enter '996' if unable to do this type of activity.

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1-995>[goto MODTP]  
                                  <0, 996, R,D>[goto STRNGNO]

---

**Question ID:** AHB.110\_02.000    **Instrument Variable Name:** MODTP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    2 of 2

\* Enter time period for light or moderate leisure-time physical activities

1. Días
2. Semanas
3. Meses
4. Años

**Universe:**    Sample adults 18+ who do light or moderate activities

**Skip Instructions:**    <1-4> goto MODLNGNO  
  
                                  [if (MODNO gt <4> and MODTP eq <1>) or  
                                  (MODNO gt <28> and MODTP eq <2>) or  
                                  (MODNO gt <31> and MODTP eq <3>) or  
                                  (MODNO gt <365> and MODTP eq <4>)] goto ERR\_MODNO

---

**Question ID:** AHB.120\_01.000    **Instrument Variable Name:** MODLNGNO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    1 of 2

¿Por cuánto tiempo hace estas actividades ligeras de tiempo-libre cada vez?

\* Enter number for length of light or moderate leisure-time physical activities.

**Universe:**    Sample adults 18+ who do light or moderate activities

**Skip Instructions:**    <1-995>[goto MODLNGTP]  
                                  <R,D>[goto STRNGNO]



---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Behaviors**

 Document Version Date: 28-Feb-17
 

---

Question ID: AHB.120\_02.000 Instrument Variable Name: MODLNGTP QuestionnaireFileName: Sample Adult

**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who do light or moderate activities

**Skip Instructions:** <1,2> goto STRNGNO

if MODLNGNO lt &lt;10&gt; and MODLNGTP eq &lt;1&gt; goto ERR1\_MODLNGTP

 if MODLNGNO gt <90> and MODLNGTP eq <1> or if MODLNGNO gt <2> and MODLNGTP eq <2> goto ERR2\_MODLNGTP
 

---

Question ID: AHB.130\_01.000 Instrument Variable Name: STRNGNO QuestionnaireFileName: Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Con qué frecuencia hace actividades físicas de TIEMPO-LIBRE específicamente para FORTALECER sus músculos, tal como levantar pesas o ejercicios calisténicos? (Incluya todas las actividades aunque las haya mencionado anteriormente.)

\* Read if necessary: ¿Cuántas veces por día, por semana, por mes, o por año hace usted estas actividades?

\* Enter number for strengthening activities.

\* Enter '0' for Never.

\* Enter '996' for Unable to do this type activity

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1-995>[goto STRNGTP]  
<0, 996,R,D>[goto ALC1YR]
 

---

Question ID: AHB.130\_02.000 Instrument Variable Name: STRNGTP QuestionnaireFileName: Sample Adult

**Spanish Text:** 2 of 2

\* Enter time period for strengthening activities

1. Días
2. Semanas
3. Meses
4. Años

**Universe:** Sample adults 18+ who do strengthening activities

**Skip Instructions:** <1-4> goto ALC1YR  
 [If (STRNGNO gt <4> & STRNGTP = <1>) or (STRNGNO gt <28> & STRNGTP = <2>) or (STRNGNO gt <31> & STRNGTP = <3>) or (STRNGNO gt <365> & STRNGTP = <4>) goto ERR\_STRNGTP]
 

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Behaviors**
**Document Version Date: 28-Feb-17**


---

**Question ID:** AHB.140\_00.000    **Instrument Variable Name:** ALC1YR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Las siguientes preguntas se refieren al consumo de bebidas alcohólicas, incluyendo licor como whiskey o ginebra, la cerveza, el vino, "wine coolers" y cualquier otro tipo de bebida alcohólica.

En CUALQUIER AÑO, ¿ha consumido por lo menos 12 tragos de cualquier tipo de bebida alcohólica?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1> [goto ALC12MNO]  
<2,R,D> [goto ALCLIFE]

---

**Question ID:** AHB.150\_00.000    **Instrument Variable Name:** ALCLIFE    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Durante TODA SU VIDA, ¿ha consumido por lo menos 12 tragos de cualquier tipo de bebida alcohólica?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who have not had 12 drinks in any one year or don't know if they did or refused to answer

**Skip Instructions:** <1> [goto ALC12MNO]  
<2,R,D> [goto AHGT\_FT]

---

**Question ID:** AHB.160\_01.000    **Instrument Variable Name:** ALC12MNO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Con qué frecuencia consumió cualquier tipo de bebida alcohólica DURANTE EL AÑO PASADO?

\* Read if necessary: ¿Cuántos días por semana, por mes, o por año consumió bebida alcohólica?

\* Enter number for how often alcoholic beverages were consumed in the past year.

\*Enter '0' for Never.

**Universe:** Sample adults 18+ who have had at least 12 drinks in any one year or at least 12 drinks in their entire life

**Skip Instructions:** <1-365>[goto ALC12MTP]  
<0,R,D>[goto AHGT\_FT]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Behaviors**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AHB.160\_02.000    **Instrument Variable Name:** ALC12MTP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 2 of 2

\* Enter time period for how often alcoholic beverages were consumed in the past year.

1. Semanas
2. Meses
3. Años

**Universe:** Sample adults 18+ who drank at least once in the past year

**Skip Instructions:** <1-3> [goto ALCAMT]

[If (ALC12MNO gt <7> & ALC12MTP = <1>) or (ALC12MNO gt <31> & ALC12MTP = <2>) or (ALC12MNO gt <365> & ALC12MTP = <3>) goto ERR\_ALC12MTP]

---

**Question ID:** AHB.170\_00.000    **Instrument Variable Name:** ALCAMT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Durante el AÑO PASADO, en esos días que consumió bebidas alcohólicas, en promedio, ¿cuántos tragos tomó?

\* Enter '1' if less than 1 drink.

\* Enter '95' if 95 or more drinks.

**Universe:** Sample adults 18+ who have had at least 1 drink in the past year

**Skip Instructions:** <1-95,R,D> [goto ALC5UPNO]  
<10-95>[goto ERR\_ALCAMT]

---

**Question ID:** AHB.180\_01.000    **Instrument Variable Name:** ALC5UPNO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

Durante el AÑO PASADO, ¿cuántos DIAS consumió 5 tragos o más de cualquier tipo de bebida alcohólica?

\* Read if necessary:

¿Cuántas veces por semana, por mes, o por año consumió 5 o más bebidas alcohólicas en un solo día?

\* Enter number of days.

\* Enter '0' for Never/None.

**Universe:** Sample adults 18+ who have had at least 1 drink in the past year

**Skip Instructions:** <1-365>[goto ALC5UPTP]  
<0,R,D>[goto AHGT\_FT]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Behaviors**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AHB.180\_02.000    **Instrument Variable Name:** ALC5UPTP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 2 of 2

\* Enter time period for days per week, per month or per year.

1. Semanas
2. Meses
3. Años

**Universe:** Sample adults 18+ who have had 5+ (males) or 4+ (females) drinks in one day at least once in the past year

**Skip Instructions:** <1-3> [goto BINGE]  
 [if (ALC5UPNO gt <7> & ALC5UPTP = <1>) or  
 (ALC5UPNO gt <31> & ALC5UPTP = <2>) or  
 (ALC5UPNO gt <365> & ALC5UPTP = <3>) goto ERR1\_ALC5UPTP  
 [if number of days drank in the past year (calculated from ALC12MNO and ALC12MTP) is less than the number  
 of days per year with 5 or more (for males)/4+ (females) drinks (calculated from ALC5UPNO and ALC5UPTP)]  
 goto ERR2\_ALC5UPTP]

---

**Question ID:** AHB.181\_00.000    **Instrument Variable Name:** BINGE    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ? [F1]

DURANTE LOS ÚLTIMOS 30 DÍAS, ¿cuántas veces tomó [fill: 5 o más/4 o más] bebidas en aproximadamente DOS HORAS?

\* Enter '1' if less than 1 drink.

\* Enter '60' if 60 or more drinks.

(Allow 0-60,R,D)

**Universe:** Sample adults 18+ who have had 5+ (males) or 4+ (females) drinks in one day at least once in the past year

**Skip Instructions:** <0-60,R,D> [goto AHGT\_FT]

---

**Question ID:** AHB.190\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHGT\_FT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Qué estatura tiene estando descalzo(a)?

\* Enter "M" to record metric measurements

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <2-7> [goto AHGT\_IN]  
 <R,D> [goto AWGT\_LB]  
 <M> [goto AHGT\_M]  
 [if AHGT\_FT NE<2-7,D,R,M> goto ERR1\_AHGT\_FT]  
 [if AHGT\_FT = <2,3> goto ERR2\_AHGT\_FT]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Behaviors**
**Document Version Date: 28-Feb-17**


---

**Question ID:** AHB.190\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHGT\_IN    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Qué estatura tiene estando descalzo(a)?

\* Enter '0' if exactly [fill1: AHGT\_FT] feet tall.

**Universe:**    Sample adults 18+ who answered their height in feet

**Skip Instructions:**    <0-11,R,D> [goto AWGT\_LB]  
<empty> [goto ERR\_AHGT\_IN]

---

**Question ID:** AHB.190\_03.000    **Instrument Variable Name:** AHGT\_M    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Qué estatura tiene estando descalzo(a)?

\* Enter height in metric.

**Universe:**    Sample adults 18+ who choose to give their height in metric measurements

**Skip Instructions:**    <0-2> [goto AHGT\_CM]  
<R,D> [goto AWGT\_LB]  
<empty> [goto ERR\_AHGT\_M]

---

**Question ID:** AHB.190\_04.000    **Instrument Variable Name:** AHGT\_CM    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**
**Universe:**    Sample adults 18+ who answered their height in meters

**Skip Instructions:**    <0-241,R,D> goto AWGT\_LB  
  
[If AHGT\_M eq <2> and AHGT\_CM gt <41> or AHGT\_M eq <1> and AHGT\_CM gt <141>] goto  
ERR1\_AHGT\_CM]  
<> goto ERR2\_AHGT\_CM  
[If AHGT\_M eq <1> and AHGT\_CM lt <20> or AHGT\_M eq <0> and AHGT\_CM lt  
<120>] goto ERR3\_AHGT\_CM]



---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.020\_00.000    **Instrument Variable Name:** AUSUALPL    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Las preguntas siguientes se refieren a los servicios médicos.

¿Hay algún lugar al que va NORMALMENTE cuando está enfermo(a) o requiere consultar algo relacionado con su salud?

1. Sí
  2. NO hay ningún lugar
  3. Hay MAS DE UN lugar
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1-3> [goto APLKIND]  
<2,R,D> [goto AHCPLKND]

---

**Question ID:** AAU.030\_00.000    **Instrument Variable Name:** APLKIND    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** [Fill1: ¿Qué tipo de lugar es - una clínica, consultorio de médico, sala de emergencia o algún otro lugar?]

[Fill2: ¿A qué tipo de lugar va con más frecuencia - a una clínica, consultorio de médico, sala de emergencia o a algún otro lugar?]

1. Clínica o centro de salud
  2. Consultorio de médico o HMO
  3. Sala de emergencia de un hospital
  4. Departamento de pacientes externos de un hospital
  5. Algún otro lugar
  6. No va a un solo lugar más seguido
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ with 1+ usual place(s) to go when sick/need health advice

**Skip Instructions:** <1-5> [go to AHCPLROU]  
<6,R,D> [go to AHCPLKND]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AAU.035\_00.000 **Instrument Variable Name:** AHCPLROU **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Es ese(a) [fill1: APLKIND/AAU.030] el mismo lugar al que va NORMALMENTE cuando necesita tratamiento o cuidado preventivo rutinario, tal como exámen físico o revisión general?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults aged 18+ years having a clinic or health center, doctor's office or HMO, hospital emergency room, hospital outpatient department, or some other place that they usually go to when they are sick or need advice about their health**Skip Instructions:** <1> [goto AHCCHGYR]  
<2,R,D> [go to AHCPLKND]

---

**Question ID:** AAU.037\_00.000 **Instrument Variable Name:** AHCPLKND **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿A qué tipo de lugar va NORMALMENTE cuando necesita tratamiento o cuidado preventivo rutinario, tal como exámen físico o revisión general?

0. No recibe tratamiento o cuidado preventivo en ningún lugar
  1. Clínica o centro de salud
  2. Consultorio de médico o HMO
  3. Sala de emergencia de un hospital
  4. Departamento de pacientes externos de un hospital
  5. Algún otro lugar
  6. No va a un solo lugar más seguido
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample Adults 18+ who do not have a usual source of sick care; who Ref/DK if have a usual source of sick care; who have a usual source of sick care but do not go to one place most often or Ref/DK what kind of place; who have a usual source of sick care, but it is not same place as usual source of routine/preventive care; who have a usual source of sick care but Ref/DK if it is same place as usual source of routine/preventive care.**Skip Instructions:** <0-6,R,D> if AUSUALPL = 2 [goto ANOUSLPL]; else if AUSUALPL=R,D goto APRVTRYR  
ELSE goto AHCCHGYR



---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Access to Health Care & Utilization**

 Document Version Date: 28-Feb-17
 

---

**Question ID:** AAU.040\_00.000 **Instrument Variable Name:** AHCCHGYR **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Durante los ULTIMOS 12 MESES ¿ha CAMBIADO el lugar o los lugares a los que va NORMALMENTE para atención médica?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ with 1+ usual place(s) to go when sick/need health advice [or who reported same place as usual source of routine/preventive care]

**Skip Instructions:** <1>[goto AHCCHGHI]  
 <2,R,D>[goto APRVTRYR]
 

---

**Question ID:** AAU.050\_00.000 **Instrument Variable Name:** AHCCHGHI **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Está relacionado este cambio de lugar donde obtuvo atención médica por cuestión de seguro médico?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ with 1+ usual place(s) to go when sick/need health advice who CHANGED their USUAL place for health care in past 12 months

**Skip Instructions:** <1,2,R,D>[goto APRVTRYR]
 

---

**Question ID:** AAU.050\_00.010 **Instrument Variable Name:** ANOUSLPL **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Por qué no tiene una fuente de atención médica habitual?

- \*Enter all that apply, separate with commas.
1. No necesita un médico/No ha tenido problemas
  2. No le gusta/no confía/no cree en médicos
  3. No sabe donde ir
  4. El médico que tenía anteriormente no está disponible/se mudó
  5. Muy caro/no tiene seguro/el costo
  6. Habla un idioma diferente
  7. No hay atención disponible/La atención está muy lejos, no está conveniente
  8. Lo pospuso/No llegó a hacerlo
  9. Otra razón
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ without a usual place of care

**Skip Instructions:** <1-9,R,D>[goto APRVTRYR ]
 

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AAU.051\_00.010 **Instrument Variable Name:** APRVTRYR **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿tuvo alguna dificultad en encontrar un médico general o un proveedor que podía atenderle?1 Sí  
2 No  
Refused  
Don't know**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,>[goto APRVTRFD ]  
<2,R,D>[goto ADRNANP]

---

**Question ID:** AAU.053\_00.010 **Instrument Variable Name:** APRVTRFD **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Pudo usted encontrar un médico general o un proveedor que podía atenderle?1 Sí  
2 No  
Refused  
Don't know**Universe:** Sample adults 18+ who had trouble finding a provider**Skip Instructions:** <1,2,R,D>[goto ADRNANP]

---

**Question ID:** AAU.057\_00.010 **Instrument Variable Name:** ADRNANP **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿le dijeron en la oficina de un médico o una clínica que no le aceptarían como paciente nuevo(a)?1 Sí  
2 No  
Refused  
Don't know**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D>[goto ADRNAI]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.059\_00.010 **Instrument Variable Name:** ADRNAI **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿le dijeron en la oficina de algún médico o clínica que ellos no aceptarían su cobertura de seguro?

- 1 Sí
- 2 No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D>[goto AHCDLY\_1]

---

**Question ID:** AAU.061\_01.000 **Instrument Variable Name:** AHCDLY\_1 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Existen muchas razones por las cuales las personas aplazan la atención médica.

En los ULTIMOS 12 MESES, ¿ha demorado la atención médica debido a cualquiera de las siguientes razones?

... No pudo comunicarse por teléfono.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D>[goto AHCDLY\_2]

---

**Question ID:** AAU.061\_02.000 **Instrument Variable Name:** AHCDLY\_2 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \* Read Lead-in if Necessary

Existen muchas razones por las cuales las personas aplazan la atención médica. En los ULTIMOS 12 MESES, ¿ha demorado la atención médica debido a cualquiera de las siguientes razones?

... No pudo conseguir una cita lo suficientemente pronto.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D>[goto AHCDLY\_3]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.061\_03.000    **Instrument Variable Name:** AHCDLY\_3    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read Lead-in if Necessary

Existen muchas razones por las cuales las personas aplazan la atención médica. En los ULTIMOS 12 MESES, ¿ha demorado la atención médica debido a cualquiera de las siguientes razones?

... Una vez que llega al lugar, tiene que esperar demasiado para ver al médico.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D>[goto AHCDLY\_4]

---

**Question ID:** AAU.061\_04.000    **Instrument Variable Name:** AHCDLY\_4    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read if Necessary

Existen muchas razones por las cuales las personas aplazan la atención médica. En los ULTIMOS 12 MESES, ¿ha demorado la atención médica debido a cualquiera de las siguientes razones?

... Cuando era posible ir, la clínica/consultorio del médico estaba cerrado(a).

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D>[goto AHCDLY\_5]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.061\_05.000    **Instrument Variable Name:** AHCDLY\_5    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read Lead-in if Necessary

Existen muchas razones por las cuales las personas aplazan la atención médica. En los ULTIMOS 12 MESES, ¿ha demorado la atención médica debido a cualquiera de las siguientes razones?

... No tenía transportación.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D>[goto AHCAFY\_1]

---

**Question ID:** AAU.111\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCAFY\_1    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Hubo alguna vez en los ULTIMOS 12 MESES, cuando necesitó algo de lo siguiente, pero no lo obtuvo porque no lo pudo pagar?

... Medicinas recetadas.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D>[goto AHCAFY\_2]

---

**Question ID:** AAU.111\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCAFY\_2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read Lead-in if Necessary.

¿Hubo alguna vez en los ULTIMOS 12 MESES, cuando necesitó algo de lo siguiente, pero no lo obtuvo porque no lo pudo pagar?

... Tratamiento o consulta para la salud mental.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D>[goto AHCAFY\_3]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AAU.111\_03.000 **Instrument Variable Name:** AHCAFY\_3 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \* Read Lead-in if Necessary.

¿Hubo alguna vez en los ULTIMOS 12 MESES, cuando necesitó algo de lo siguiente, pero no lo obtuvo porque no lo pudo pagar?

... Tratamiento dental (incluyendo revisión rutinaria).

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D>[goto AHCAFY\_4]

---

**Question ID:** AAU.111\_04.000 **Instrument Variable Name:** AHCAFY\_4 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \* Read Lead-in if Necessary.

¿Hubo alguna vez en los ULTIMOS 12 MESES, cuando necesitó algo de lo siguiente, pero no lo obtuvo porque no lo pudo pagar?

... Lentes/espeuelos/anteojos.

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D>[goto AHCAFY\_5]

---

**Question ID:** AAU.111\_05.010 **Instrument Variable Name:** AHCAFY\_5 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary..

¿Hubo alguna vez en los ÚLTIMOS 12 MESES cuándo usted necesitó algo de lo siguiente, pero no lo recibió porque u no lo pudo pagar?

... Ver a un especialista?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D>[goto AHCAFY\_6]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.111\_06.010 **Instrument Variable Name:** AHCAFY\_6 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary..

¿Hubo alguna vez en los ÚLTIMOS 12 MESES cuándo usted necesitó algo de lo siguiente, pero no lo recibió porque usted no lo pudo pagar?

...Cuidado adicional?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D>[goto AWORPAY]

---

**Question ID:** AAU.113\_00.010 **Instrument Variable Name:** AWORPAY **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Si usted se enfermara o tuviera un accidente, qué tanto preocupado(a) estaría sobre su capacidad para pagar sus cuentas médicas? ¿Estaría muy preocupado(a), algo preocupado(a), o no preocupado(a) en absoluto?

1. Muy preocupado(a)
  2. Algo preocupado(a)
  3. No preocupado(a) en absoluto
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1-3,R,D>[goto AHICOMP]

---

**Question ID:** AAU.113\_00.020 **Instrument Variable Name:** AHICOMP **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Respecto a su seguro de salud o cobertura para servicios médicos, ¿cómo se compara hoy con hace un año? ¿Es mejor, peor, o más o menos igual?

1. Mejor
  2. Peor
  3. Más o menos igual
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,3,R,D>[goto ARX12MO]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.126\_01.010 **Instrument Variable Name:** ARX12MO **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿un médico u otro profesional de la salud le recetó medicamentos?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto ARX12\_1]  
<2,R,D> [goto ARX12\_5]

---

**Question ID:** AAU.127\_01.010 **Instrument Variable Name:** ARX12\_1 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿alguno de los siguientes fue verdad para usted?

... Se saltó dosis de un medicamento para ahorrar dinero.

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who had been prescribed medication in the past 12 months**Skip Instructions:** <1,2,R,D>[goto ARX12\_2]

---

**Question ID:** AAU.127\_02.010 **Instrument Variable Name:** ARX12\_2 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary.

DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿alguno de los siguientes fue verdad para usted?

... Tomó menos medicina para ahorrar dinero.

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who had been prescribed medication in the past 12 months**Skip Instructions:** <1,2,R,D>[goto ARX12\_3]



**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.127\_03.010 **Instrument Variable Name:** ARX12\_3 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary.

DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿alguno de los siguientes fue verdad para usted?

...Pospuso llenar una receta para ahorrar dinero.

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who had been prescribed medication in the past 12 months**Skip Instructions:** <1,2,R,D>[goto ARX12\_4]

---

**Question ID:** AAU.127\_04.010 **Instrument Variable Name:** ARX12\_4 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary.

DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿alguno de los siguientes fue verdad para usted?

...Le pidió a su médico un medicamento más barato para ahorrar dinero.

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who had been prescribed medication in the past 12 months**Skip Instructions:** <1,2,R,D>[goto ARX12\_5]

---

**Question ID:** AAU.127\_05.010 **Instrument Variable Name:** ARX12\_5 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary.

DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿alguno de los siguientes fue verdad para usted?

...Compró medicamentos recetados de otro país para ahorrar dinero.

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D>[goto ARX12\_6]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.127\_06.010 **Instrument Variable Name:** ARX12\_6 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary.

DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿alguno de los siguientes fue verdad para usted?

... Utilizó terapias alternativas para ahorrar dinero.

1. Sí
2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D>[goto ADENLONG]

---

**Question ID:** AAU.135\_00.000 **Instrument Variable Name:** ADENLONG **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** (book) A8

¿Aproximadamente cuánto tiempo hace desde la última vez que consultó a un dentista? Incluya todo tipo de dentista, tal como odontólogos, cirujanos orales, y todo otro especialista incluyendo higienistas dentales.

0. Nunca
1. 6 meses o menos
2. Más de 6 meses hasta 1 año
3. Más de 1 año, pero no más de 2 años
4. Más de 2 años, pero no más de 5 años
5. Más de 5 años
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <0-5,R,D>[ goto AHCSY1\_1]

---

**Question ID:** AAU.141\_01.000 **Instrument Variable Name:** AHCSY1\_1 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** DURANTE LOS ULTIMOS 12 MESES, es decir desde { 12 month ref.date }, ¿ha consultado o hablado con algunos de los siguientes proveedores de servicios de salud con respecto a su propia salud?

... Un profesional de la salud mental, tal como un(a) psiquiatra, psicólogo(a), enfermero(a) psiquiátrico(a), o trabajador social clínico.

1. Sí
2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D>[ goto AHCSY1\_2]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AAU.141\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCSY1\_2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read if Necessary.

DURANTE LOS ULTIMOS 12 MESES, es decir desde { 12 month ref.date }, ¿ha consultado o hablado con algunos de los siguientes proveedores de servicios de salud con respecto a su propia salud?

... Un optometrista, oftalmólogo(a), o médico de los ojos (alguien que receta lentes/espeuelos/anteojos).

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D>[ goto AHCSY1\_3]

---

**Question ID:** AAU.141\_03.000    **Instrument Variable Name:** AHCSY1\_3    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read if Necessary.

DURANTE LOS ULTIMOS 12 MESES, es decir desde { 12 month ref.date }, ¿ha consultado o hablado con algunos de los siguientes proveedores de servicios de salud con respecto a su propia salud?

... Un médico del los pies.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D>[ goto AHCSY1\_4]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.141\_04.000    **Instrument Variable Name:** AHCSY1\_4    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read if Necessary.

DURANTE LOS ULTIMOS 12 MESES, es decir desde { 12 month ref.date }, ¿ha consultado o hablado con algunos de los siguientes proveedores de servicios de salud con respecto a su propia salud?

... Un(a) quiropráctico(a).

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D>[ goto AHCSY1\_5]

---

**Question ID:** AAU.141\_05.000    **Instrument Variable Name:** AHCSY1\_5    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read if Necessary.

DURANTE LOS ULTIMOS 12 MESES, es decir desde { 12 month ref.date }, ¿ha consultado o hablado con algunos de los siguientes proveedores de servicios de salud con respecto a su propia salud?

... Un terapeuta físico, del habla, respiratorio, audiólogo o terapeuta ocupacional.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D>[ goto AHCSY1\_6]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AAU.141\_06.000 **Instrument Variable Name:** AHCSY1\_6 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \* Read if Necessary.

DURANTE LOS ULTIMOS 12 MESES, es decir desde { 12 month ref.date }, ¿ha consultado o hablado con algunos de los siguientes proveedores de servicios de salud con respecto a su propia salud?

Fill 1: ...Un practicante de enfermería, asistente médico, o comadrona/partera.

Fill 2: ...Un practicante de enfermería o asistente médico

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D>[if SEX=1 goto AHCSY8\_8; else if SEX=2 goto AHCSYR7]

---

**Question ID:** AAU.200\_00.000 **Instrument Variable Name:** AHCSYR7 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \* Read if Necessary.

DURANTE LOS ULTIMOS 12 MESES, es decir desde { 12 month ref.date }, ¿ha consultado o hablado con algunos de los siguientes proveedores de servicios de salud con respecto a su propia salud?

... Un médico que se especialize en la salud de la mujer (obstetra/ginecólogo).

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample female adults aged 18+ years**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [go to AHCSY8\_ 8]

---

**Question ID:** AAU.211\_01.000 **Instrument Variable Name:** AHCSY8\_ 8 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:****Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [go to AHCSY8\_ 9]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.211\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCSY8\_9    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read if Necessary.

DURANTE LOS ULTIMOS 12 MESES, es decir desde { 12 month ref.date }, ¿ha consultado o hablado con algunos de los siguientes proveedores de servicios de salud con respecto a su propia salud?

... ¿Un médico general que trata una variedad de enfermedades (un médico en práctica general, medicina familiar o medicina interna).

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1> [goto AHCSYR10]  
                             <2,R,D> [goto AHERNOYR]

---

**Question ID:** AAU.230\_00.000    **Instrument Variable Name:** AHCSYR10    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Este médico provee tratamiento a niños y adultos (un médico en práctica general o de medicina familiar)?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+ who have seen or talked to a general doctor during the past 12 months

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [go to AHERNOYR]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.240\_00.000 **Instrument Variable Name:** AHERNOYR **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** (book) A9

EN LOS ULTIMOS 12 MESES, ¿CUANTAS VECES ha ido a la SALA DE EMERGENCIA DE UN HOSPITAL por motivo de su salud? (Esto incluye visitas a salas de emergencia resultando en admisión al hospital.)

- 0. Ninguno
- 1. 1
- 2. 2-3
- 3. 4-5
- 4. 6-7
- 5. 8-9
- 6. 10-12
- 7. 13-15
- 8. 16 o más
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <0,R,D> [go to AHCHYR] <1-8> [goto AERVISND]

---

**Question ID:** AAU.243\_00.010 **Instrument Variable Name:** AERVISND **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Pensando en la visita más reciente a la sala de emergencia, ¿fue a la sala de emergencia ya sea durante la noche o en un fin de semana?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who had at least one ER visit in the past year**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [go to AERHOS]

---

**Question ID:** AAU.245\_00.010 **Instrument Variable Name:** AERHOS **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Esta visita a la sala de emergencia resultó en una hospitalización?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who had at least one ER visit in the past year**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [go to AERREAS1]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.248\_01.010 **Instrument Variable Name:** AERREAS1 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Dígame cuales de los siguientes aplican a sus visita más reciente de sala de emergencia.

...No tenía otro lugar donde ir

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who had at least one ER visit in the past year**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto AERREAS2]

---

**Question ID:** AAU.248\_02.020 **Instrument Variable Name:** AERREAS2 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary.

Dígame cuales de los siguientes se aplican a su visita más reciente de sala de emergencia.

...La oficina de su médico o clínica no estaba abierta

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who had at least one ER visit in the past year**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto AERREAS3]

---

**Question ID:** AAU.248\_03.030 **Instrument Variable Name:** AERREAS3 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary.

Dígame cuales de los siguientes se aplican a su visita más reciente de sala de emergencia.

...Su proveedor de salud le aconsejó que fuera

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who had at least one ER visit in the past year**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto AERREAS4]



---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.248\_05.050    **Instrument Variable Name:** AERREAS5    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \*Read if necessary.

Dígame cuales de los siguientes se aplican a su visita más reciente de sala de emergencia.

...Solo un hospital podía ayudarle.

- 1.Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+ who had at least one ER visit in the past year

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D> [goto AERREAS6]

---

**Question ID:** AAU.248\_06.060    **Instrument Variable Name:** AERREAS6    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \*Read if necessary.

Dígame cuales de los siguientes se aplican a su visita más reciente de sala de emergencia.

...La sala de emergencia es el proveedor más cercano

- 1.Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+ who had at least one ER visit in the past year

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D> [goto AERREAS7]

---

**Question ID:** AAU.248\_07.070    **Instrument Variable Name:** AERREAS7    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \*Read if necessary.

Dígame cuales de los siguientes se aplican a su visita más reciente de sala de emergencia.

...Usted recibe la mayoría de su atención médica en la sala de emergencia

- 1.Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+ who had at least one ER visit in the past year

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D> [goto AERREAS8]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AAU.248\_08.080    **Instrument Variable Name:** AERREAS8    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    \*Read if necessary.

Dígame cuales de los siguientes se aplican a su visita más reciente de sala de emergencia.

...Usted llegó por ambulancia u otro vehículo de emergencia

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+ who had at least one ER visit in the past year

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto AHCHYR]

---

**Question ID:** AAU.250\_00.000    **Instrument Variable Name:** AHCHYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    EN LOS ULTIMOS 12 MESES, ¿Le visitó en SU HOGAR un(a) enfermero(a) u otro profesional de la salud para darle alguna atención o terapia?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1>[goto AHCHMOYR]  
<2,R,D>[goto AHCNOYR]

---

**Question ID:** AAU.260\_00.000    **Instrument Variable Name:** AHCHMOYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿En cuántos de los ULTIMOS 12 MESES le visitó EN SU HOGAR un profesional de la salud?

**Universe:**    Sample adults 18+ who received home care from a health professional during the past 12 months

**Skip Instructions:**    <1-12,R,D>[goto AHCHNOYR]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.270\_00.000    **Instrument Variable Name:** AHCHNOYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A10

¿Cuántas visitas en total le hicieron a su hogar durante {Fill1: ese mes/Fill2: esos meses}?

1. 1
2. 2-3
3. 4-5
4. 6-7
5. 8-9
6. 10-12
7. 13-15
8. 16 o más
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who received home care from a health professional during the past 12 months

**Skip Instructions:** <1-8,R,D>[goto AHCNOYR]

---

**Question ID:** AAU.280\_00.000    **Instrument Variable Name:** AHCNOYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A9

EN LOS ULTIMOS 12 MESES, ¿CUANTAS VECES ha consultado al médico o a algún otro profesional de la salud con respecto a su salud en la OFICINA DEL MEDICO, en UNA CLINICA, o en OTRO LUGAR? NO INCLUYA LAS VECES QUE HAYA SIDO HOSPITALIZADO AL MENOS UNA NOCHE, VIAJES A LA SALA DE EMERGENCIA DE UN HOSPITAL, VISITAS EN EL HOGAR, O LLAMADAS TELEFONICAS.

0. Ninguno
1. 1
2. 2-3
3. 4-5
4. 6-7
5. 8-9
6. 10-12
7. 13-15
8. 16 o más
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <0-8,R,D>[goto ASRGYR]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Access to Health Care & Utilization**

 Document Version Date: 28-Feb-17
 

---

**Question ID:** AAU.290\_00.000    **Instrument Variable Name:** ASRGYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** DURANTE LOS ULTIMOS 12 MESES, ¿ha sido sometido a alguna CIRUGIA o a algún otro procedimiento quirúrgico, ya sea internado en el hospital o como paciente ambulatorio?

\* Read if necessary: Esto incluye cirugía mayor y procedimientos de menor riesgo tal como fracturas de huesos o el extirpar un tumor benigno.

1. Sí
2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1>[goto ASRGNOYR]  
<2,R,D> [goto AMDLONG]
 

---

**Question ID:** AAU.300\_00.000    **Instrument Variable Name:** ASRGNOYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Incluyendo las veces que me ha mencionado, ¿EN CUANTAS DIFERENTES OCASIONES ha tenido alguna operación durante los ULTIMOS 12 MESES?

\* Enter "95" for 95 or more times.

**Universe:** Sample adults 18+ who had surgery or surgical procedures during past 12 months

**Skip Instructions:** <1-95,R,D> [goto AMDLONG]  
<11-95> [goto ERR\_ASGYR]
 

---

**Question ID:** AAU.305\_00.000    **Instrument Variable Name:** AMDLONG    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A8 ?[F1]

¿Aproximadamente cuánto tiempo hace desde la última vez que consultó a un médico o a algún otro profesional de la salud con respecto a su salud? Incluya médicos que haya consultado mientras estuvo internado en un hospital.

0. Nunca
1. 6 meses o menos
2. Más de 6 meses hasta 1 año
3. Más de 1 año, pero no más de 2 años
4. Más de 2 años, pero no más de 5 años
5. Más de 5 años
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <0,R,D> [goto HIT1A] <1-5> [goto AVISLAST]
 

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.306\_00.010 **Instrument Variable Name:** AVISLAST **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Pensando en su última visita para recibir cuidado médico de cualquier tipo, ¿a donde fue?

\*Read categories if necessary.

1. Clínica o centro de salud
  2. Oficina de médico o HMO
  3. Sala de emergencia de un hospital
  4. Departamento de consulta externa de un hospital
  5. Centro para cuidado urgente
  6. Algún otro lugar
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have ever seen/talked to a doctor**Skip Instructions:** <1,2,4,6> [goto ALASTTYP]  
<3,5> [goto AWAITRMN]  
<R,D> [goto HIT1A]

---

**Question ID:** AAU.306\_00.020 **Instrument Variable Name:** ALASTTYP **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Le atendió un médico generalista, un especialista, o alguna otra persona?

1. Médico generalista
  2. Especialista
  3. Alguna otra persona
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who visited a clinic, doctor's office/HMO, hospital outpatient department or someplace else (not ER or urgent care center) on their last visit**Skip Instructions:** <1-3,R,D> [goto AVISAPT] <4> [goto ALASTSPC]

---

**Question ID:** AAU.306\_00.025 **Instrument Variable Name:** ALASTSPC **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:****Universe:** Sample adults 18+ who saw some other kind of provider on their last health care visit**Skip Instructions:** <Allow 75,R,D> [goto AVISAPT]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Access to Health Care & Utilization**

 Document Version Date: 28-Feb-17
 

---

**Question ID:** AAU.307\_01.010    **Instrument Variable Name:** AVISAPTN    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Para esta visita, cuánto tiempo tuvo que esperar desde el momento en que hizo la cita hasta el día en el que vió al médico o a otro profesional de salud?

\*Enter '0' for same day , walk-in appointment , or no appointment made.

\*Enter number for appointment wait time.

**Universe:** Sample adults 18+ who visited a clinic, doctor's office/HMO, hospital outpatient department or someplace else (not ER or urgent care center) on their last visit

**Skip Instructions:** <0,96,R> [goto AWAITRMN]  
<1-95,D> [goto AVISAPTT]
 

---

**Question ID:** AAU.307\_02.020    **Instrument Variable Name:** AVISAPTT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 2 of 2

\*Enter time period for appointment wait time.

1. Días
2. Semanas
3. Meses
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who visited a clinic, doctor's office/HMO, hospital outpatient department or someplace else and gave a number or answered DK for length of time to make an appointment

**Skip Instructions:** <1-3,R,D> [goto AWAITRMN]
 

---

**Question ID:** AAU.308\_01.010    **Instrument Variable Name:** AWAITRMN    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Para esta vista, cuánto tiempo esperó en la sala de espera antes de ser atendido(a) por el médico o por otro profesional de salud?

\*Enter number for time in waiting room.

**Universe:** Sample adults 18+ who had a place of last medical visit

**Skip Instructions:** <0,R> [goto HIT1A]  
<1-96,D> [goto AWAITRMT]
 

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.308\_02.020 **Instrument Variable Name:** AWAITRMT **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** 2 of 2

\*Enter time period for time in waiting room.

1. Minutos
  2. Horas
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who had a place of last medical visit and did not refuse number portion of waiting room time**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto HIT1A]

---

**Question ID:** AAU.309\_00.010 **Instrument Variable Name:** HIT1A **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿alguna vez ha utilizado computadoras para cualquiera de los siguientes?

... Buscar información sobre la salud por Internet

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto HIT2A]

---

**Question ID:** AAU.309\_00.020 **Instrument Variable Name:** HIT2A **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary.

DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿alguna vez ha utilizado computadoras para cualquiera de los siguientes?

... Llenar una receta

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto HIT3A]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.309\_00.030 **Instrument Variable Name:** HIT3A **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary.

DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿alguna vez ha utilizado computadoras para cualquiera de los siguientes?

...Hacer una cita con un proveedor de atención médica

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto HIT4A]

---

**Question ID:** AAU.309\_00.040 **Instrument Variable Name:** HIT4A **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary.

DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿alguna vez ha utilizado computadoras para cualquiera de los siguientes?

... Comunicarse con un proveedor de atención médica por email.

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto HIT5A]

---

**Question ID:** AAU.309\_00.050 **Instrument Variable Name:** HIT5A **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary.

DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿alguna vez ha utilizado computadoras para cualquiera de los siguientes?

... Utilizar grupos de chat para aprender algo sobre temas de salud

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto SHTFLUYR]



---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Access to Health Care & Utilization**
**Document Version Date: 28-Feb-17**


---

**Question ID:** AAU.310\_00.000    **Instrument Variable Name:** SHTFLUYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Las siguientes preguntas se refieren a las vacunaciones de influenza regular o estacional. Por favor no incluya las vacunaciones de influenza H1N1 o influenza porcina.

EN LOS ULTIMOS 12 MESES, ¿se vacunó contra la gripe/ la influenza? La vacuna contra la influenza se ofrece por lo general en el otoño y le protege durante la temporada de la gripe.

\* Read if necessary: La vacuna de la gripe/la influenza es recibida en el brazo. No incluya la vacuna que se recibe por la nariz en forma de spray o aerosol.

1. Sí
2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1> [goto ASHFLU\_M]  
<2,R,D> [ goto SPRFLUYR ]

---

**Question ID:** AAU.312\_01.000    **Instrument Variable Name:** ASHFLU\_M    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿En cuál mes y año recibió usted su vacuna de la gripe/la influenza más reciente?

1. enero
2. febrero
3. marzo
4. abril
5. mayo
6. junio
7. julio
8. agosto
9. septiembre
10. octubre
11. noviembre
12. diciembre
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have had a flu shot

**Skip Instructions:** <1-12,D> [ goto ASHFLU\_Y]  
<R> if PREGNOW=1 and INTERVIEW\_MONTH=1-3,8-12 [goto FLUSHPG1];  
else if PREGNOW=1 and INTERVIEW\_MONTH=4-7 or PREGFLYR=1 [goto FLUSHPG2];  
else [goto SPRFLUYR]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

**Question ID:** AAU.312\_02.000    **Instrument Variable Name:** ASHFLU\_Y    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 2 of 2

\*Enter year of most recent flu shot.

**Universe:** Sample adults 18+ who gave a month for their last flu shot or who didn't know the month

**Skip Instructions:** <valid year,R,D> if PREGNOW=1 andINTERVIEW\_MONTH=1-3,8-12 [goto FLUSHPG1];  
else if PREGNOW=1 and INTERVIEW\_MONTH=4-7 or PREGFLYR=1 [goto FLUSHPG2];  
else [goto SPRFLUYR]

[If ASHFLU\_M and ASHFLU\_Y = a future date [goto ERR1\_ASHFLU\_Y]

[If ASHFLU\_M and ASHFLU\_Y = a date prior to birth [goto ERR2\_ASHFLU\_Y ]

[If ASHFLU\_M and ASHFLU\_Y = a date before 12 months ago [goto ERR3\_ASHFLU\_Y ]

**Question ID:** AAU.313\_00.000    **Instrument Variable Name:** FLUSHPG1    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Recibió una inyección para la gripe/influenza antes de o durante este embarazo?

1. Antes de este embarazo

2. Durante este embarazo

Refused

Don't know

**Universe:** Female sample adults 18-49 who are currently pregnant and are interviewed January-March or August-December

**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto SPRFLUYR]

**Question ID:** AAU.314\_00.000    **Instrument Variable Name:** FLUSHPG2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** [Fill1:Anteriormente usted dijo que estuvo embarazada en algún momento desde agosto 1ro, 2011. ¿Recibió una inyección para la gripe/influenza antes de, durante, o después de este embarazo?]

Anteriormente usted dijo que estuvo embarazada en algún momento entre agosto 2011 y marzo 2012. ¿Recibió una inyección para la gripe/influenza antes de, durante, o después de este embarazo?]

Anteriormente usted dijo que estuvo embarazada en algún momento desde agosto 1ro, 2012. ¿Recibió una inyección para la gripe/influenza antes de, durante, o después de este embarazo?]

1. Antes de este embarazo

2. Durante este embarazo

3. Después de este embarazo

Refused

Don't Know

**Universe:** Female sample adults 18-49 who are currently pregnant and were interviewed April-July or who have been determined to be pregnant at a specific point in the past year

**Skip Instructions:** <1-3,R,D> [goto SPRFLUYR]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AAU.315\_00.000 **Instrument Variable Name:** SPRFLUYR **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Durante los ULTIMOS 12 MESES, ¿recibió usted una vacuna que se recibe por la nariz en forma de aerosol por un médico u otro profesional de la salud? Uno normalmente recibe la vacuna contra la gripe/ la influenza en el otoño y esta le protege durante toda la temporada de influenza.

\* Read if necessary: Esta vacuna se llama FluMist (trademark).

1. Sí
2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto ASPFLU\_M]  
[if SHTFLUYR =1 and SPRFLUYR=1] goto ERR1\_SPRFLUYR  
[if AGE GE 50] goto ERR2\_SPRFLUYR  
<2,D,R> [goto SHTPNUYR]

---

**Question ID:** AAU.318\_01.000 **Instrument Variable Name:** ASPFLU\_M **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** 1 of 2

¿En cuál mes y año recibió usted su vacuna de la gripe/la influenza en forma de aerosol más reciente?

1. enero
2. febrero
3. marzo
4. abril
5. mayo
6. junio
7. julio
8. agosto
9. septiembre
10. octubre
11. noviembre
12. diciembre
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have had a flu nasal vaccine**Skip Instructions:** <1-12,D> [ goto ASPFLU\_Y]  
<R> [goto SHTPNUYR]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

**Question ID:** AAU.318\_02.000    **Instrument Variable Name:** ASPFLU\_Y    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 2 of 2

\*Enter year of most recent flu nasal spray.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who gave a month for their flu nasal vaccine or who didn't know the month

**Skip Instructions:** <valid year, R, D> [goto SHTPNUYR]  
 [If ASPFLU\_M and ASPFLU\_Y = a future date] goto ERR1\_ASPFLU\_Y  
 [If ASPFLU\_M and ASPFLU\_Y = a date prior to birth] goto ERR2\_ASPFLU\_Y  
 [If ASPFLU\_M and ASPFLU\_Y = a date before 12 months ago] goto ERR3\_ASPFLU\_Y

**Question ID:** AAU.320\_00.000    **Instrument Variable Name:** SHTPNUYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Lo han vacunado ALGUNA VEZ contra la pulmonía/neumonía?

Esta vacuna es suministrada por lo general sólo una vez en la vida de la persona y es diferente a la vacuna contra la gripe/ la Influenza.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto APOX]

**Question ID:** AAU.330\_00.000    **Instrument Variable Name:** APOX    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿ALGUNA VEZ ha contraído varicela (chickenpox)?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1> [goto APOX12MO]  
 <2,R,D> [goto AHEP]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.340\_00.000 **Instrument Variable Name:** APOX12MO **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Ha tenido varicela durante los ULTIMOS 12 MESES?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who have ever had chickenpox**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto AHEP]

---

**Question ID:** AAU.350\_00.000 **Instrument Variable Name:** AHEP **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Ha contraído ALGUNA VEZ hepatitis?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto AHEPBTST]  
<2,R,D> [goto AHEPLIV]

---

**Question ID:** AAU.360\_00.000 **Instrument Variable Name:** AHEPLIV **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Ha vivido alguna vez con alguien que tenía hepatitis?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who have never had hepatitis; Ref/DK if ever had hepatitis**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto AHEPBTST]

---

**Question ID:** AAU.365\_00.010 **Instrument Variable Name:** AHEPBTST **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Alguna vez ha tenido una prueba de sangre para la hepatitis B?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto SHTHEPB]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.370\_00.000 **Instrument Variable Name:** SHTHEPB **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Ha recibido ALGUNA VEZ la vacuna contra la hepatitis B?

\* Read if necessary: Esta se suministra en tres dosis y ha estado disponible desde 1991. Se recomienda para recién nacidos, adolescentes, y personas con alto riesgo de ser expuestos a la hepatitis B, tal como los trabajadores de salud.

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto SHEPDOS]  
<2,R,D> [goto SHTHEPA]

---

**Question ID:** AAU.380\_00.000 **Instrument Variable Name:** SHEPDOS **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Ha recibido por lo menos 3 dosis de la vacuna contra la hepatitis B, o recibió menos de 3 dosis?

1. Recibió por lo menos 3 dosis
  2. Recibió menos de 3 dosis
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who have ever received the Hepatitis B vaccine**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto SHTHEPA]

---

**Question ID:** AAU.390\_00.010 **Instrument Variable Name:** SHTHEPA **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** La vacuna para hepatitis A se administra rutinariamente en una serie de dos dosis a algunos niños comenzando a la edad de un 1 año, y a algunos adultos y personas que viajan fuera de los Estados Unidos. A pesar de que puede ser administrada como una vacuna combinada con hepatitis B, es diferente a la vacuna de hepatitis B, y solamente ha estado disponible desde el 1995. ¿Ha recibido usted alguna vez la vacuna para hepatitis A?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> goto SHEPANUM  
<2,R,D> [goto AHEPCTST]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Access to Health Care & Utilization**
**Document Version Date: 28-Feb-17**


---

**Question ID:** AAU.400\_00.010    **Instrument Variable Name:** SHEPANUM    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Cuántas vacunas de hepatitis A recibió usted?

\*Enter '96' if all shots were received

**Universe:**            Sample adults 18+ who have had a hepatitis A vaccine

**Skip Instructions:**    <1-95,96,R,D> [goto AHEPCTST]

---

**Question ID:** AAU.405\_00.010    **Instrument Variable Name:** AHEPCTST    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Alguna vez ha tenido una prueba de sangre para la hepatitis C?

1. Sí
2. No
- Don't Know
- Refused

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1> [goto AHEPCRES]  
      <2,R,D> if AGE GE 50 goto SHINGLES  
      elseif AGE LT 50 goto SHTTD

---

**Question ID:** AAU.405\_00.020    **Instrument Variable Name:** AHEPCRES    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Cuál es la razón PRINCIPAL por la que tuvo una prueba para la hepatitis C? ¿Fue porque...

1. Usted o su médico pensaban que usted corría un riesgo de tener hepatitis C porque las pruebas de sangre o síntomas (como el cansancio, náusea, dolor de estómago, ojos o piel amarillentos ) indicaron la posibilidad de enfermedad del hígado
2. Nació durante el período 1945 hasta el fin de 1965
3. Corría un riesgo debido a que fue expuesto(a) a sangre en su trabajo, usó drogas por inyección, o porque recibió una transfusión antes de 1992
4. Otra razón
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+ who have had a blood test for hepatitis C

**Skip Instructions:**    <1-4,R,D> if AGE GE 50 [goto SHINGLES];  
      elseif AGE LT 50 goto SHTTD

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Access to Health Care & Utilization**

 Document Version Date: 28-Feb-17
 

---

**Question ID:** AAU.410\_00.010    **Instrument Variable Name:** SHINGLES    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** La culebrilla (herpes zóster) es una erupción de un sarpullido o ampollas en la piel que pueden ser asociadas con dolor severo. El dolor es generalmente en un lado del cuerpo o la cara. La culebrilla (herpes zóster) es causado por el virus de la varicela. Una vacuna para la culebrilla (herpes zóster) está disponible desde mayo del 2006. ¿Ha recibido usted la vacuna contra la culebrilla o herpes zóster, también llamada Zostavax®?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 50+

**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto SHTTD]
 

---

**Question ID:** AAU.420\_00.010    **Instrument Variable Name:** SHTTD    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Ha recibido usted una inyección contra el tétano en los últimos 10 años?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1> goto SHTTD05  
<2,R,D> and AGE >64 [goto LIVEV]  
Else if <2,R,D> and AGE <65 [goto SHTHPV2]
 

---

**Question ID:** AAU.430\_00.010    **Instrument Variable Name:** SHTTD05    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Fue su inyección antitetánica más reciente contra el tétano en el 2005 o más tarde?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who have had a tetanus shot in the past 10 years

**Skip Instructions:** <1,R> [goto SHTTDAP]  
<2,D> if AGE le 64 [goto SHTHPV2]  
    elseif AGE gt 64 goto LIVEV
 

---



---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AAU.440\_00.010 **Instrument Variable Name:** SHTTDAP **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Actualmente hay dos tipos de inyecciones contra el tétano disponibles. Una es la vacuna Td o tétano-difteria y la otra es llamada Tdap o Adacel (trademark). Son similares excepto que la inyección de Tdap también incluye una vacuna contra pertusis o tosferina. Pensando en su más reciente inyección contra el tétano, ¿le dijo el doctor que su vacuna incluía la vacuna contra pertusis o tosferina? La inyección normalmente se llama Tdap o ADACEL (trademark).

1. Sí-incluía pertusis
  2. No-no incluía pertusis
  3. El doctor no dijo
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who have had a tetanus shot in 2005 or beyond or refused to say if they had a tetanus shot in 2005 or beyond**Skip Instructions:** <1-3,R,D> if age le 64 [goto SHTHPV2];  
else [goto LIVEV]

---

**Question ID:** AAU.446\_00.010 **Instrument Variable Name:** SHTHPV2 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Ha recibido usted una inyección contra el tétano en los últimos 10 años?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults LE 64**Skip Instructions:** <1> [goto SHHPVDOS]  
<2,3,R,D> [goto LIVEV]

---

**Question ID:** AAU.448\_00.010 **Instrument Variable Name:** SHHPVDOS **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Ha recibido usted una inyección contra el tétano en los últimos 10 años?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults LE 64 who received an HPV shot**Skip Instructions:** <1-50,96,R,D> [goto AHPVAGE]  
<51-95> [goto ERR\_SHHPVDOS]

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.449\_00.010    **Instrument Variable Name:** AHPVAGE    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults LE 64 who received an HPV shot

**Skip Instructions:** <8-120,R,D> [goto LIVEV]

---

**Question ID:** AAU.450\_00.010    **Instrument Variable Name:** LIVEV    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Le ha dicho a usted alguna vez un médico u otro profesional de la salud que usted tenía alguna condición del hígado, crónica o de largo plazo?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto TRAVEL]

---

**Question ID:** AAU.460\_00.010    **Instrument Variable Name:** TRAVEL    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Ha viajado usted alguna vez fuera de los Estados Unidos a países que no hayan sido Europa, Japón, Australia, Nueva Zelanda o Canadá, desde el 1995?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto WRKHLTH]

---

**Question ID:** AAU.465\_00.010    **Instrument Variable Name:** WRKHLTH    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Actualmente trabaja o sirve usted de voluntario en un hospital, una clínica de salud, el consultorio de un médico o dentista, un asilo de ancianos o algún otro centro de salud? Esto incluye trabajo de medio tiempo o sin pago en un centro de salud y también el trabajo de enfermería brindado en el hogar del paciente.

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1> [goto WRKDIR] <2,R,D> [goto APSBPCHK]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Access to Health Care & Utilization**

 Document Version Date: 28-Feb-17
 

---

**Question ID:** AAU.470\_00.010    **Instrument Variable Name:** WRKDIR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Proporciona cuidado directo a pacientes como parte de su rutina de trabajo? Cuidado directo a pacientes SIGNIFICA CONTACTO FÍSICO O INMEDIATO CON LOS PACIENTES.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+ who work or volunteer in a health-care setting

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto APSBPCHK]
 

---

**Question ID:** AAU.500\_00.010    **Instrument Variable Name:** APSBPCHK    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿ha tenido su presión sanguínea mirada por un médico, enfermero(a), u otro profesional de la salud?

- 1. Sí 2. No Refused Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto APSCHCHK]
 

---

**Question ID:** AAU.510\_00.010    **Instrument Variable Name:** APSCHCHK    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿ha tenido su colesterol revisado por un médico, enfermero(a), u otro profesional de la salud?

- 1. Sí 2. No Refused Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto APSBSCHK]
 

---

**Question ID:** AAU.520\_00.010    **Instrument Variable Name:** APSBSCHK    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Ha tenido un examen para la detección de azúcar elevada en la sangre o diabetes donde lo hacen ayunar DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES?

- 1. Sí 2. No Refused Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> and SEX=1 and AGE GE 40 [goto APSCOL]    If<1,2,R,D> and SEX=1 and AGE < 40 [goto APSDIET]    Else<1,2,R,D> and SEX=2 [goto APSPAP]
 

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.530\_00.010    **Instrument Variable Name:** APSPAP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Ha tenido una prueba de Papanicolaou o Pap DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES?

\*Read if necessary.

La prueba de Papanicolaou o Pap es un examen de rutina para mujeres en la cual el médico examina el cervix, toma una muestra de células del cervix con un pequeño palillo o cepillo, y lo envía al laboratorio.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Female sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> if AGE GE 30 [goto APSMAM];  
else <1,2,R,D and AGE<30 [goto APSDIET]

---

**Question ID:** AAU.540\_00.010    **Instrument Variable Name:** APSMAM    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Ha tenido un Mamograma DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES?

\*Read if necessary.

Un mamograma es un rayo-X de cada seno/mama para detectar cáncer de mamas.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Female sample adults 30+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> if AGE GE 40 [goto APSCOL];  
else <1,2,R,D and AGE<40> [goto APSDIET]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Access to Health Care & Utilization**

 Document Version Date: 28-Feb-17
 

---

**Question ID:** AAU.550\_00.010    **Instrument Variable Name:** APSCOL    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿ha tendio algún examen para detectar cáncer del colon?

\*Read if necessary.

Exámenes para detectar cáncer del colon incluyen pruebas de sangre en el escremento, colonoscopia, y sigmoidoscopia.

Una prueba de sangre en el escremento es una prueba que puede hacerse en el hogar con un equipo especial para determinar si el escremento contiene sangre.

Sigmoidoscopías y colonoscopías son exámenes en los que un tubillo se introduce en el recto para examinar el colon buscando por indicios de cáncer u otros problemas de salud.

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 40+

**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto APSDIET]
 

---

**Question ID:** AAU.560\_00.010    **Instrument Variable Name:** APSDIET    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿un médico u otro profesional de la salud ha hablado con usted acerca de su dieta?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1,2,R,D> if SMKNOW in ('1','2') [goto APSSMKC];  
 else if (40<=AGE<=65) [goto LTCFAM];  
 else [goto AINDINS]
 

---

**Question ID:** AAU.570\_00.010    **Instrument Variable Name:** APSSMKC    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** DURANTE LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿un médico u otro profesional de la salud ha hablado con usted acerca de su habito de fumar?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ currently who smoke every day or some days

**Skip Instructions:** <1,2,R,D> if (40<=AGE<=65) [goto LTCFAM];  
 else [goto AINDINS]
 

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.580\_00.010 **Instrument Variable Name:** LTCFAM **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Tiene un padre o una madre, cónyuge/esposo(a), hermano(a), o hijo(a) mayor que ha necesitado ayuda con sus necesidades diarias, tal como bañarse, vestirse, o alimentarse, durante por lo menos un año debido a una condición de largo plazo?

\*Read if necessary: Debido a una enfermedad o discapacidad crónica.

1. Sí
2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 40-65**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto LTCHELP]

---

**Question ID:** AAU.582\_00.010 **Instrument Variable Name:** LTCHELP **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Qué probable es que usted un día necesite ayuda con sus necesidades diarias, como bañarse, vestirse, alimentarse o usar el baño, debido a una condición de largo plazo? ¿Diría que...

\*Read categories below.

1. Muy probable
2. Algo probable
3. Algo improbable
4. Muy improbable
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 40-65**Skip Instructions:** <1-4,R,D> [goto LTCWHO]

---

**Question ID:** AAU.584\_00.010 **Instrument Variable Name:** LTCWHO **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Si usted necesitara esta ayuda, ¿quién la ayudaría?

\*Enter all that apply, separate with commas.

1. Mi familia
2. Alguien a quien yo pago
3. Organización de asistencia domiciliaria
4. Hogar de ancianos/vivienda asistida
5. Otro
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 40-65**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto AINDINS]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AAU.600\_00.010 **Instrument Variable Name:** AINDINS **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** DURANTE LOS ÚLTIMOS 3 AÑOS, ¿trató de comprar seguro de salud directamente? Es decir, no a través de un empleador, sindicato, o programa del gobierno.

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto AINDPRCH]  
<2,R,D> if age LT 65 [goto AEXCHNG];  
else age GE 65 [goto next section]

---

**Question ID:** AAU.600\_00.020 **Instrument Variable Name:** AINDPRCH **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Compró un plan?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who tried to purchase health insurance directly in the past 3 years**Skip Instructions:** <1> [goto AINDWHO]  
<2> [goto AINDNOT]  
<R,D> if age LT 65 [goto AEXCHNG]; else [goto next section]

---

**Question ID:** AAU.600\_00.030 **Instrument Variable Name:** AINDWHO **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Era este plan para usted, para alguna otra persona en su familia, o para ambos?

1. Para si mismo
  2. Alguien en la familia
  3. Ambos
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who purchased health insurance directly in the past 3 years**Skip Instructions:** <1-3,R,D> [goto AINDDIF1]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AAU.600\_00.040 **Instrument Variable Name:** AINDDIF1 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Qué difícil fue encontrar un plan con el tipo de cobertura que usted deseaba? ¿Diría que...

\*Read categories below.

1. Muy difícil
  2. Algo difícil
  3. Nada de difícil
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who purchased health insurance directly in the past 3 years**Skip Instructions:** <1-3,R,D> [goto AINDDIF2]

---

**Question ID:** AAU.600\_00.050 **Instrument Variable Name:** AINDDIF2 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Qué difícil fue encontrar un plan que usted podía pagar? ¿Diría que...

\*Read categories below.

1. Muy difícil
  2. Algo difícil
  3. Nada de difícil
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who purchased health insurance directly in the past 3 years**Skip Instructions:** <1-3,R,D> [goto AINDENY1]

---

**Question ID:** AAU.600\_01.060 **Instrument Variable Name:** AINDENY1 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Alguna compañía le rechazó cuando usted trató de comprar cobertura por su propia cuenta?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who purchased health insurance directly in the past 3 years**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto AINDENY2]



**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.600\_02.060 **Instrument Variable Name:** AINDENY2 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Alguna compañía cobraba una prima más cara debido al estado de salud {fill 1: suyo/de su familia/suyo o de su familia}?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who purchased health insurance directly in the past 3 years**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto AINDENY3]

---

**Question ID:** AAU.600\_03.060 **Instrument Variable Name:** AINDENY3 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Alguna compañía excluyó de la cobertura a algún problema de salud específico?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who purchased health insurance directly in the past 3 years**Skip Instructions:** <1,2,R,D>  
if age LT 65 [goto AEXCHNG];  
else [goto next section]

---

**Question ID:** AAU.601\_00.070 **Instrument Variable Name:** AINDNOT **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Por qué no compró el plan?

\*Enter all that apply, separate with commas.

1. Fue rechazado(a)
  2. El costo
  3. Condición pre-existente
  4. Obtuvo seguro de salud de otra fuente
  5. Otra razón (especifique)
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who tried but did not purchase health insurance directly in the past 3 years**Skip Instructions:** <1-4,R,D>  
if age LT 65 [goto AEXCHNG];  
else [goto next section]  
<5> [goto AINDNTSP]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AAU.601\_00.080    **Instrument Variable Name:** AINDNTSP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \*Specify other reason plan was not obtained.

**Universe:**            Sample adults 18+ who had other reason plan was not purchased

**Skip Instructions:**    <allow 75,R,D> if age LT 65 [goto AEXCHNG];  
                              else [goto next section]

---

**Question ID:** AAU.605\_00.010    **Instrument Variable Name:** AEXCHNG    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Ha buscado información para comprar un plan de seguro a través del Healthcare.gov o del [fill: ]?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults LT 65 years

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto next section]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Selected Items**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ASI.005\_00.000    **Instrument Variable Name:** ASIINTRO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1> goto ACICPUSE

---

**Question ID:** ASI.130\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACICPUSE    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Estas preguntas son sobre usted y su comunidad.

¿Con qué frecuencia utiliza usted una computadora?

\*Read answer categories.

1. Nunca o casi nunca
  2. Algunos días
  3. Casi todos los días
  4. Todos los días
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1-4,R,D> [goto ACISATHC]

---

**Question ID:** ASI.140\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACISATHC    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** En general, ¿que tan satisfecho esta con los servicios de salud que ha recibido en los últimos 12 meses?

\*Read answer categories.

1. Muy satisfecho
  2. Algo satisfecho
  3. Algo insatisfecho
  4. Muy insatisfecho
  5. No he tenido cuidados de salud en los últimos 12 meses
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto ACITENUR]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Selected Items**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ASI.150\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACITENUR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        Aproximadamente, ¿cuánto tiempo hace que vive en su comunidad actual?

1. Menos de 1 año
  2. 1-3 años
  3. 4-10 años
  4. 11-20 años
  5. Mas de 20 años
- Refused  
Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1-5,R,D> [goto ACINHELP]

---

**Question ID:** ASI.160\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACINHELP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo esta con los siguientes comentarios sobre su comunidad?

La gente en esta comunidad se ayudan mutuamente.

Diría usted...

\*Read answer categories.

1. Estoy totalmente de acuerdo
  2. Estoy de acuerdo
  3. No estoy de acuerdo
  4. Estoy totalmente en desacuerdo
- Refused  
Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1-4,R,D> [goto ACINCNT0]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Selected Items**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ASI.170\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACINCNT0    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    \*Read if necessary.

¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo esta con los siguientes comentarios sobre su comunidad?

En esta comunidad hay gente con quien puedo contar.

Diría usted...

\*Read answer categories if necessary.

1. Estoy totalmente de acuerdo
  2. Estoy de acuerdo
  3. No estoy de acuerdo
  4. Estoy totalmente en desacuerdo
- Refused  
Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1-4,R,D> [goto ACINTRU]

---

**Question ID:** ASI.180\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACINTRU    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    \*Read if necessary.

¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo esta con los siguientes comentarios sobre su comunidad?

En esta comunidad se puede confiar en la gente.

Diría usted...

\*Read answer categories if necessary.

1. Estoy totalmente de acuerdo
  2. Estoy de acuerdo
  3. No estoy de acuerdo
  4. Estoy totalmente en desacuerdo
- Refused  
Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1-4,R,D> [goto ACINKNT]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Selected Items**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ASI.190\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACINKNT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    \*Read if necessary.

¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo esta con los siguientes comentarios sobre su comunidad?

Esta es una comunidad muy unida.

Diría usted...

\*Read answer categories if necessary.

1. Estoy totalmente de acuerdo
  2. Estoy de acuerdo
  3. No estoy de acuerdo
  4. Estoy totalmente en desacuerdo
- Refused  
Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1-4,R,D>  
[if SEX=1, goto ACISIM; elseif SEX=2, goto ACISIF]

---

**Question ID:** ASI.220\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACISIM    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    (book) ASI1

¿Cuál de las siguientes mejor representa su manera de pensar en sí mismo?

1. Gay
  2. Heterosexual, o sea, no gay
  3. Bisexual
  4. Otra cosa
  5. No sé la respuesta
- Refused

**Universe:**    Male sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1-3,R> [goto ACIRETR]  
<4> [goto ACISMELS]  
<5> [goto ACISIMDK]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Selected Items**

Document Version Date: 28-Feb-17

**Question ID:** ASI.230\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACISMELS    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) ASI3

¿Qué quiere decir con “otra cosa”?

1. Usted es gay, pero se identifica más con otras clasificaciones como queer, multisexual o trisexual
  2. Usted es transgénero o transexual
  3. Usted no sabe o está en el proceso de descubrir su sexualidad
  4. Usted no piensa en sí mismo como teniendo una sexualidad
  5. Rechaza personalmente todas las etiquetas para describirse
  6. Usted quiere decir otra cosa
- Refused  
Don't know

**Universe:** Male sample adults 18+ who think of themselves as something else

**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto ACIRETR]  
<6> [goto ACIMSESP]

**Question ID:** ASI.234\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACISIMDK    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) ASI4

¿Qué quiere decir con “No sé la respuesta”?

1. Usted no entiende las palabras
  2. Usted entiende las palabras, pero no sabe o está en el proceso de descubrir su sexualidad
  3. Quiere decir otra cosa
- Refused  
Don't know

**Universe:** Male sample adults 18+ who answered don't know at ACISIM

**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto ACIRETR]  
<3> [goto ACIMSESP]

**Question ID:** ASI.238\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACIMSESP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Qué quiere decir por otra cosa?

Allow 75  
Refused  
Don't know

**Universe:** Male sample adults 18+ who answered something else at ACISMELS or ACISIMDK

**Skip Instructions:** <Allow 75,R,D> [goto ACIRETR]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Selected Items**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ASI.240\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACISIF    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** (book) ASI2

¿Cuál de las siguientes mejor representa su manera de pensar en sí misma?

1. Lesbiana o gay
  2. Heterosexual, o sea, no gay o lesbiana
  3. Bisexual
  4. Otra cosa
  5. No sé la respuesta
- Refused

**Universe:** Female sample adults 18+**Skip Instructions:** <1-3,R> [goto ACIRETR]  
<4> [goto ACISFELS]  
<5> [goto ACISIFDK]

---

**Question ID:** ASI.250\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACISFELS    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** (book) ASI3

¿Qué quiere decir con “otra cosa”?

1. Usted es gay, pero se identifica más con otras clasificaciones como queer, multisexual,o trisexual
  2. Usted es transgénero o transexual
  3. Usted no sabe o está en el proceso de descubrir su sexualidad
  4. Usted no piensa en sí mismo como teniendo una sexualidad
  5. Rechaza personalmente todas las etiquetas para describirse
  6. Usted quiere decir otra cosa
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Female sample adults 18+ who think of themselves as something else**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto ACIRETR]  
<6> [goto ACIFSESP]



**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Selected Items**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ASI.254\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACISIFDK    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** (book) ASI4

¿Qué quiere decir con “No sé la respuesta”?

1. Usted no entiende las palabras
  2. Usted entiende las palabras, pero no sabe o está en el proceso de descubrir su sexualidad
  3. Quiere decir otra cosa
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Female sample adults 18+ who answered don't know at ACISIF**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto ACIRETR]  
<3> [goto ACIFSESP]

---

**Question ID:** ASI.258\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACIFSESP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Qué quiere decir con “otra cosa”?Allow 75  
Refused  
Don't know**Universe:** Female sample adults 18+ who answered something else at ACISFELS or ACISIFDK**Skip Instructions:** <Allow 75,R,D> [goto ACIRETR]

---

**Question ID:** ASI.260\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACIRETR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Las siguientes preguntas son sobre que tan preocupado está en este momento sobre temas económicos.

¿Cuál es su grado de preocupación por no tener suficiente dinero para la jubilación? Está...

\*Read answer categories.

1. Muy preocupado
  2. Moderadamente preocupado
  3. No muy preocupado
  4. Para nada preocupado
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1-4,R,D> [goto ACIMEDC]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Selected Items**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ASI.270\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACIMEDC    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    ¿Cuál es su grado de preocupación por no poder pagar los costos médicos en caso de una enfermedad grave o un accidente? Está...

\*Read answer categories if necessary.

1. Muy preocupado
  2. Moderadamente preocupado
  3. No muy preocupado
  4. Para nada preocupado
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+**Skip Instructions:**    <1-4,R,D> [goto ACISTLV]

---

**Question ID:** ASI.280\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACISTLV    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    ¿Cuál es su grado de preocupación por no poder mantener el nivel de vida del que disfruta ahora? Está...

\*Read answer categories if necessary.

1. Muy preocupado
  2. Moderadamente preocupado
  3. No muy preocupado
  4. Para nada preocupado
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+**Skip Instructions:**    <1-4,R,D> [goto ACICNHC]

---

**Question ID:** ASI.290\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACICNHC    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    ¿Cuál es su grado de preocupación por no poder pagar los costos médicos para la atención de la salud normal? Está...

\*Read answer categories if necessary.

1. Muy preocupado
  2. Moderadamente preocupado
  3. No muy preocupado
  4. Para nada preocupado
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+**Skip Instructions:**    <1-4,R,D> [goto ACICCOLL]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Selected Items**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ASI.300\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACICCOLL    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    ¿Cuál es su grado de preocupación por no tener suficiente dinero para pagar por la educación universitaria de sus hijos? Está...

\*Read answer categories if necessary.

1. Muy preocupado
  2. Moderadamente preocupado
  3. No muy preocupado
  4. Para nada preocupado
  5. No aplica
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+**Skip Instructions:**    <1-5,R,D> [goto ACINBILL]

---

**Question ID:** ASI.310\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACINBILL    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    ¿Cuál es su grado de preocupación por no tener suficiente dinero para pagar sus facturas mensuales? Está...

\*Read answer categories if necessary.

1. Muy preocupado
  2. Moderadamente preocupado
  3. No muy preocupado
  4. Para nada preocupado
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+**Skip Instructions:**    <1-4,R,D> [goto ACIHCST]

---

**Question ID:** ASI.320\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACIHCST    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    ¿Cuál es su grado de preocupación por no poder pagar la renta, la hipoteca u otros costos de la vivienda? Está...

\*Read answer categories if necessary.

1. Muy preocupado
  2. Moderadamente preocupado
  3. No muy preocupado
  4. Para nada preocupado
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+**Skip Instructions:**    <1-4,R,D> [goto ACICCMP]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Selected Items**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ASI.330\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACICCMP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Cuál es su grado de preocupación por no poder hacer los pagos mínimos de sus tarjetas de crédito? Está...

\*Read answer categories if necessary.

1. Muy preocupado
  2. Moderadamente preocupado
  3. No muy preocupado
  4. Para nada preocupado
  5. No tengo tarjetas de crédito
- Refused  
Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1-5,R,D> [goto ACISLEEP]

---

**Question ID:** ASI.340\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACISLEEP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    En general, ¿cuántas horas duerme durante un periodo de 24-horas?

\*Enter hours of sleep in whole numbers, rounding 30 minutes (1/2 hour) or more UP to the next whole hour and dropping 29 or fewer minutes.

Allow 1-24, R, D

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1-5>[goto ERR\_SLEEP];  
<1-24, R,D>[goto ACISLPFL]

---

**Question ID:** ASI.350\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACISLPFL    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    En la semana pasada, ¿cuántas veces tuvo problemas en dormirse?

\*Enter '0' if respondent did not have trouble falling asleep in the past week.

\*Enter '7' for 7 or more times.

Allow 0-7, R, D

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <0-7,R,D> [goto ACISLPST]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Selected Items**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ASI.360\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACISLPST    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** En la semana pasada, ¿cuántas veces tuvo dificultad para mantenerse dormido?

\*Enter '0' if respondent did not have trouble staying asleep in the past week.

\*Enter '7' for 7 or more times.

Allow 0-7, R, D

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <0-7,R,D> [goto ACISLPMD]

---

**Question ID:** ASI.370\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACISLPMD    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** En la semana pasada, ¿cuántas veces tomó un medicamento para ayudarle a dormirse o para mantenerse dormido?

\*Enter '0' if respondent did not take medication to help sleep in the past week.

\*Enter '7' for 7 or more times.

Allow 0-7, R, D

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <0-7,R,D> [goto ACIREST]

---

**Question ID:** ASI.380\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACIREST    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** En la semana pasada, ¿cuántos días se despertó sintiéndose bien descansado?

\*Enter '0' if respondent never felt well rested in the past week.

Allow 0-7, R, D

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <0-7,R,D> [goto MHSAD\_CK]

---

**Question ID:** ASI.390\_00.000    **Instrument Variable Name:** MHSAD\_CK    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Las siguientes preguntas se refieren a su estado emocional durante los ÚLTIMOS 30 DÍAS.

1. Enter 1 to Continue

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1> [goto ACISAD]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Selected Items**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ASI.390\_01.000    **Instrument Variable Name:** ACISAD    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) ASI5

DURANTE LOS ÚLTIMOS 30 DÍAS, ¿con qué frecuencia se sintió

... Tan triste que nada le alegraba?

1. TODO el tiempo
  2. CASI TODO el tiempo
  3. PARTE del tiempo
  4. MUY POCAS veces
  5. NUNCA
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto ACINERV]

---

**Question ID:** ASI.390\_02.000    **Instrument Variable Name:** ACINERV    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) ASI5

\* Read if necessary:

DURANTE LOS ÚLTIMOS 30 DÍAS, ¿con qué frecuencia se sintió

... Nervioso(a)?

1. TODO el tiempo
  2. CASI TODO el tiempo
  3. PARTE del tiempo
  4. MUY POCAS veces
  5. NUNCA
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto ACIRSTLS]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Selected Items**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** ASI.390\_03.000    **Instrument Variable Name:** ACIRSTLS    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) ASI5

\* Read if necessary:

DURANTE LOS ÚLTIMOS 30 DÍAS, ¿con qué frecuencia se sintió

... Intranquilo(a) o inquieto(a)?

1. TODO el tiempo
  2. CASI TODO el tiempo
  3. PARTE del tiempo
  4. MUY POCAS veces
  5. NUNCA
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto ACIHOPLS]

---

**Question ID:** ASI.390\_04.000    **Instrument Variable Name:** ACIHOPLS    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) ASI5

\* Read if necessary:

DURANTE LOS ÚLTIMOS 30 DÍAS, ¿con qué frecuencia se sintió

... Desesperado(a)?

1. TODO el tiempo
  2. CASI TODO el tiempo
  3. PARTE del tiempo
  4. MUY POCAS veces
  5. NUNCA
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto ACIEFFRT]

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Selected Items**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ASI.390\_05.000    **Instrument Variable Name:** ACIEFFRT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) ASI5

\* Read if necessary:

DURANTE LOS ÚLTIMOS 30 DÍAS, ¿con qué frecuencia se sintió

... Que todo era un gran esfuerzo?

1. TODO el tiempo
  2. CASI TODO el tiempo
  3. PARTE del tiempo
  4. MUY POCAS veces
  5. NUNCA
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto ACIWTHLS]

---

**Question ID:** ASI.390\_06.000    **Instrument Variable Name:** ACIWTHLS    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) ASI5

\* Read if necessary:

DURANTE LOS ÚLTIMOS 30 DÍAS, ¿con qué frecuencia se sintió

... Sin mérito alguno?

1. TODO el tiempo
  2. CASI TODO el tiempo
  3. PARTE del tiempo
  4. MUY POCAS veces
  5. NUNCA
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1-5,R,D> if ACISAD or ACINERV or ACIRSTLS or ACIHOPLS or ACIEFFRT or ACIWTHLS=1-3 [goto ACIMUCH];  
else [goto ACIHIVT]

---

---



---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Selected Items**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** ASI.400\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACIMUCH    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Hemos hablado de varias emociones que tuvo durante los ÚLTIMOS 30 DÍAS. Por lo regular, ¿CUÁNTO interfirieron estas emociones con su vida o en sus actividades: mucho, algo, poco o nada?

1. Mucho
  2. Algo
  3. Poco
  4. Nada
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who at least some of the time have felt sad, nervous, restless or fidgety, hopeless, that everything was an effort, or worthless, in the past 30 days

**Skip Instructions:** <1-4,R,D> [goto ACIHIVT]

---

**Question ID:** ASI.410\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACIHIVT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** La siguiente pregunta se refiere a la prueba del virus de la inmunodeficiencia humana (VIH), el virus que causa el SIDA. Con la excepción de las pruebas que puede haber tenido como parte de una donación de sangre, ¿se ha hecho alguna vez la prueba del VIH?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1,R,D> [goto next section]  
<2> [goto ACIHIVWN]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Selected Items**

**Document Version Date: 28-Feb-17**

---

**Question ID:** ASI.420\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACIHIVWN    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    La siguiente pregunta se refiere a la prueba del virus de la inmunodeficiencia humana (VIH), el virus que causa el SIDA. Con la excepción de las pruebas que puede haber tenido como parte de una donación de sangre, ¿se ha hecho alguna vez la prueba del VIH?

1. Es poco probable que ha sido expuesto(a) al VIH.
2. Tenía miedo de enterarse que era VIH positivo (que tenía VIH)
3. No quería pensar sobre el VIH o sobre ser VIH positivo
4. Estaba preocupado(a) que su nombre sería reportado al gobierno si la prueba resultase VIH positivo
5. No sabía donde hacerse la prueba
6. No le gustan las agujas
7. Tenía miedo de perder su trabajo, seguro, vivienda, amistades, o familia si la gente sabiese que usted era positivo para infección de SIDA
8. Alguna otra razón
9. Ninguna razón en particular

Refused  
Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+ who have never been tested for HIV

**Skip Instructions:**    <1-9,R,D> [goto next section]

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Internet and Email Usage**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AWB.010\_00.000    **Instrument Variable Name:** AWEBUSE    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Las preguntas que siguen tratan del uso de Internet y email.

¿Utiliza usted el Internet?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1> [goto AWEBOFNO] <2,R,D> [goto AWEBEML]

---

**Question ID:** AWB.020\_01.000    **Instrument Variable Name:** AWEBOFNO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Con qué frecuencia usa el Internet?

\*Read if necessary: ¿Cuántas veces por día, por semana, por mes, o por año utiliza usted el Internet?

\*Enter number.

Allow 1-995,R,D

**Universe:** Sample adults 18+ who use the Internet

**Skip Instructions:** <1-995> [goto AWEBOFTP]  
<R,D> [goto AWEBORP]

---

**Question ID:** AWB.020\_02.000    **Instrument Variable Name:** AWEBOFTP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 2 of 2

\*Enter time period for how often Internet is used.

- 1. Por día
- 2. Por semana
- 3. Por mes
- 4. Por año
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who use the Internet and gave a valid value for the number portion of this question

**Skip Instructions:** <1-4,R,D> [goto AWEBORP]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Internet and Email Usage**Document Version Date: 28-Feb-17

---

---

**Question ID:** AWB.025\_00.000    **Instrument Variable Name:** AWEBORP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    Empresas de investigación invitan a la gente a convertirse en miembros de los grupos de investigación en línea donde se responden regularmente a las encuestas en línea. ¿Es actualmente miembro de un panel de investigación en línea?

Allow 1-995,R,D

**Universe:**    Sample adults 18+ who use the Internet

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto AWEBEML]

---

**Question ID:** AWB.030\_00.000    **Instrument Variable Name:** AWEBEML    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Envía o recibe usted emails?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1> [goto AWEBEMAD] <2,R,D> [goto next section]

---

**Question ID:** AWB.040\_00.000    **Instrument Variable Name:** AWEBEMAD    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    Es posible que queramos contactarle para obtener más informacion sobre la salud.

¿Nos permite tomar su dirección de email?

\*Enter email address.

\*Enter 'N' for none.

<allow 75,N,R,D>

**Universe:**    Sample adults 18+ who send or receive email

**Skip Instructions:**    <address> [goto AWBEMNO] <N,R,D> [goto next section]

---

---

---

**2014 NHPI NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Internet and Email Usage**

Document Version Date: 28-Feb-17

---

**Question ID:** AWB.050\_01.000    **Instrument Variable Name:** AWEBMNO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Con qué frecuencia revisa usted esta cuenta de email?

\*Read if necessary: ¿Cuántas veces por día, por semana, por mes, o por año revisa usted esta cuenta de email?

\*Enter number.

Allow 1-995,R,D

**Universe:** Sample adults 18+ who gave an email address

**Skip Instructions:** <1-995> [goto AWBEMTP] <R,D> [goto next section]

---

**Question ID:** AWB.050\_02.000    **Instrument Variable Name:** AWEBMTP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 2 of 2

\*Enter time period for how often email is checked.

- 1. Por día
- 2. Por semana
- 3. Por mes
- 4. Por año
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who gave an email address and gave a valid value for the number portion of this question

**Skip Instructions:** <1-4,R,D> [goto next section]

---